# Томас Кид

# Испанская трагедия

## Аннотация

«Испанская трагедия» – самое известное произведение английского драматурга Томаса Кида (1558–1594), которого считают и автором так называемого пра‑«Гамлета». Появившись около 1587 года, «Испанская трагедия» стала наиболее популярной театральной пьесой в Англии на рубеже XVI–XVII веков и создала канон елизаветинской кровавой трагедии мести. Именно с этим каноном вступил в полемику У. Шекспир в период «войны театров» (1599–1601), его он попытался переосмыслить и преобразовать с позиций христианского мировоззрения в своем «Гамлете».

Кид не просто использует увлекательный сюжет, построенный на любви и мести, и не только побуждает своего зрителя (а теперь и читателя) напряженно следить за мучительным моральным выбором главного героя Иеронимо – между законом, божественным и личным правосудием. Драматург опирается на традиции средневекового театра (мистерия, фарс), декламационной римской трагедии (Сенека), искусно применяет прием «театр в театре», впоследствии блистательно использованный Шекспиром.

Помимо впервые выполненного и исчерпывающе прокомментированного равнострочного перевода «Испанской трагедии», в книгу включены переводы «Дополнений» (изд. 1602 года) к «Испанской трагедии», предположительно сочиненных Беном Джонсоном (1573–1637), и народной баллады, созданной в конце XVI века по мотивам пьесы Т. Кида.

В сопроводительных статьях и комментариях «Испанская трагедия» и творчество Кида рассмотрены в их культурно‑историческом контексте, а также показана эволюция жанра трагедии мести в творчестве Шекспира и его младших собратьев по профессии. В исследовании изучается мистериальная композиция «Испанской трагедии», выявляются библейские сюжеты, использованные Кидом в подоснове ее действия (Голгофа, падение Вавилона) и способствовавшие ее широкому признанию.

# Томас Кид

# Испанская трагедия

**Перевод Михаила Савченко**

## ИСПАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ,

## СОДЕРЖАЩАЯ ПРИСКОРБНУЮ КОНЧИНУ ДОНА ГОРАЦИО И БЕЛЬ‑ИМПЕРИИ, С ПЛАЧЕВНОЙ СМЕРТЬЮ СТАРОГО ИЕРОНИМО

### Действующие лица

Призрак Андреа.

Месть.

Король Испании.

Киприан, герцог Кастильский, его брат.

Лоренцо, сын герцога.

Бель‑Империя, сестра Лоренцо.

Генерал испанской армии.

Вице‑король Португалии.

Педро, его брат.

Бальтазар, принц, его сын.

Алессандро, Вилуппо } португальские придворные.

Посол Португалии при испанском дворе.

Иеронимо, маршал Испании[[1]](#footnote-2).

Изабелла, его жена.

Горацио, его сын.

Педрингано, слуга Бель‑Империи.

Серберин, слуга Бальтазара.

Кристофил, слуга Лоренцо.

Паж Лоренцо.

Три стражника.

Гонец.

Помощник Иеронимо.

Палач.

Служанка Изабеллы.

Два португальца.

Слуга.

Три горожанина.

Базульто, старик[[2]](#footnote-3).

Португальская знать, солдаты, офицеры, свита, алебардщики.

В первой пантомиме:

Три рыцаря, три короля и барабанщик.

Во второй пантомиме:

Гименей и два факельщика.

В пьесе Иеронимо:

Сулейман, турецкий султан (Бальтазар).

Эрасто, родосский рыцарь (Лоренцо).

Паша (Иеронимо).

Перседа (Бель‑Империя).

В дополнениях:

Педро, Жак } слуги Иеронимо.

Базардо, художник.

### АКТ I

#### Сцена 1 [[3]](#footnote-4)

###### Входит призрак Андреа, и с ним Месть[[4]](#footnote-5).

###### Андреа

Когда бессмертная моя душа[[5]](#footnote-6)

Во власти плоти низменной жила

И выгоден обеим был союз,

В Испании служил я при дворе.

5 Я звался дон Андреа; род мой был

Хотя не низок, но неравен с тем,

Что юность щедро подарила мне,

Поскольку, полон сил и в цвете лет,

Служением завоевав любовь,

10 Со знатной дамою вступил я в связь[[6]](#footnote-7).

Та дама Бель‑Империей звалась.

Но наслаждений летний урожай

Коварно погубила Смерть‑зима,

Меня с моей любовью разлучив.

15 Вел край мой с Португалией войну;

Своей отвагой был я втянут в бой,

И с кровью жизнь покинула меня.

Я был убит; душа спустилась вниз[[7]](#footnote-8),

Чтоб Ахерона воды[[8]](#footnote-9) переплыть,

20 Но заявил Харон[[9]](#footnote-10), невежа злой,

Что, раз еще я не был погребен,

Негоже мне сидеть в его челне[[10]](#footnote-11).

Но не успел три ночи провести

Палящий Соль в Фетидиных краях[[11]](#footnote-12),

25 Как дон Горацио, что мне другом был,

Обряд мой похоронный совершил.

Тогда свое согласье дал Харон

Меня доставить к илистым брегам,

Что омывает мерзостный Аверн[[12]](#footnote-13).

30 Я сладкой речью Цербера смягчил[[13]](#footnote-14)

И избежал препятствий первых врат.

Сидели там, в кругу из тысяч душ

Людских, Минос, Эак и Радамант[[14]](#footnote-15).

Едва, дрожа, приблизился я к ним,

35 Чтоб путевую грамоту просить[[15]](#footnote-16),

Как тотчас жребий вытянул Минос[[16]](#footnote-17) –

Рассказ там был про жизнь мою и смерть:[[17]](#footnote-18)

«Сей дворянин жил и погиб любя

И за любовь сражался на войне,

40 В сраженье потеряв любовь и жизнь».

«Тогда, – сказал Эак, – пускай идет

В поля любви, с влюбленными гулять

И с ними коротать свой вечный срок,

Где кипариса тень, где зелен мирт».

45 «Нет, – Радамант ответил, – не годится

С влюбленными военного селить.

Его обитель – Марсовы поля[[18]](#footnote-19),

Где вечно Гектору[[19]](#footnote-20) от ран страдать

И где томится мирмидонцев рать[[20]](#footnote-21)».

50 Минос же, бывший мягче всех судей,

Чтоб кончить спор, такое предложил:

«Пускай Его Величество решит,

Наш адский царь[[21]](#footnote-22), как лучше поступить»,

И грамоту я получил тотчас.

55 Пока я шел к Плутонову двору

Средь леденящих кровь ночных теней,

Я видел то, о чем молчит язык,

Не знает сердце, не строчит перо.

Там на распутье было три пути:[[22]](#footnote-23)

60 Тропа, что справа, в те поля вела,

Где счастливо влюбленные живут

И воины, но от влюбленных врозь.

Тропа, что слева завилась петлей,

Заканчивалась низверженьем в ад[[23]](#footnote-24),

65 Где фурии[[24]](#footnote-25) секут стальным кнутом

И Иксион[[25]](#footnote-26) вращает колесо,

Где в глотку злато льют ростовщикам,

Где змеи обвивают потаскух,

Где вечно раны мучают убийц,

70 Где варятся предатели в котлах,

Где муки превышают всякий грех.

Я средний предпочел из трех путей.

В благой Элизий он меня привел,

Среди полей[[26]](#footnote-27) стояла башня там,

75 Из меди стены, адамант – врата,

Здесь с Прозерпиной[[27]](#footnote-28) трон делил Плутон.

Я грамоту Плутону предъявил;

Тут Прозерпина попросила вдруг

Позволить ей решить мою судьбу;

80 На то свое согласье дал Плутон.

Тебе, о Месть, она дала приказ[[28]](#footnote-29)

Меня чрез те ворота провести,

Откуда сны выходят в мрак ночной[[29]](#footnote-30).

Едва сказала – и мгновенно мы,

85 Не знаю как, сюда перенеслись[[30]](#footnote-31).

###### Месть

Так знай, Андреа, прибыл ты туда,

Где ты увидишь, как убийца твой,

Наследник трона, принц дон Бальтазар

От рук твоей возлюбленной умрет.

90 Присядь: отсюда мы уйдем не скоро

И в этом действе роль исполним хора[[31]](#footnote-32).

#### Сцена 2 [[32]](#footnote-33)

###### Входят король Испании, генерал, герцог Кастильский и Иеронимо.

###### Король

Скажи нам, генерал, что лагерь наш?[[33]](#footnote-34)

###### Генерал

Все здравствуют – за исключеньем тех,

Кто волею судьбы в сраженье пал.

###### Король

Что предвещает радостный твой вид

5 И та поспешность, с коей ты пришел?

За нами ли победа, говори?

###### Генерал

За нами, сир, и без больших потерь.

###### Король

Так с португальцев будем брать мы дань?

###### Генерал

И дань и подать, что имели встарь[[34]](#footnote-35).

###### Король

10 Да славится Господь на небесах,

Источник справедливости благой!

###### Герцог

O multum dilecte Deo, tibi militât aether,

Et conjuratae curvato poplité gentes

Succumbunt: recti soror est victoria juris[[35]](#footnote-36).[[36]](#footnote-37)

###### Король

15 Благодарим, возлюбленный наш брат.

Поведай же нам кратко, генерал,

О ходе битвы и конце войны.

Так ликованье от твоих вестей

К былому счастию прибавим мы

20 И, описаньем насладясь твоим,

За храбрость мы тебя вознаградим.

###### Генерал

Где Португалия, противник наш,

С Испанией сомкнула рубежи[[37]](#footnote-38),

Там наши армии в бою сошлись.

25 Равно страшась, равно полны надежд[[38]](#footnote-39),

Равно отвагою дразня врага,

Равно хвалясь достоинством гербов[[39]](#footnote-40),

Равно бия в военный барабан,

Равно противника пугая криком,

30 Что дол и горы наполнял округ,

И даже небеса встревожил звук.

Две армии построились в каре,

Стрелков отряды стали по углам,

И, прежде чем на пиках мы сошлись,

35 Аркебузиров вывел я отряд

Из арьергарда, чтобы бой начать;

Они навстречу выслали нам полк.

Нашлись дела для наших пушкарей,

Покуда каждый спорил, кто храбрей.

40 Тогда дон Педро (он полковник их)

С отрядом конным храбро попытался

Нарушить наших построений ряд.

Но дон Роджеро, опытный в боях,

С отрядом мушкетеров встретил их,

45 Предупреждая замысел врага.

Пока повсюду слышалась пальба,

Пошли солдаты в рукопашный бой.

Удары были их как океан,

Неистовый, ярящийся, когда

50 На скалы он огромный катит вал,

Окрестный край желая поглотить.

Пока Беллона гнев являла свой,

Летели пули словно зимний град,

И потемнели небеса от пик[[40]](#footnote-41).

55 Pede pes et cuspide cuspis,

Arma sonant armis, vir petiturque viro[[41]](#footnote-42).[[42]](#footnote-43)

Солдаты, капитаны с двух сторон

Лежат – кто покалечен, кто убит.

Тут тело валится без головы,

60 Там руки‑ноги, на траве видны

Кишки коней, оружье и доспех,

Равнину всюду обагряет кровь.

В смятенье этом больше трех часов

Победа не давалась никому.

65 Но наконец отважный дон Андреа

Изрядную в рядах их сделал брешь

И большинство заставил отступить.

Однако Бальтазар, их юный принц,

К ним вскоре подкрепление привел.

70 Тут с новой силой разгорелся бой

И в этой схватке сам Андреа пал –

Достойный, но слабей, чем Бальтазар.

Пока же, над поверженным бранясь[[43]](#footnote-44),

Бросал в укор нам оскорбленья принц,

75 Отвагу с дружбою объединив,

Сын маршала, Горацио молодой,

На поединок принца вызвал. Был

Недолог поединок этих двух:

Горацио Бальтазара сбил с коня

80 И вынудил в испанский сдаться плен[[44]](#footnote-45).

Он был пленен – все обратились в бег,

Подставив спину молодцам‑стрелкам.

Когда же Феб на запад поспешил[[45]](#footnote-46),

Я дал приказ погоню прекратить.

###### Король

85 Благодарю за вести, генерал.

Как большей благодарности залог

Носи подарок этот в нашу честь.

###### *(Дает ему свою цепь.)*

Теперь скажи: вы заключили мир?

###### Генерал

Лишь временный – с условием таким,

90 Что дань они заплатят нам сполна,

Не то держава их обречена.

На это согласился их король[[46]](#footnote-47),

###### *(дает королю бумагу)*

Торжественно поклявшись, что всегда

Испании платить он будет дань.

###### Король

95 Тебе идут подобные дела.

Однако ж, маршал, с нами возликуй,

Ведь главный нам трофей принес твой сын[[47]](#footnote-48).

###### Иеронимо

Пусть долго он живет и служит вам

И пусть умрет, коль не послужит вам.

###### Трубы вдалеке.

###### Король

100 Он невознагражденным не умрет.

Что означает этот трубный звук?

###### Генерал

Он говорит, что воины – из тех,

Кто волею судьбы остался жив, –

К престолу вашему сейчас придут

105 На смотр военный – я такой приказ,

Наш лагерь покидая, отдал им.

Узрите вы, что, если не считать

Трех сотен иль чуть более того,

Все живы, и с трофеями притом.

###### Входит войско; пленный Бальтазар между Лоренцо и Горацио.

###### Король

110 Мы взглянем с удовольствием на них.

###### Шествие проходит перед королем.

Так португальский принц тем пленным был,

Кого в триумфе[[48]](#footnote-49) вел племянник наш?

###### Генерал

Да, государь, то португальский принц.

###### Король

А кто был тот, который равноправно

115 Вел пленника со стороны другой?

###### Иеронимо

Мой славный государь, то был мой сын.

Скажу по чести, хоть он с детских лет

Был воплощением моих надежд,

Он взор мой умиляет лишь теперь

120 И сердце полнит радостью мое.

###### Король

Пускай они пройдут у этих стен

Еще раз. Мы хотим поговорить

И с пленным, и со стражею его.

Иеронимо, мы рады, что и ты

125 К победе нашей руку приложил

Чрез подвиг славный сына твоего.

###### Снова входит [войско].

Пусть принц к нам португальский подойдет.

Но раньше, чем распустим мы войска,

Мы жалуем по два дуката[[49]](#footnote-50) всем

130 Солдатам, офицерам же по десять.

Пусть знают твердо, что король их щедр.

###### Уходят все, кроме Бальтазара, Лоренцо и Горацио.

Дон Бальтазар, племянник, видеть вас

Мы рады здесь. Горацио, в добрый час.

Принц, хоть проступок твоего отца,

135 Решившего нам дань не заплатить,

Заслуживает самых строгих мер,

Увидишь наше благородство ты.

###### Бальтазар

Отец мой мир нарушил, но судьба

Поставила все на свои места.

140 Коль карты розданы уже – смирись.

В войсках потери – тем отец слабей,

Знамена попраны – ему позор,

В плену любимый сын – его печаль.

Вину искупят эти наказанья.

###### Король

145 Коль твой отец нам верен будет впредь,

Былая брань лишь укрепит наш мир.

Ты ж будешь жить, хотя и не на воле,

Но без стесненья рабского ярма.

Мы слышали о храбрости твоей

150 И видим мы: любезен ты и добр.

###### Бальтазар

Я оправдаю вашу доброту.

###### Король

Однако, принц, скажи: из этих двух

Отважных рыцарей, чей пленник ты?[[50]](#footnote-51)

###### Лоренцо

Мой, государь.

###### Горацио

Нет, государь, он мой.

###### Лоренцо

155 Его коня поймал я за узду.

###### Горацио

Но прежде из седла его я выбил.

###### Лоренцо

Его оружье первым я схватил.

###### Горацио

Но прежде я сложить его заставил.

###### Король

Велю вам пленного пустить, сеньоры.

###### Лоренцо и Горацио отпускают Бальтазара.

160 Кому из них ты сдался, Бальтазар?

###### Бальтазар

Что ж, одному – добром, другому – силой[[51]](#footnote-52).

Один был в речи ласков, бил другой,

Один мне жизнь сулил, другой грозил,

Один мне другом стал, поверг другой.

165 Пожалуй, что обоим сдался я.

###### Иеронимо

Когда б я вашей доброты не знал

И интереса в деле не имел,

Я б за Горацио, государь, просил –

Закон военный в том опора мне[[52]](#footnote-53).

170 Охотник славный тот, кто льва убил,

Не тот, кто в шкуру рядится его[[53]](#footnote-54).

А мертвый лев – и зайцу не страшон[[54]](#footnote-55).

###### Король

Довольно, маршал, мы не обделим

Горацио – хоть бы в честь твоих заслуг.

175 Готовы оба вы принять мой суд?

###### Лоренцо

Я, право, большей чести не прошу.

###### Горацио

И я, коль даже буду обделен.

###### Король

Таков мой суд, решающий ваш спор:

Награду оба заслужили вы.

180 Возьмешь, племянник, ты коня и меч,

Конь принца и оружие твои.

Горацио, ты его заставил сдаться,

За пленника ты вправе выкуп взять,

Размер его тебе и назначать[[55]](#footnote-56).

185 Лоренцо, стражем принца быть тебе,

Твой дом достоин знатности его[[56]](#footnote-57),

Ведь дом Горацио был бы слишком мал.

Но раз богаче, чем Горацио, ты

И раз отвага требует наград,

190 Ему уступим принцев мы доспех.

Что скажет нам теперь дон Бальтазар?

###### Бальтазар

Все было б справедливо, государь,

Когда б Горацио вместе с нами был,

Ведь я его за доблесть полюбил.

###### Король

195 Горацио, коль ты принцу мил, будь с ним.

Покамест наградим солдат, а после

В честь Бальтазара мы устроим пир.

###### Уходят.

#### Сцена 3 [[57]](#footnote-58)

###### Входят вице‑король, Алессандро, Вилуппо [и свита].

###### Вице‑король

Отправлен ли в Испанию посол?

###### Алессандро

Тому уже два дня, мой государь.

###### Вице‑король

И вместе с ним отправили мы дань?

###### Алессандро

Да, государь.

###### Вице‑король

5 Что ж, в горести нежданной будем ждать[[58]](#footnote-59),

Печаль питая вздохом изнутри,

Ведь скорби сильные не знают слез[[59]](#footnote-60).

Зачем я занимаю этот трон?

Пускай земля мой жалкий слышит стон.

###### *(Падает на землю.)*

10 Нет, это высоко: я ниже пал,

И хуже положение мое.

Стихия меланхолии, земля[[60]](#footnote-61)

Меня зовет, мои страданья для.

Пути нет ниже, буду здесь лежать.

15 Qui jacet in terra non habet unde cadat.

In me consumpsit vires fortuna nocendo,

Nil superest ut jam possit obesse magis[[61]](#footnote-62).[[62]](#footnote-63)

Пускай Фортуна мой возьмет венец –

Вот он! Пусть остальное заберет.

20 Нет, ей не нужно траурных одежд,

Лишь к радости завистлива она.

Вот так играет с нами случай злой!

Судьба слепа к достоинствам моим,

Глуха – ей стонов не слыхать моих.

25 А слышала б – поскольку зла она,

Не пожалела в горе бы меня.

Да если б пожалела, что тогда?

Какой подмоги ждать мне от нее,

Когда она стоит на колесе[[63]](#footnote-64),

30 Коль ветер постоянней, чем она?

И жаловаться разве мне пристало б?

Да, горе меньше кажется от жалоб.

Моя гордыня верность пошатнула[[64]](#footnote-65),

Неверность эта вызвала войну,

35 Войной совсем разорена казна,

С казной ушла и кровь людей моих,

С их кровью – моя радость и любовь,

Любовь моя, единственный мой сын.

Я должен был возглавить войско сам!

40 Моя вина – и смерть была б моя.

Я зрелых лет уже, а сын мой юн,

Мне в гроб сойти пристало – не ему.

###### Алессандро

Мой государь, я знаю: сын ваш жив.

###### Вице‑король

Жив? Где ж он?

###### Алессандро

45 В Испании. Он был захвачен в плен.

###### Вице‑король

Должно быть, уж убит он – за отца.

###### Алессандро

Того закон военный не велит.

###### Вице‑король

Те, кто задумал месть, не чтят закон[[65]](#footnote-66).

###### Алессандро

Но выкуп за него – для них закон.

###### Вице‑король

50 Будь он в живых, о том пришла бы весть.

###### Алессандро

Дурные вести добрых побыстрей.

###### Вице‑король

Довольно о вестях, ведь сын мой мертв.

###### Вилуппо

Простите за дурные вести, сир.

Я о судьбе поведаю его.

###### Вице‑король

55 Тебя вознагражу я, говори.

К печальным новостям готов мой слух

И сердце от невзгод закалено.

Так встань, прошу, и все мне расскажи.

###### Вилуппо

Услышьте, что глаза мои узрели:

60 Когда сошлись две армии в бою,

Дон Бальтазар, прорвавшись в гущу битвы,

Невиданные подвиги свершал.

Я видел, между прочим: он вступил

С их генералом в рукопашный бой.

65 Тут Алессандро, что сейчас себя

За друга Бальтазара выдает,

Ему мушкет свой в спину разрядил,

Как будто генерала он хотел

Убить. Тогда дон Бальтазар упал.

70 Лишь он упал, мы обратились в бег.

Но будь он жив – мы б выиграли бой.

###### Алессандро

О злая ложь! О гнусный негодяй!

###### Вице‑король

Молчи! Но расскажи, Вилуппо, мне,

Что стало с телом сына моего?

###### Вилуппо

75 Его к шатрам испанским оттащили.

###### Вице‑король

Да, да, мне это виделось во сне.

Предатель, злой, неблагодарный зверь,

Чем Бальтазар обидеть мог тебя,

Что ты отдал его на смерть врагам?

80 Иль блеск монет испанских так силен,

Что сделался ты к нашей славе слеп?

Иль, раз Терсейры губернатор ты[[66]](#footnote-67),

Ты захотел и мой надеть венец,

Сначала сына, вслед – меня убив?

85 Но так не будет – шею сломишь ты.

Да, ты за это пролил кровь его,

###### *(берет корону и вновь надевает ее)*

Но я король – и кровь пролью твою.

###### Алессандро

Дозвольте слово молвить, государь!

###### Вице‑король

Прочь с ним! Его мне видеть – сущий ад.

90 Потом о казни мы его решим.

###### [Свита уводит Алессандро.]

Коль умер Бальтазар, ему не жить.

За мной, Вилуппо: ждет тебя награда.

###### *(Уходит.)*

###### Вилуппо

Вот так я ловко вымыслом своим

Ввел короля в обман и сжил со света

95 Врага – и денег получу за это.

###### *(Уходит.)*

#### Сцена 4

###### Входят Горацио и Бель‑Империя.

###### Бель‑Империя

Сеньор Горацио, здесь и в этот час[[67]](#footnote-68)

Я попрошу тебя поведать мне

О том, как дон Андреа принял смерть,

Кто был при жизни мне милее всех

5 И с кем погибли радости мои.

###### Горацио

Любя его и уважая вас,

Я в этой просьбе вам не откажу,

Хоть слезы мне и могут помешать.

Когда меж армий завязался бой

10 И дон Андреа в самой гуще был,

Желая подвиг в вашу честь свершить,

Он с доном Бальтазаром наконец

Сошелся в рукопашной. Бой был долог,

Сердца их доблестны и грозен клич,

15 Равна их сила, страшен их удар.

Но Немезида[[68]](#footnote-69), воплощенье зла,

Завидовала доблести его

И в прах повергла доблести его.

Она сама, в доспехи облачась,

20 Как встарь Паллада у троянских стен,

Прислала алебардщиков отряд[[69]](#footnote-70),

Они Андреа сбросили с коня.

Тогда дон Бальтазар, объятый злобой,

Воспользовался этим без стыда:[[70]](#footnote-71)

25 Он начатое ими довершил

И недруга безжалостно убил.

Тогда – хоть слишком поздно – вышел я

На них, с собою прихватив отряд,

И Бальтазара взял в позорный плен.

###### Бель‑Империя

30 О, лучше бы убийцу ты сразил!

Так, значит, тела не нашли Андреа?

###### Горацио

Я выступил, дабы найти его,

И, лишь его найдя, я отступил.

На поле битвы тело разыскав,

35 Его я в собственный шатер отнес

И там потоком слез его омыл,

Вздыхая и скорбя, как верный друг.

Но ни печаль, ни стон, ни слезный ток

Его у Смерти вырвать не могли.

40 Тогда земле Андреа предал я,

Раз большего для друга не сумел.

А эту перевязь я снял с него[[71]](#footnote-72)

И в память о покойном сам ношу.

###### Бель‑Империя

О, если б перевязь была на нем!

45 Ведь, будь он жив, она была б на нем.

В мою бы честь он перевязь носил:

Пред расставаньем это был мой дар

Последний. Ныне ты ее носи,

Ведь ей теперь достоин ты владеть,

50 И знай, за доброту твою к нему,

Покуда Бель‑Империя жива,

Она тебе навеки будет другом.

###### Горацио

А дон Горацио поклянется впредь

Прекрасной Бель‑Империи служить.

55 Теперь же, если разрешите вы,

Скорей я должен принца разыскать,

Как повелел мне герцог, ваш отец.

###### *(Уходит.)*

###### Бель‑Империя

Ступай же и оставь меня одну,

Мне одиночество пристало ныне.

60 Но что же об Андреа горевать,

Когда Горацио столь любезен мне?

Когда бы он Андреа не любил,

Он разум мой не мог бы занимать.

Но может ли любовь пылать в груди,

65 Пока Андреа мой не отомщен?

Взращу я с местью новую любовь[[72]](#footnote-73).

Горацио тем любезней будет мне,

Что этой связью досажу вдвойне

Убийце. Ненавистный Бальтазар!

70 Он ищет благосклонности моей,

Мое ж презренье вынудит его

О мерзостном убийстве пожалеть.

Ведь это трусость низкая, коль все

На одного бросаются в бою,

75 Закон поправ, пятная честь свою...[[73]](#footnote-74)

Убийца здесь, его я узнаю.

###### Входят Лоренцо и Бальтазар.

###### Лоренцо

Сестра, что значит твой печальный вид?

###### Бель‑Империя

Лишь то, что я хочу побыть одна.

###### Лоренцо

Но посмотри: принц у тебя в гостях.

###### Бель‑Империя

80 Я полагала, принц живет в плену.

###### Бальтазар

Да, госпожа моя, в плену у вас.

###### Бель‑Империя

Быть может, плен ваш только в мыслях, принц?

###### Бальтазар

Да, мысли снова в плен меня влекут.

###### Бель‑Империя

Так мыслью и разрушьте этот плен.

###### Бальтазар

85 Но мысли сердце отдали в залог!

###### Бель‑Империя

Отдайте долг, вам сердце возвратят.

###### Бальтазар

Умру я, коль оно покинет вас.

###### Бель‑Империя

Не чудо ли! Лишенным сердца жить!

###### Бальтазар

Такие чудеса творит любовь.

###### Лоренцо

90 Сеньор, оставьте путаные речи,

Открыто о любви скажите ей.

###### Бель‑Империя

Коль не утешат, жалобы к чему?

###### Бальтазар

И все ж направлю жалобы я к вам,

Согласье ваше – вот мое лекарство,

95 О ваших чарах помыслы мои,

В глазах у вас мои нашли любовь,

Моя душа у вас живет в груди.

###### Бель‑Империя

Все это лишь обычные слова

Иль повод удалить меня отсюда.

###### *(Порывается уйти и роняет перчатку, которую, входя, поднимает Горацио.)*

###### Горацио

100 Прошу, сеньора.

###### Бель‑Империя

Благодарю. Себе оставьте в дар[[74]](#footnote-75).

###### Бальтазар

Сеньор Горацио был ловчее нас.

###### Горацио

Не по заслугам воздана мне честь.

###### Лоренцо

Дон Бальтазар, печалиться не след.

105 Известен вам капризный женский нрав.

Подует ветерок – и нету туч,

Да я и сам легко их разгоню.

Покамест время предлагаю я

В забавах и веселье провести.

###### Горацио

110 Сеньоры, в этот зал идет король

На пир в честь португальского посла.

Я послан вас найти. Уж все готово.

###### Бальтазар

Тогда быть с королем пристало нам:

Приветствовать посла родной страны

115 И о домашних разузнать делах.

###### Входят слуги с приготовлениями к пиру[[75]](#footnote-76). Трубы. Входят король и посол Португалии.

###### Король

###### *(послу)*

Узри же, как Испания добра

К плененному в сраженье Бальтазару.

Гостеприимство нам милей войны.

###### Посол

Рыдают наш король и вся страна,

120 Считая, что сражен дон Бальтазар.

###### Бальтазар

Да, я сражен, но силой красоты.

Вы сами видите, как я сражен:

Я с сыном герцога веселью дань

Среди забав придворных отдаю,

125 Обласканный заботой короля.

###### Король

Приветствия потом, сначала пир.

Спешите с нами трапезу вкусить.

###### Гости занимают место за пиршественным столом.

К столу, мой принц, ты также нам как гость.

Садитесь, брат; племянник, сесть прошу.

130 Тебе, Горацио, окажу я честь[[76]](#footnote-77) –

Ты будешь виночерпием при нас.

Испания и Португалия –

Теперь одно, и снова мы друзья.

Дань заплатили нам[[77]](#footnote-78), довольны мы.

135 Но старый где Иеронимо, наш маршал?

Он обещал повеселить гостей

Какой‑то хитрой выдумкой своей[[78]](#footnote-79).

###### Входят Иеронимо с барабанщиком и три рыцаря, каждый несет щит с гербом. Затем он вводит трех королей; рыцари берут их в плен и забирают их короны[[79]](#footnote-80).

Благодарим, Иеронимо, занятно,

Но действо это не вполне понятно[[80]](#footnote-81).

###### Иеронимо

140 Был первый рыцарь, славный государь,

###### *(берет щит и отдает его королю)*

Граф Глостер[[81]](#footnote-82), что понятно по щиту.

Покуда Стефан[[82]](#footnote-83) в Англии царил,

Он тридцать тысяч воинов с собой

Собрал и в Португалию привел,

145 Чтобы надеть английское ярмо

На шею сарацина‑короля[[83]](#footnote-84).

###### Король

Посол, пускай о том напоминанье

Сполна утешит вице‑короля.

Не так уж к вам мы были недобры[[84]](#footnote-85).

150 Кто ж рыцарь был, что следовал за ним?

###### Иеронимо

Второй же рыцарь, славный государь,

###### *(отдает щит королю)*

Был Эдмунд, графством Кент владевший встарь[[85]](#footnote-86),

Когда на троне Ричард был Второй.

Он Лиссабонский форт сровнял с землей[[86]](#footnote-87)

155 И с португальским дрался королем.

За это – и за ряд других заслуг –

Он титул «Герцог Йоркский» получил[[87]](#footnote-88).

###### Король

Все это нам доказывает вновь,

Что Португалия снесет ярмо

160 И наше, коль английское снесла.

Иеронимо, так кто последним был?

###### Иеронимо

Последним в нашей маске – не в делах,

###### *(отдает щит королю)*

Был снова англичанин:[[88]](#footnote-89) славный герцог

Ланкастерский, по имени Джон Гонт[[89]](#footnote-90),

165 Как вы прочтете на его щите.

В наш край он с мощной армией пришел

И короля Кастильского пленил.

###### Посол

Пусть знает Португалии король,

Что в нашем пораженье нет позора,

170 Поскольку и Испании пришлось

Колени перед Англией склонить.

###### Король

Иеронимо, за выдумку я пью,

Что приглянулась и послу, и мне.

Пей с нами, если любишь короля.

###### *(Берет кубок у Горацио?)*

175 Сеньор, боюсь, что засиделись мы[[90]](#footnote-91),

И не обилье яств тому виной,

Хотя и лучшим потчуем мы вас.

Задерживать не следует посла –

Я думаю, совет уж созван наш[[91]](#footnote-92).

###### Уходят.

#### Сцена 5

###### Андреа

Так мы покинули загробный мир,

Чтоб видеть не мучения, а пир?

Моей душе забавы эти – яд.

Одна любовь, союзы да пиры.

###### Месть

5 Терпи, Андреа: прежде чем уйдем,

Я обращу, дабы тебе помочь,

Любовь их в ненависть, их полдень в ночь,

Их дружбу во вражду, их мир в войну,

Их радость в муку, их надежды в прах.

### АКТ II

#### Сцена 1

###### Входят Лоренцо и Бальтазар.

###### Лоренцо

Пусть Бель‑Империи не милы вы –

Тревогу выбросьте из головы.

Со временем строптивый, дикий бык[[92]](#footnote-93),

Ярму, пусть неохотно, покорится,

5 Со временем и клин, хоть невелик,

Глубоко в самый твердый дуб вонзится.

Так и она: хоть холодна как лед,

Она вам покорится в свой черед.

###### Бальтазар

Нет, неприступней и вольней она[[93]](#footnote-94),

10 Чем бык, иль дуб, иль крепости стена.

Но для чего же, честь ее поправ,

Так говорю я? Это я не прав.

Ее очей не радует мой вид,

Мой голос сладкой песней не звучит,

15 Мой стих ее порадовать не смог,

Как будто Пан иль Марсий автор строк[[94]](#footnote-95).

Что ни дарю – не дорог ей мой дар.

Увы, напрасно тратится мой жар[[95]](#footnote-96).

Ей полюбить бы, раз я дивно смел,

20 Но храбрость кто в плену явить умел?

Ей полюбить бы, раз отец велит,

Но это разуму ее претит.

Ей полюбить бы, раз я брату друг,

Но нет ей дела до любовных мук.

25 Ей полюбить бы, чтоб принцессой стать,

Но самый знатный муж ей не под стать.

Ей полюбить бы, видя – гибну я...

Но, знать, чужда любви любовь моя.

###### Лоренцо

Сеньор, терзания отриньте прочь,

30 Ведь этой хвори можем мы помочь:

Лишь то, что так мешает ей любить,

Нам нужно выведать и устранить.

А коль в другого влюблена сестра?

###### Бальтазар

Зимою станет летняя пора.

###### Лоренцо

35 Дон Бальтазар, тут средство есть одно[[96]](#footnote-97),

Чтоб в этом деле нам прощупать дно.

Но что бы ни предпринял я, сеньор,

Во всем мне доверяйте с этих пор.

Клянусь, что я смогу – добром иль нет –

40 Пролить на эту тайну ясный свет.

Эй, Педрингано!

###### Педрингано

Сударь?

###### Лоренцо

Vien qui presto[[97]](#footnote-98).

###### Входит Педрингано.

###### Педрингано

У вас сыскалось дело для меня?

###### Лоренцо

Да, дело, очень важное притом.

Итак, скажу без лишней болтовни:

45 Не так давно, ты помнишь, я тебя

Укрыл от гнева моего отца[[98]](#footnote-99).

Тебя хотел он наказать за то,

Что шашням сестриным ты пособлял.

Я кары избежать тебе помог

50 И был к тебе с тех пор и щедр и добр.

Я сверх того тебя вознагражу –

Не словом, а монетой золотой,

Землей и жизнью в холе и достатке,

Коль ты ответишь на один вопрос.

55 Клянись не врать мне: я твой верный друг.

###### Педрингано

Каков бы ни был, сударь, ваш вопрос,

Клянусь я правду всю вам рассказать,

Коль я могу ее вам рассказать[[99]](#footnote-100).

###### Лоренцо

Так слушай, Педрингано, мой вопрос:

60 Кому моя сестра благоволит?

Она ведь доверяет лишь тебе.

Так отвечай же мне: кто дорог ей

С тех пор, как дон Андреа пал в бою?

###### Педрингано

Увы, с тех самых пор она скорбит

65 И мне не поверяет тайн, как встарь.

Не знаю, влюблена ль она сейчас.

###### Лоренцо

Не знаешь? Что ж, настал твой смертный час!

###### *[Вытаскивает меч]*

Не в пользу дружба, так поможет страх.

Умри и тайну унеси с собой,

70 Коль больше верен ты сестре, чем мне!

###### Педрингано

Не надо, сударь!

###### Лоренцо

Так говори – тебя я защищу[[100]](#footnote-101)

От всех твоей неверности последствий.

Я скрою, что услышал от тебя.

75 Но если ты не скажешь, ты умрешь.

###### Педрингано

Когда хозяйка вправду влюблена...

###### Лоренцо

«Когда» и «если», негодяй?[[101]](#footnote-102)

###### *[Делает вид, что хочет его убить]*

###### Педрингано

О, пощадите! Ей Горацио мил.

###### Бальтазар отшатывается.

###### Лоренцо

Что? Дон Горацио, маршальский сынок?

###### Педрингано

80 Клянусь, сеньор.

###### Лоренцо

Скажи лишь, как об этом ты узнал,

И снова добрым буду я к тебе.

Вставай с колен и правду мне скажи.

###### Педрингано

Я письма относил ее к нему.

85 И там она средь нежных слов любви

Клялась: Горацио мил ей, а не принц.

###### Лоренцо

Тогда и ты дай клятву на кресте[[102]](#footnote-103),

Что ты не лжешь и тайну сохранишь.

###### Педрингано

Клянусь пред Тем, кто создал грешных нас.

###### Лоренцо

90 Держи свою награду[[103]](#footnote-104). Если ж ты

Сейчас нарушил клятву и солгал,

То меч мой, на котором клялся ты,

Тебя лишит немедля головы.

###### Педрингано

Я правду вам сказал и умолчу

95 О всех расспросах ваших пред хозяйкой.

А вам, сеньор, за вашу доброту

До самой смерти буду я служить.

###### Лоренцо

Лишь одного я от тебя прошу:

Узнай, когда и где пройдет у них

100 Свиданье, и меня предупреди.

###### Педрингано

Исполню все, сеньор.

###### Лоренцо

Тогда узнаешь ты: я вправду добр.

Я больше сделать для тебя могу,

Чем Бель‑Империя. Не подведи.

105 Служи ей, как велит обыкновенье,

Не то у ней возникнут подозренья.

###### Педрингано уходит.

Итак, tarn armis quam ingenio[[104]](#footnote-105).[[105]](#footnote-106)

Где слово не идет, поможет сила,

Но золото обоих посильней.

110 Так нравится ли принцу этот план?

###### Бальтазар

И да и нет. И рад я и грушу:

Я рад, что знаю, кто соперник мой,

Грущу, что далека любовь моя.

Я рад, что я узнал, кому мне мстить,

115 Грущу, что ей противна эта месть.

Но должен я отмстить иль умереть,

Ведь не дает покоя мне любовь.

Горацио мне судьбой назначен был.

Сначала он размахивал мечом

120 И, им рубя, отважно рвался в бой

И мне в бою ранения нанес,

И от ранений вмиг я ослабел,

И, ослабев, я сделался рабом.

Теперь в устах его как мед слова,

125 Родят слова изысканные фразы,

А в них обман таится, как зараза;

Обман его летит к ее ушам[[106]](#footnote-107)

И через уши в сердце прямиком,

И в сердце он царит, а должен я.

130 Он тело силой захватил мое,

Теперь же хочет завладеть душой.

Судьбе я брошу вызов:[[107]](#footnote-108) он падет.

Добьюсь любви я – или жизнь отдам.

###### Лоренцо

Сеньор, идемте; мщение не ждет.

135 Я обеспечу ваше торжество:

Ее добьемся мы, убрав его.

###### Уходят.

#### Сцена 2

###### Входят Горацио и Бель‑Империя[[108]](#footnote-109).

###### Горацио

Поскольку любите вы, как и я,

Наш дым сокрытый в пламя обращен

И мы питаем мысли о любви

Посредством слов и взглядов без числа.

5 Так почему в разгар любовной страсти

Вы словно думаете о несчастье?

###### Педрингано показывает происходящее принцу и Лоренцо, устраивая их в потайном месте [наверху][[109]](#footnote-110).

###### Бель‑Империя

Мне мнится, сердце – словно бы корабль,

Что ищет порт, где б он спокойно мог

То залатать, что в нем разрушил шторм,

10 Затем, чтоб на надежный став причал,

Он радость после горестей узнал.

Твоя любовь – та гавань, милый друг,

Где сердце, утомившись от печали,

Должно спастись от всех невзгод и мук,

15 Найдя ту радость, что цвела вначале,

И, гавани достигнув наконец,

Петь, что блаженство – вот любви венец.

###### Бальтазар

###### *[в сторону]*

Закройтесь, очи! Здесь расцвет любви.

Слух, притупись, чтоб мой не слышать стон.

20 Вон, сердце! Не видать тебе наград.

###### Лоренцо

###### *[в сторону]*

Смотрите, очи, на закат любви!

Натужься, слух, чтоб их услышать стон.

Ты, сердце, принеси Горацио смерть.

###### Бель‑Империя

Но почему ты все молчишь, мой друг?

###### Горацио

25 Прошу прощенья: я во власти дум.

###### Бель‑Империя

Каков предмет твоих, любимый, дум?

###### Горацио

Былое горе, радость впереди.

###### Бальтазар

###### *[в сторону]*

Былая радость, горе впереди.

###### Бель‑Империя

Но что за горе, что за радость, друг?

###### Горацио

30 Сражений горе, радости любви.

###### Лоренцо

###### *[в сторону]*

Отмщенья радость, горе для тебя.

###### Бель‑Империя

Забудь о горестях. Воюй со мной,

Но так, чтоб мира не нарушить нам.

Будь ласков, тем же встречу натиск твой,

35 На томный взгляд пошлю я томный взгляд,

Предупрежу лобзаньем поцелуй.

Игрою новой, милый, станет нам

Военный мир, иль мирная война.

###### Горацио

Так назовите поле, госпожа[[110]](#footnote-111),

40 Где развернуться должен первый бой.

###### Бальтазар

###### *[в сторону]*

Завравшийся наглец, он все смелей!

###### Бель‑Империя

В саду, мой друг, у твоего отца,

В беседке, где мы в дружбе поклялись[[111]](#footnote-112), –

Там безопасно. Встретимся в тот час,

45 Когда восходит Геспер[[112]](#footnote-113), что с полей

Зовет усталых работяг домой.

Никто нас не услышит, кроме птиц.

Счастливой трелью нежный соловей

Нас убаюкает, навеяв сон,

50 И будет петь, к шипу приставив грудь[[113]](#footnote-114),

О наших наслажденьях без тревог.

А до тех пор нам будет час как год.

###### Горацио

Но поспешим, любовь моя, ведь нам

Пора вернуться к вашему отцу[[114]](#footnote-115).

55 Нам сеять подозренье не к лицу.

###### Лоренцо

###### *[в сторону]*

Опасности не видно наглецу!

Готовься же к кровавому концу.

###### Уходят.

#### Сцена 3

###### Входят король Испании, посол Португалии, дон Киприан и прочие.

###### Король

Мой брат Кастилец, принцу на любовь

Чем отвечает ныне ваша дочь?

###### Герцог

Она скромна, как пол ее велит,

И истово таит свою любовь,

5 Но верю я: она согласье даст.

Да будь она упрямицей, и то

Ей выполнить пришлось бы мой наказ:

Любить его иль разлюбить меня.

###### Король

Так посоветуй, славный наш посол,

10 Устроить эту свадьбу королю,

Чтоб укрепить недавний наш союз;[[115]](#footnote-116)

Нет лучше способа упрочить мир.

Приданое невесты велико,

Смотри: ей половину отдает

15 Своих земель наш брат дон Киприан –

С Лоренцо сонаследница она.

А я другой подарок подарю,

Как дядя: коли сладится сей брак,

Мы дань вернем вам[[116]](#footnote-117). Если же у ней

20 От брака с Бальтазаром будет сын,

Правителем он станет после нас[[117]](#footnote-118).

###### Посол

Я к государю поспешу сей час

И, коль смогу, его уговорю.

###### Король

Прекрасно. Если согласится он,

25 Надеюсь, он присутствием своим

Почтит столь нам угодной свадьбы день.

Пускай же время он назначит сам.

###### Посол

Другие порученья будут мне?

###### Король

Лишь передать наш королю привет.

30 А Бальтазар? Простился он с тобой?

###### Посол

Уже мы попрощались, государь.

###### Король

Среди других твоих важнейших дел

О выкупе прошу не позабыть[[118]](#footnote-119).

Тому назначен он, кто принца в плен

35 Привел, а храбрость требует награды.

Сын маршала то был, Горацио.

###### Посол

О сумме уж договорились мы.

Пришлем ее как можно мы быстрей.

###### Король

Так добрый путь, посол.

###### Посол

40 Прощайте, герцог, и прощайте, все.

###### *(Уходит.)*

###### Король

Прошу вас, брат, усилья предпримите,

Чтоб Бель‑Империю разубедить;

Ведь деве важен дружеский совет.

Любезен принц и полон к ней любви,

45 И если принцу даст она отказ,

То худо будет враз и ей, и нам.

Пока я принца развлекаю всем,

Чем славится наш королевский двор,

Вы дочь уговорите дорогую:

50 Коль это не пройдет, весь труд впустую.

###### Уходят.

#### Сцена 4

###### Входят Горацио, Бель‑Империя и Педрингано[[119]](#footnote-120).

###### Горацио

Сиянье солнца вороным крылом

Сокрыла ночь долой от наших глаз,

Теперь настал для удовольствий час.

Любовь моя, в беседку удалимся

5 И там любовным ласкам предадимся.

###### Бель‑Империя

Я следую, любимый, за тобой,

Хоть сердце неспокойно у меня.

###### Горацио

Не доверяешь Педрингано ты?

###### Бель‑Империя

Ему я верю, как самой себе.

10 Ступай к воротам, добрый Педринган,

И если кто пройдет, то дай нам знать.

###### Педрингано

###### *[в сторону]*

Стой у ворот? Мне дон Лоренцо даст

Куда побольше за труды другие.

###### *(Уходит.)*

###### Горацио

Любимая, да что с тобой?

###### Бель‑Империя

Не знаю,

15 Но сердце говорит мне: быть беде.

###### Горацио

Не говори так, к нам добра судьба:

Вот небеса прогнали день для нас,

Сокрыли звезды свой туманный блеск

И прячется Луна – всё лишь для нас.

###### Бель‑Империя

20 Ты победил. Тогда сомненья прочь,

В твоей любви и ласках спрячу страх.

Теперь любовь лишь в помыслах моих.

Присядем здесь – удобно будет нам.

###### Горацио

Пока сидишь в беседке этой ты,

25 Нам дарит Флора[[120]](#footnote-121) лучшие цветы.

###### Бель‑Империя

Но если Флора нас увидит вместе,

Из ревности убьет меня на месте.

###### Горацио

Увидев Бель‑Империю, поют

От счастья птицы, что собрались тут.

###### Бель‑Империя

30 То песня Купидона[[121]](#footnote-122), а не птицы,

Желает он с твоею речью слиться.

###### Горацио

Венера[[122]](#footnote-123) неразлучна с ним всегда.

Венера ты иль лучшая звезда.

###### Бель‑Империя

Тогда ты Марс, коль ты вдвоем со мною[[123]](#footnote-124).

35 А там, где Марс, не обойтись без боя.

###### Горацио

Скорее в бой: меня рукою тронь,

И вступит в битву с ней моя ладонь.

###### Бель‑Империя

Поставь свою стопу с моею рядом.

###### Горацио

Не торопись. Сперва сразимся взглядом.

###### Бель‑Империя

40 Как дротик, этот поцелуй пущу.

###### Горацио

Тебе удар я этот возвращу.

###### [Целуются.]

###### Бель‑Империя

Когда всерьез мы начали сражаться,

Принудят вмиг мои объятья сдаться.

###### Горацио

Вкруг сильных рук моих ты обвилась,

45 Так обвивает плющ могучий вяз.

###### Бель‑Империя

Мой милый друг, пусти, я умоляю!

Смотри, я от блаженства умираю[[124]](#footnote-125).

###### Горацио

О, подожди, и я умру с тобой:

Поддавшись мне, ты выиграешь бой.

###### Бель‑Империя

50 Кто там? Нас предали! О Педринган!

###### Входят Лоренцо, Бальтазар, Серберин и Педрингано, в масках[[125]](#footnote-126).

###### Лоренцо

Прошу, сестру ведите тотчас прочь[[126]](#footnote-127).

Сеньор, боюсь, сражаться вам не в мочь[[127]](#footnote-128).

Скорее, господа.

###### Вешают Горацио в беседке[[128]](#footnote-129).

###### Горацио

Меня убить хотите вы?

###### Лоренцо

55 Да, вот тебе! Вкуси плоды любви.

###### Закалывают Горацио[[129]](#footnote-130).

###### Бель‑Империя

О нет, меня убейте, не его!

Молю, брат, Бальтазар, остановитесь![[130]](#footnote-131)

Его любила я, меня ж он нет.

###### Бальтазар

Не надо слез: вас любит Бальтазар.

###### Лоренцо

60 Хотя всю жизнь стремился он наверх,

Он высоко забрался лишь сейчас[[131]](#footnote-132).

###### Бель‑Империя

Убийство! О Иеронимо, спаси!

###### Лоренцо

Заткните рот ей. Поспешим же прочь.

###### Уходят[, оставляя тело Горацио на сцене][[132]](#footnote-133).

#### Сцена 5

###### Входит Иеронимо в ночной рубашке[[133]](#footnote-134).

###### Иеронимо

Чей крик меня понудил с ложа встать[[134]](#footnote-135),

Страх леденящий в сердце поселив,

Которое не ведало тревог?

Кто звал Иеронимо? Эй, вот он я.

5 Не спал я, крики слышал наяву.

Нет, женский голос звал на помощь здесь,

В моем саду, и вот я прибежал

Сюда, чтоб эту женщину спасти.

Но что за зрелище передо мной?

10 Повесив жертву, скрылся прочь злодей,

Чтоб за свершенное ответил я?

Здесь не для смерти место – для забав.

###### *(Разрезает веревку)*

Я это платье видел, и не раз...

Увы! Горацио мой, любимый сын!

15 Нет, нет, не так: он прежде был мне сын.

Так это ты на помощь звал меня?

О, говори, коль искра жизни есть!

Я твой отец. Так кто мое дитя

Убил?[[135]](#footnote-136) Иль дикий зверь, не человек,

20 Невинной кровью напитался здесь,

Оставив труп истерзанный в саду,

Чтоб среди мрачных полночи теней

Тебя я орошал потоком слез?

О небеса, зачем вы ночь создали?

25 Ведь днем свершился б этот грех едва ли.

Земля, как ты могла не поглотить

Того, кто дом посмел мой осквернить?

В чем перед Небом, сын, ты провинился,

Что, не начавши жизнь, ты с ней простился?

30 Мясник кровавый, кто ты, где ты есть,

Как мог ты доблесть задушить и честь?

О горе, неизбывная кручина –

Горацио потерять, родного сына!

###### Входит Изабелла.

###### Изабелла

Тревожно мне. Куда ушел мой муж?

35 Иеронимо!

###### Иеронимо

Ты, Изабелла, мой продолжишь плач:

Умолкли стоны, не осталось слез.

###### Изабелла

Что за беда...[[136]](#footnote-137) Горацио, мой сынок!

На жизнь его кто покуситься мог?

###### Иеронимо

40 Когда б я знал, кто это преступленье

Свершил, мне душу б облегчило мщенье.

###### Изабелла

Так скрылся он? И сына тоже нет?

О лейтесь, слезы, океаны слез,

О вздохи, бурю поднимите вы!

45 Ведь буйство – спутник горестных потерь[[137]](#footnote-138).

###### Иеронимо

О роза, сорванная раньше срока[[138]](#footnote-139),

Сынок, ты предан был – не побежден.

Вот поцелуй. Словам мешает стон.

###### Изабелла

Прикрою нежно глаз его зерцало,

50 Что мне всегда отраду даровало.

###### Иеронимо

Ты видишь окровавленный платок?

Пока не отомщу, со мной он будет.

Ты видишь, как из ран сочится кровь?[[139]](#footnote-140)

Не отомстив, не погребу я тело.

55 Тогда возрадуюсь среди скорбей,

Но откажусь от скорби не скорей.

###### Изабелла

Но справедливость есть на Небесах[[140]](#footnote-141).

Карать лишь время властно и судить,

Поможет время этот грех раскрыть.

###### Иеронимо

60 Стенанья, Изабелла, прекрати

Иль хоть на время, я прошу, уймись.

Так мы раскроем заговор скорей

И не избегнет мщения злодей.

Давай его поднимем, помоги.

###### *(Приподнимают тело)*

65 Я прочь его отсюда унесу,

Но прежде речь над ним произнесу.

О aliquis mihi quas pulchrum ver educat herbas

###### *(налегает грудью на острие меча* [[141]](#footnote-142)*)*

Misceat, et nostro detur medicina dolori;

Aut si qui faciunt annorum oblivia, succos

70 Praebeat. Ipse metani magnum quaecunque per orbem

Gramina Sol pulchras effert in luminis oras;

Ipse bibam quicquid meditatur saga veneni,

Quicquid et herbarum vi caeca nenia nectit:

Omnia perpetiar, lethum quoque, dum semel omnis

75 Noster in extincto moriatur pectore sensus.

Ergo tuos oculos nunquam, mea vita, videbo,

Et tua perpetuus sepelivit lumina somnus?

Emoriar tecum, sic, sic juvat ire sub umbras.

At tamen absistam properato cedere letho,

80 Ne mortem vindicta tuarn tum nulla sequatur[[142]](#footnote-143).[[143]](#footnote-144)

###### *(Отбрасывает прочь меч и уносит тело* [[144]](#footnote-145)*,)*

#### Сцена 6

###### Андреа

Ты думаешь, мне сей приятен вид?

Я ждал, что будет Бальтазар убит,

А вместо этого мой друг убит,

И Бель‑Империи пришлось страдать,

5 Кто был на свете мне милее всех,

Поскольку я был ей милее всех.

###### Месть

Рожь зелена – ты урожая ждешь.

Будь терпелив – не торопи конец.

Созреет рожь – тогда возьмем мы серп.

10 Спокойно, мы не зря пришли сюда.

Увидишь: Бальтазара ждет беда[[145]](#footnote-146).

### АКТ III

#### Сцена 1 [[146]](#footnote-147)

###### Входят вице‑король Португалии, придворные, Вилуппо.

###### Вице‑король

О злое положенье королей[[147]](#footnote-148),

Что средь сомнений правят и тревог!

Мы восседаем в гордой вышине,

В то время как под нами все кипит.

5 Но колесу Фортуны короли

Подвластны тоже[[148]](#footnote-149). Нам не в радость власть,

Поскольку мы боимся вниз упасть.

Не так колеблет ветер глади волн,

Как иногда Фортуна треплет нас,

10 Родящих страх, страшащихся любви,

Хотя любовь и страх нам равно лесть.

Вот вам пример, взгляните: ваш король

Лишился сына волею судьбы,

Единственного отпрыска в роду.

###### Первый придворный

15 Не думал я, что Алессандро столь

Отравлен адской злобой, но теперь

Я вижу, что слова с делами врозь

И правду на лице нельзя прочесть[[149]](#footnote-150).

###### Вилуппо

О, знать бы вам, с каким притворством он

20 Искуснейшим любовь изображал,

Когда в походе с Бальтазаром был!

Скорее б в Солнце усомнились вы,

Что день за днем спешит вокруг Земли,

Чем в неподкупной верности его.

###### Вице‑король

25 Довольно. Эти речи – как отрава

Для наших дум и без того больных.

Однако ж не пристало медлить нам,

Отсрочивая негодяя казнь.

Пусть приведут предателя сюда,

30 Чтоб, как назначено, он принял смерть.

###### Входит Алессандро с придворным и алебардщиками.

###### Второй придворный

В таких делах смиренье – наш удел.

###### Алессандро

Смиренно оправданья ждать? Ну нет,

Не больно мне покинуть этот мир,

Где побеждает низменная ложь.

###### Второй придворный

Надейтесь все же.

###### Алессандро

35 Лишь на Небеса[[150]](#footnote-151).

Что до земли, то я давно не жду

Благодеяний от ее комков[[151]](#footnote-152).

###### Вице‑король

Чего вы ждете? Пусть он прямо здесь

За преступленье тяжкое умрет.

###### Алессандро

40 Меня дыханье смерти не страшит –

Неведом благородным людям страх,

Но мучает меня, о государь,

Мешая успокоиться душе,

Что обвиненным я умру в грехе,

45 В котором (это, верю, Небесам

Известно) вовсе не виновен я.

###### Вице‑король

Довольно! Хватит медлить! Пусть его,

К колоде привязав, сожгут в огне.

###### Алессандро привязывают к столбу[[152]](#footnote-153).

Пускай предвестием послужит это

50 Того, что станется с его душой[[153]](#footnote-154).

###### Алессандро

Наказан будешь ты за эту смерть

Безвинную, Вилуппо! Ты меня

Корысти ради ложно обвинил.

###### Вилуппо

Ах, вот как? Коль ты угрожаешь мне,

55 Я помогу тебе прибыть туда,

Где слово с делом пропадут твои[[154]](#footnote-155),

Предатель низкий, кровожадный зверь!

###### Входит посол.

###### Посол

Остановитесь!

Распорядитесь, добрый государь,

Схватить Вилуппо.

###### Вице‑король

60 Что за весть, посол,

Тебя заставила ворваться к нам?

###### Посол

Узнайте, государь: жив Бальтазар.

###### Вице‑король

Что ты сказал? Жив Бальтазар, наш сын?

###### Посол

Дон Бальтазар, наследник трона, жив.

65 Испанский двор к нему благоволит.

Вам, государь, он низкий шлет поклон.

Мои глаза, что принца наблюдали,

И эти письма, что мне дал король,

###### *(передает вице‑королю письма)*

Порукой служат здравия его.

###### Вице‑король читает письма.

###### Вице‑король

70 «Твой сын живет, мы получили дань,

Мир установлен, и довольны мы.

О прочем поразмысли. Речь идет

О выгоде и нашей и твоей».

###### Посол

Вот дополненье к этому письму.

###### *(Дает королю еще письма)*

###### Вице‑король

###### *[Вилуппо]*

75 О пес негодный, что умыслил ты

Противу жизни нашего слуги!

Мой верный Алессандро! Пусть тебя

Распутает Вилуппо, что тебя

Опутал паутиною интриг.

###### Алессандро развязывают.

###### Алессандро

80 Иначе поступить вы не могли,

Услышав ужасающую весть,

Но невиновность эту жизнь спасла,

Которую, Вилуппо, ты хотел

Сгубить своею гнусной клеветой.

###### Вице‑король

85 Скажи, Вилуппо подлый, так зачем

Ты Алессандро так оклеветал?

Когда бы не убийства тяжкий грех

Наследника, ты знаешь, никогда

Я бы виновным не признал его.

###### Алессандро

90 Ответь, Вилуппо, правду нам скажи.

Иль я к тебе когда‑то был недобр?

###### Вилуппо

Стыдом истерзана, моя душа

Ужасную покорно примет казнь.

Я Алессандро пожелал убить

95 Лишь ради положенья и наград,

А не из мести за былое зло.

###### Вице‑король

За это жизнью ты заплатишь нам.

Те муки, что по клевете твоей

Достались б Алессандро, мы теперь

100 Заменим на другие – твой конец

Сопроводят страшнейшие из пыток.

###### Алессандро делает просящий жест.

Ни слова![[155]](#footnote-156) Уведите подлеца.

###### Вилуппо уводят.

Тебя ж мы, Алессандро, наградим

Согласно с поведением твоим.

105 О тех вещах, что предлагает нам

Наш властелин, Испании король,

С придворными мы будем говорить.

Прошу за нами, добрый Алессандро.

###### Уходят.

#### Сцена 2

###### Входит Иеронимо[[156]](#footnote-157).

###### Иеронимо

Глаза мои! О нет, фонтаны слез![[157]](#footnote-158)

О жизнь моя! Нет, смерти тяжкий час!

О мир! Нет, гнусная обитель зла,

Наполненная кровью и грехом!

5 О Небеса! Когда поступок сей,

Злодейство из неслыханных злодейств,

Ужасное убийство моего

(Увы, уж он не мой!) Горацио

Пребудет неотмщенным навсегда, –

10 Тогда как в справедливость верить нам,

Коль вы несправедливы к тем, кто свято верит вам?

Наслушавшись моих стенаний, ночь

Моей душе покоя не дает

И шлет виденья мне сыновних ран,

15 Чтоб неустанно я о нем рыдал.

Из ада рвутся демоны ко мне,

Ведя мой шаг к нехоженой тропе,

Пугая сердце помыслами злыми.

Моей тоской проникшись, хмурый день

20 Как будто воплощает сны мои

И шлет меня на поиски убийцы.

Глаза, жизнь, мир, и Небеса и ад,

И ночь и день, пускай мне пособят...

###### Сверху падает письмо.

Послание? Откуда же оно

25 Свалилось? И ко мне обращено!

###### Письмо красными чернилами[[158]](#footnote-159).

«Пишу я кровью, ибо нет чернил.

Мой брат меня укрыл от глаз твоих.

Ему и Бальтазару отомсти,

Ведь это ими был твой сын убит.

30 Иеронимо, за сына им воздай,

Избегнув Бель‑Империи невзгод».

Что значит это чудо? Как же так?

Лоренцо с принцем – сына моего

Убийцы? Что Горацио сделал им?

35 Что побудило Бель‑Империю

В злодействе этом брата обвинить?

Иеронимо, страшись, кругом враги.

Ловушка это, от нее беги.

Смотри же, никому не доверяй,

40 Должно быть, кто‑то хочет, чтобы ты

Лоренцо в преступленье обвинил,

А он на оскорбление в ответ

И жизнь твою, и имя погубил.

Горацио жизнь была мне дорога

45 И нужно отомстить за смерть его.

Так не губи свою, Иеронимо,

Но замыслы в свершенья претвори.

Попробую проверить, правда ли

Все то, что в этом сказано письме:

50 У герцогского дома побродить,

Поближе с Бель‑Империей сойтись,

Узнать побольше, но про все молчать.

###### Входит Педрингано.

Эй, Педрингано!

###### Педрингано

А, Иеронимо!

###### Иеронимо

А где хозяйка?

###### Педрингано

Где?.. Вот мой сеньор.

###### Входит Лоренцо.

###### Лоренцо

55 Привет Иеронимо!

###### Иеронимо

И вам привет.

###### Педрингано

Он про хозяйку спрашивал сейчас.

###### Лоренцо

Зачем тебе, Иеронимо? Из дома

Ее отец на время удалил

За что‑то. Если вести у тебя,

60 То мне скажи, а я ей передам.

###### Иеронимо

О нет, сеньор, спасибо, нет нужды.

Один пустяк: я к ней имел прошенье.

Ее опала – это огорченье.

###### Лоренцо

Прошенье? Им могу заняться я[[159]](#footnote-160).

###### Иеронимо

65 Нет, просьба незначительна моя.

Благодарю.

###### Лоренцо

Ну что ж, прощай тогда.

###### Иеронимо

###### *[в сторону]*

Не рассказать тебя, моя беда.

###### *(Уходит.)*

###### Лоренцо

Ты это видел, славный Педринган?

###### Педрингано

Да, видел. Это не по нраву мне.

###### Лоренцо

70 Боюсь, что это чертов Серберин

Ему поведал имена убийц[[160]](#footnote-161).

###### Педрингано

Не мог он. Дело было так недавно,

И он с тех пор все время был со мной.

###### Лоренцо

Пускай. Но по натуре он таков,

75 Что если пытки применить иль лесть,

Он выдаст нас. Раскаиваюсь я,

Что в это дело взял его с собой.

Чтоб неприятность нам предотвратить –

Тебе я доверяю, как себе,

80 И это вот в награду взять прошу.

###### *(Снова дает ему золото)*

Поступим так: сегодня ночью ты,

Не позже, должен встретить Серберина.

Ты знаешь – прямо рядом с домом есть

Парк Сан‑Луиджи[[161]](#footnote-162), там и затаись.

85 Покажется он – ты в него стреляй,

Ведь, если не умрет он, нам не жить.

###### Педрингано

Но как его заманим мы в силки?

###### Лоренцо

Я все решил. Ему я напишу,

Назначив встречу с принцем и со мной.

###### Педрингано

90 Все будет так, как просите, сеньор.

Пойду вооружусь для встречи с ним.

###### Лоренцо

Коль этим ход вещей изменим мы,

Поверь мне, ты высоко воспаришь.

###### Педрингано уходит.

Che le Ieron![[162]](#footnote-163)

###### Входит паж.

###### Паж

Сеньор?

###### Лоренцо

Беги скорей

95 Ты к Серберину и ему вели

Прийти на встречу с принцем и со мной

В аллеях Сан‑Луиджи.

###### Паж

Да, сеньор.

###### Лоренцо

Пускай он ровно в восемь будет там,

Без опозданья.

###### Паж

Я лечу, сеньор.

###### *(Уходит,)*

###### Лоренцо

100 Теперь, чтоб хитрый выполнить мой план,

Я караул расставлю, чтоб стеречь

(Как будто бы приказом короля)

То место, где мой верный Педринган

Убьет сегодня ночью Серберина.

105 Так подозренья отведем мы прочь,

Так наши беды мы предотвратим,

Одну напасть предупредив другой[[163]](#footnote-164).

То, что Иеронимо мою сестру

Сейчас искал, внушает подозренье

110 И, несомненно, беды нам сулит.

Мой тайный грех известен только мне

И им – но позабочусь я о них.

Монеты ради золотой они

Мне помогли – я жизнь их ставлю в грош.

115 Пускай низкорожденный примет смерть,

Раз жизнью нам своей мешает он.

Им верность было б сложно соблюсти.

Себе я верным другом стану сам,

Они ж умрут, как подобает всем рабам.

###### *(Уходит.)*

#### Сцена 3 [[164]](#footnote-165)

###### Входит Педрингано с пистолью[[165]](#footnote-166).

###### Педрингано

Держи пистоль покрепче, Педринган!

Держись, судьба! Потворствуй мне и впредь

И духу смелому пошли успех,

Кого ж на мушку взять, решу я сам.

5 Вот золото, что обещали мне,

Я не за грезой отправляюсь в путь,

Моя награда у меня в руках.

Тот, кто на совесть не возьмет греха

За‑ради столь тугого кошелька,

10 Пусть от лишений будет погибать,

Когда я буду пышно процветать.

Что ж до опасности попасть в тюрьму,

То знаю я, мой добрый господин

Меня от всех напастей защитит.

15 Да и не вызову я подозрений

В подобном месте. Здесь и буду ждать.

###### Входит стража.

###### Первый стражник

Хотел бы знать я, какова нужда

В том, чтоб сегодня стражу мы несли.

###### Второй стражник

Так королевский нам велит приказ.

###### Третий стражник

20 На страже не стояли раньше мы

В такой близи от герцогских палат.

###### Второй стражник

А ну‑ка тише, кто‑то там идет.

###### Входит Серберин.

###### Серберин

Стой, Серберин:[[166]](#footnote-167) ты, кажется, пришел.

Здесь дон Лоренцо должен ждать меня,

25 Как он мне передал через пажа.

Ну и местечко! Кажется, вот‑вот

Из‑за угла разбойник нападет!

###### Педрингано

###### *[в сторону]*

А вот и птичка – прямо в сеть ко мне.

Вперед, коль ты мужчина, Педринган!

###### Серберин

30 Как странно, что Лоренцо нет и нет.

Зачем так поздно он послал за мной?

###### Педрингано

За этим, Серберин. Держи свое!

###### *(Стреляет.)*

###### [Серберин падает замертво.]

Вот, он убит. Я свой исполнил долг.

###### Стража [выступает вперед].

###### Первый стражник

Сеньоры, слышал выстрел я сейчас.

###### Второй стражник

35 А вот убитый. Эй, держи убийцу!

###### Педрингано

Клянусь мучениями душ в аду,

###### *(борется со стражниками)*

Я стану исповедником для вас![[167]](#footnote-168)

###### Третий стражник

Нет, исповеди ждем мы от тебя[[168]](#footnote-169).

За что ты человека застрелил?

###### Педрингано

40 По улице бродил он в поздний час.

###### Третий стражник

Ты сам бы лучше дома посидел,

Чем убивать людей в столь поздний час.

###### Второй стражник

Убийцу к маршалу мы отведем[[169]](#footnote-170).

###### Первый стражник

К Иеронимо! И помогите мне:

45 Захватим мы убитого с собой.

###### Педрингано

Куда угодно с вами я пойду,

Отвечу и Иеронимо, и вам.

Но знайте: вам со мной не совладать.

###### Уходят [и уносят тело Серберина].

#### Сцена 4

###### Входят Лоренцо и Бальтазар.

###### Бальтазар

Вы с ложа поднялись в столь ранний час?

###### Лоренцо

Боюсь, что в поздний час:[[170]](#footnote-171) стряслась беда.

###### Бальтазар

Что за несчастье, что не чаял я?

###### Лоренцо

Не чаем мы страшнейших наших бед[[171]](#footnote-172),

5 И их нежданность нас сбивает с ног.

###### Бальтазар

Скажите, дон Лоренцо, не тая:

Есть что‑то, что марает нашу честь?

###### Лоренцо

Для нас обоих здесь опасность есть.

Я опасаюсь, что один из тех

10 Подельников презренных, вместе с кем

Мы обрекли на смерть Горацио,

Нас выдал старому Иеронимо.

###### Бальтазар

Нас выдали? О нет, не может быть!

###### Лоренцо

Больная совесть, ощущая гнет

15 Былых злодейств, едва ли ошибется.

Я в этом убежден как никогда:

Иеронимо известно обо всем.

Так знайте, милый принц, мой план таков...

###### [Входит паж.]

Но вот мой паж. С какою вестью ты?

###### Паж

20 Сеньор, несчастье: Серберин убит.

###### Бальтазар

Слуга мой Серберин?

###### Паж

Да, вашей светлости слуга.

###### Лоренцо

Но кто убил его?

###### Паж

Тот, кто за это арестован был.

###### Лоренцо

25 Кто?

###### Паж

Педрингано.

###### Бальтазар

Ужель убит мой верный Серберин?

О мнимый друг, клятвопреступник злой!

###### Лоренцо

Ужель его убийца – Педринган?

30 Сеньор, прошу вас не почесть за труд

Немедля обратиться к королю,

Чтоб он велел виновного казнить.

Боюсь, была их ссора неспроста[[172]](#footnote-173).

###### Бальтазар

Пусть будет этих дел исход кровав.

35 Король меня обидит, отказав.

Покуда маршальский устроим суд[[173]](#footnote-174).

Пусть он за дело подлое умрет.

###### *(Уходит.)*

###### Лоренцо

В согласье с нашим планом это все,

Да так и должен мудрый поступать[[174]](#footnote-175).

40 Замыслю что‑то я – он исполняет,

Силки поставлю – птицу ловит он,

Не замечая клея на ветвях.

С друзьями те, кто хочет долго жить,

Должны себя вести, как птицелов.

45 Кого поймал я, он того убьет.

Не знает он, что это был мой ход[[175]](#footnote-176).

А доверяться никому нельзя[[176]](#footnote-177),

Коль собственные тайны человек

Способен добровольно рассказать.

###### Входит гонец с письмом.

50 Эй, мальчик![[177]](#footnote-178)

###### Паж

Сеньор?

###### Лоренцо

Кто там?

###### Гонец

Я к вашей светлости с письмом.

###### Лоренцо

Откуда?

###### Гонец

Из тюрьмы, от Педрингано.

###### *[Отдает Лоренцо письмо]*

###### Лоренцо

Так он в тюрьме?

###### Гонец

Да, добрый господин.

###### Лоренцо

55 Чего ж от нас он хочет? Просит он,

Чтоб я ему в несчастии помог[[178]](#footnote-179).

Скажи ему, письмо я получил,

И в поручительстве моем заверь.

Ступай. Пошлю пажа тебе я вслед.

###### Гонец уходит.

60 Размыслить надо: это дело – воск[[179]](#footnote-180).

Ступай, отдай вот это Педрингано[[180]](#footnote-181).

###### *[Дает пажу кошелек]*

Ты знаешь, где тюрьма. И сделай так,

Чтоб не заметил этого никто.

Пусть знает: все в порядке, только виду

65 Не подает, хотя сегодня суд.

Скажи, что будет он освобожден –

Прощенье уж подписано, ему

Не стоит падать духом ни на миг.

Пусть даже он взойдет на эшафот,

70 (Я к этому усилья приложу)[[181]](#footnote-182), –

Его с прощеньем там ты будешь ждать.

Ему шкатулку эту покажи,

###### *[дает пажу шкатулку]*

Скажи, его прощенье там, внутри,

Но лишь смотри, ее не открывай.

75 Его до гроба не оставлю я[[182]](#footnote-183).

Беги!

###### Паж

Спешу в темницу сей же час.

###### Лоренцо

Смотри же, точно выполни приказ.

###### Паж уходит.

Удача наша словно по канату

Ступает. Но сейчас иль никогда![[183]](#footnote-184)

80 Осталось в этом деле лишь одно:

Договориться надо с палачом.

Хотя зачем? Я воздуху не стану

Мой замысел, пожалуй, поверять,

Поскольку шепот ветра донесет

85 Мои слова до вражеских ушей,

Которые мне могут навредить.

E quel che voglio io, nessun lo sa;

Intendo io, quel mi basterà[[184]](#footnote-185).[[185]](#footnote-186)

###### *(Уходит.)*

#### Сцена 5

###### Входит паж со шкатулкой.

###### Паж

Хозяин запретил мне заглядывать в шкатулку, и клянусь, если бы он этого не сделал, у меня на это и времени бы не нашлось. Но у нас, мужчин, юность – что непостоянство у женщин: что нам больше всего запрещают, на то мы и пойдем, вот и я сейчас так сделаю. *[Открывает шкатулку]* Чтоб мне было пусто, а шкатулка‑то пуста! Если бы я не боялся выдать тайну, я бы назвал это благородным мошенничеством. Я должен пойти к Педрингано и сказать ему, что его прощение в этой шкатулке; да я мог бы даже в этом поклясться, если бы не уверился в обратном. Забавно будет смотреть, как этот пройдоха, уверившись в своем помиловании, покосится на виселицу, покажет язык публике и станет вздорить с палачом. Неплохая выйдет шутка, если я буду смеяться его выходкам, показывая пальцем на шкатулку, словно бы говоря: «Ломай комедию дальше, твое прощение здесь». Разве это не забавная шутка, если человек зашутит себя до смерти? Увы, бедолага Педрингано, мне даже тебя немного жаль, однако ж плакать не буду, даже если меня прикажут вздернуть заодно с тобой.

###### *[Уходит]*

#### Сцена 6

###### Входят Иеронимо него помощник[[186]](#footnote-187).

###### Иеронимо

Мы в горести других погружены,

Хотя не знаем, как себе помочь.

Вершим мы правосудье, между тем

Его нам не добиться для себя.

5 Ужели я не доживу до дня,

Когда узнаю, волею небес,

То, что от мук избавило б меня?

Как больно знать, как старит эта мысль,

Что я ко всем быть должен справедлив,

10 Сам правого суда не получив[[187]](#footnote-188).

###### Помощник

Сеньор Иеронимо, святой ваш долг –

Карать того, кто преступил закон.

###### Иеронимо

Ты прав, мой долг – отмстить за смерть того,

Кто был дороже жизни мне самой.

15 Пора, однако ж, начинать нам суд[[188]](#footnote-189).

О сыне память затаю я тут[[189]](#footnote-190).

###### Входят стражники [и с ними палач];[[190]](#footnote-191) паж и связанный Педрингано с письмом в руке[[191]](#footnote-192).

###### Помощник

Пусть подсудимый выступит вперед.

###### Педрингано

Малыш, спасибо: в самый раз поспел[[192]](#footnote-193).

Я господину снова написал

20 О чем‑то, что известно нам двоим:

Боялся я, что он меня забыл.

Но коли не оставил он меня

Своей заботой, так чего мы ждем?

###### Иеронимо

Чудовище, бессовестный злодей,

25 В грехе покайся и свое признай

Безумье, дабы род людской простил

Тебя. Здесь совершится казнь твоя.

###### Педрингано

Нетяжкий труд. Я смерти не боюсь

И потому признаюсь вам, сеньор,

30 Что это мной убит был Серберин.

Но вы, должно быть, ждете, что я здесь

Сполна вам заплачу за эту штуку?[[193]](#footnote-194)

###### Помощник

Да, Педрингано.

###### Педрингано

Думается, нет.

###### Иеронимо

Молчи, разбойник, и забудь о «нет».

30 Покуда я судья, царит закон:

За пролитую кровь отдашь ты кровь[[194]](#footnote-195).

И хоть я сам того не получу,

Я прослежу, чтоб получил другой.

Палач, за дело? Признана вина,

40 И смерть – расплата за свершенный грех.

###### Палач

Так что же, сеньор, вы готовы?

###### Педрингано

К чему, мой обходительный плут?

###### Палач

Взойти на эту штуку[[195]](#footnote-196).

###### Педрингано

Сеньор, а не много ли вы хотите? Ты, видно, мечтаешь снабдить меня удавкой, чтобы я снабдил тебя моим костюмом:[[196]](#footnote-197) тогда я вылезу из этой штуки, платья, и влезу в ту – в петлю. Но поскольку я заметил, что ты плутуешь, теперь я на такую невыгодную сделку не пойду, ей‑же‑ей.

###### Палач

Сеньор, пойдемте.

###### Педрингано

50 Что, мне пора наверх?

###### Палач

Этому не поможешь.

###### Педрингано

Да, но если я спущусь вниз, я тебе очень даже смогу помочь.

###### Палач

А вот этому помогу я!

###### Педрингано

Как? Вздернув меня?

###### Палач

*55* Ну да, ясное дело. Давайте, вы готовы? Прошу, сеньор, поторопитесь, день на исходе.

###### Педрингано

Как, у вас здесь вешают по часам? Если так, то может случиться, что я сломаю ваши древние устои.

###### Палач

60 Ей‑богу, вы правы, потому что я сейчас сломаю вашу юную шею.

###### Педрингано

Ты шутки шутишь, палач? Моли Господа, чтобы я не выжил, а не то я тебе сам башку проломлю!

###### Палач

Увы, сеньор, вы на добрый фут до нее не достаете. Надеюсь, что и не достанете, покуда я занимаюсь этим ремеслом.

###### Педрингано

65 Слушай, ты видишь вон того мальчишку со шкатулкой в руках?

###### Палач

Который на нее пальцем указывает?

###### Педрингано

Да, того самого.

###### Палач

Я не знаком с ним. Ну так что?

###### Педрингано

Как думаешь, доживешь ты до того дня, когда его старый кафтан станет тебе обновой?[[197]](#footnote-198)

###### Палач

Это так же точно, как то, что мне случалось обновлять петлю на шее людей почестней, чем ты или он.

###### Педрингано

Как ты думаешь, что у него в шкатулке?

###### Палач

Вот уж не знаю, да мне и дела большого нет. По мне, так вы бы лучше подумали о спасении души своей.

###### Педрингано

Зачем, мой славный палач? По мне, то, что хорошо для тела, хорошо и для души; и может статься, в этой шкатулке найдется бальзам и для того, и для другого.

###### Палач

Да ты, однако, самый веселый кусок человеческой плоти[[198]](#footnote-199), который когда‑либо встречался мне в моем ремесле!

###### Педрингано

А с каких это пор твое жульничество стало именоваться ремеслом?

###### Палач

Это я‑то жулик? А вот сейчас тебя вздернут, и все убедятся в том, что ты вор.

###### Педрингано

Пожалуйста, попроси этих добрых людей помолиться вместе со мной.

###### Палач

85 Ах, сеньор, вот это хорошее побуждение. Господа, вот видите, он неплохой человек.

###### Педрингано

А впрочем, чего это я? Пускай в другой раз помолятся, а сейчас большой нужды нет.

###### Иеронимо

Я негодяя не видал наглей!

90 О времена дикарские, когда

Душа, которой место в небесах,

Стремится к недозволенным вещам,

Блуждаючи тернистою тропой

И радостей небесных не вкусив.

95 Мы бы презрели Господа веленье,

Оставив без расплаты преступленье!

С повешеньем кончайте поскорей.

Сын, мщения не избежит злодей.

###### *(Уходит,)*

###### Педрингано

Эй, подожди‑ка, не торопись!

###### Помощник

100 Ужели ты надеешься на жизнь?

###### Педрингано

А что бы нет?

###### Палач

И как же это?

###### Педрингано

Подлец! Меня помиловал король!

###### Палач

Король твоя опора?[[199]](#footnote-200) Что ж, держись!

###### *(Убирает платформу под Педрингано)*

###### Помощник

105 Туда ему дорога. Но, палач,

Прошу, оставь без погребенья труп.

Негоже нашу землю засорять

Тем, что не могут Небеса принять[[200]](#footnote-201).

###### Уходят.

#### Сцена 7

###### Входит Иеронимо.

###### Иеронимо

Куда подамся, чтобы скорбь мою

Мне выразить, что землю тяготит

И наполняет, мнится, самый воздух

Страданьем неутешного отца?

5 Слова мои услышав, бурный ветр

Согнул стволы безлиственных дерев,

Лишил луга покрова из цветов,

Размыл твердыни гор потоком слез[[201]](#footnote-202)

И адовы врата поколебал.

10 Но мира нет израненной душе

От тяжких вздохов и слепых страстей,

Что, на крылах взмывая в воздух, яро

В окно лазурное небес стучат,

Взывая о возмездии за грех.

15 Укрылись, знаю, жители небес

За прочною алмазною стеной[[202]](#footnote-203),

И мне теперь не досягнуть до них

И не поведать горестей моих.

###### Входит палач с письмом.

###### Палач

Сеньор, да благословит вас Господь, сеньор, тот человек, сеньор, Петергадо, который так любил веселые прибаутки...

###### Иеронимо

Так что с ним?

###### Палач

Сеньор, он отправился не той дорогой; ему было выписано направленье в другую сторону. Сеньор, вот его бумаги, боюсь, сеньор, мы не так с ним поступили.

###### Иеронимо

25 Дай мне, я прочту.

###### *[Берет письмо]*

###### Палач

Вы встанете между мной и виселицей?[[203]](#footnote-204)

###### Иеронимо

Да, да.

###### Палач

Благодарю ваше светлое воссиятельство.

###### *(Уходит.)*

###### Иеронимо

Пускай во власти я иных тревог,

30 Я с горем перемирье заключу

На время чтенья этого письма.

«Мой господин, покорно Вас прошу[[204]](#footnote-205)

Велеть скорей меня освободить,

Ведь жизнь моя висит на волоске

35 И при смерти я тайну разглашу.

Я ради Вас, сеньор, его убил[[205]](#footnote-206),

Во всем и Вам и принцу помогал,

Ведь обещали Вы награду мне.

Горацио Вам убить помог я также».

40 Он помогал убить Горацио?

Так это вы трагедии проклятой

Актерами – Лоренцо, Бальтазар[[206]](#footnote-207),

Плененный сыном в яростном бою?

Что я услышал, что мой взор узрел?

45 О Небеса святые, неужели

Столь мерзостный и столь противный грех,

Что был так гладко, без следа сокрыт,

Теперь прощен не будет и забыт?

Я вижу: зря поверить я не мог,

50 Что Бель‑Империи письмо не ложь.

Так не лгала она, хотя они

Ее и всех нас очернить пытались!

Теперь меж тем и этим я письмом

Могу сравнить, все встало на места.

55 Знак свыше мне – теперь я буду знать:

Нельзя их грех богам не покарать.

Лоренцо лживый, вот твой льстивый вид?

Вот честь, что ты воздал Горацио?

Вот, Бальтазар, палач моей души,

60 Тот выкуп, что ты сыну должен был?

Проклятье этим распрям без конца,

Проклятье плену твоему у нас,

Проклятье телу и душе твоей,

И твоему отцу, и с ним тебе!

65 Будь проклят час, когда тебе мой сын

Оставил жизнь, как истый паладин!

Но для чего растрачивать слова,

Когда лишь кровь моей беде поможет?

Пойду я жаловаться королю,

70 О правосудье при дворе молить,

Стирая плиты старческой стопой.

Иль правосудье я куплю мольбами,

Иль накажу их страшными делами.

###### *(Уходит)*

#### Сцена 8 [[207]](#footnote-208)

###### Входят Изабелла и ее служанка[[208]](#footnote-209).

###### Изабелла

Так эта травка, чтоб лечить глаза,

А эта голову?

Но сердце травами не излечить...

Лекарства нету от моих скорбей

5 И нету средства мертвых воскресить.

###### *(Мечется в припадке безумия)*

Горацио! Где Горацио, мой сынок?

###### Служанка

Прошу, не изводите так себя,

Скорбя о сыне. Он вкусил покой,

В полях он Елисейских опочил[[209]](#footnote-210).

###### Изабелла

10 Иль не дарила платьев я тебе,

Свистка и даже ручки от кнута?

Пусть будет это зло отомщено!

###### Служанка

От ваших слов мне тяжко на душе.

###### Изабелла

Душа? Помилуй, бедная душа,

15 Тебе ли о вещах подобных знать?

Моя душа на крыльях золотых[[210]](#footnote-211)

Меня возносит к сыну в небеса.

Он сонмом херувимов окружен[[211]](#footnote-212),

Что заживили раны все его.

20 Они поют Горацио райский гимн,

Чтобы невинность редкую почтить,

Какой уж не увидит этот век.

Но подскажи, где мне найти убийц,

Его сразивших? Да, куда бежать,

25 Чтоб сына умертвивших отыскать?

###### Уходят[[212]](#footnote-213).

#### Сцена 9

###### Бель‑Империя у окна[[213]](#footnote-214).

###### Бель‑Империя

За что безвинно я оскорблена?

Удалена зачем я от двора?

Ужели не узнаю я причин

Моих таинственных и злых невзгод?

5 Проклятый брат, не брат – убийца злой,

За что ты мучаешь теперь меня?

Иеронимо, тебе писала я,

Но отчего ты с местью так нескор?

Андреа, о, когда б ты знал[[214]](#footnote-215), что я

10 За друга твоего страдаю здесь

И что он за меня был умерщвлен!

Однако я спокойной быть должна

И терпеливо этот плен сносить,

В спасенье положась на Небеса.

###### Входит Кристофил[[215]](#footnote-216).

###### Кристофил

15 Пойдемте, полно верить в чудеса[[216]](#footnote-217).

###### Уходят[[217]](#footnote-218).

#### Сцена 10 [[218]](#footnote-219)

###### Входят Лоренцо, Бальтазар и паж.

###### Лоренцо

Довольно, мальчик, все понятно мне.

Так ты вполне уверен – умер он?

###### Паж

Коли не так – не жить мне.

###### Лоренцо

Хорошо.

Теперь пусть тот имеет дело с ним,

5 К кому в загробном царстве он попал[[219]](#footnote-220).

Дай Кристофилу это вот кольцо[[220]](#footnote-221),

Вели ему сестру освободить

И с ней вернись сюда.

###### Паж уходит.

Ее на время я от всех укрыл,

10 Чтоб об убийстве не узнал никто.

Теперь, когда утихли страсти, я

Сестру вполне могу освободить.

###### Бальтазар

И вовремя, Лоренцо, ведь вчера

Отец ваш герцог спрашивал о ней.

###### Лоренцо

15 Да, и ему я отвечал умело,

Чтоб подозренье им не овладело.

Но, принц! Ее вы любите?

###### Бальтазар

О да!

###### Лоренцо

Ступайте с осторожностью тогда,

Доверясь мне, стелите мягче вы.

20 Коль вздумает противиться она,

Припомнив и любовника, и плен[[221]](#footnote-222),

Шутите с нею: в шутке можно скрыть

То, что способно больно уязвить.

Но вот она.

###### Входит Бель‑Империя.

Сестра...

###### Бель‑Империя

Сестра? Ну нет,

25 Не брат ты мне, а наихудший враг,

Иль так не обходился бы со мной!

Меня оружьем до смерти пугал

И оскорблял ты друга моего,

А после, словно бурный вихрь, умчал

30 В толпе твоих приспешников лихих

И запер на замок, чтоб я одна

Сидела и не смела возроптать?

Каким безумьем ты охвачен был?

Чем я тебя обидела, скажи?

###### Лоренцо

35 Прошу тебя, одумайся, сестра.

Я зла тебе ни в чем не причинил,

Я только честь твою хотел спасти,

Быть может, с пущим рвением, чем нужно.

###### Бель‑Империя

Ах, честь мою! Но неужели, брат,

40 Так имя запятнала я свое,

Что посторонний взялся мне помочь?[[222]](#footnote-223)

###### Лоренцо

Принц Бальтазар и мой отец хотели

К Иеронимо явиться в дом, чтоб там

Дела короны вместе обсудить[[223]](#footnote-224)

45 И интересы вице‑короля.

###### Бель‑Империя

И как моя задета этим честь?

###### Бальтазар

Дослушайте Лоренцо до конца.

###### Лоренцо

К Иеронимо я выслан был вперед,

Чтоб о гостях его предупредить.

50 Я с принцем вместе к дому подошел

И по пути тебя в беседке я

Застал с Горацио, милая сестра...

###### Бель‑Империя

И что ж?

###### Лоренцо

Поскольку вспомнил я о том, что встарь

55 Была из‑за Андреа ты в опале[[224]](#footnote-225)

И дело может повториться вновь,

Коль встретят в этом обществе тебя,

Я ничего другого не нашел,

Как тотчас увести Горацио прочь[[225]](#footnote-226).

###### Бальтазар

60 И вас тайком куда‑то унести[[226]](#footnote-227),

Чтоб герцог вас не мог застигнуть там.

###### Бель‑Империя

Ах, вот как, принц! Свидетель вы тому,

Что было все, как брат мой говорит?

Ради меня устроил это брат,

65 Вы ж помогали доблестно ему.

Да, что тут скажешь, выдумка славна!

Но для чего меня в плену держать?

###### Лоренцо

Твоя, сестра, несдержанная скорбь

По фавориту первому, Андреа,

70 Повергла в ярость моего отца[[227]](#footnote-228).

###### Бальтазар

И лучше было вам, раз вы в опале,

Чтоб на глаза ему вы не попали.

###### Бель‑Империя

Об этом не было известно мне.

###### Лоренцо

Сгорело много дров в твоем огне,

75 Куда уж было масла подливать?

###### Бель‑Империя

Ужель с тех пор меня отец не звал?

###### Лоренцо

Да, звал, и вот что я ему сказал.

###### *(Шепчет ей на ухо* [[228]](#footnote-229)*)*

Но, Бель‑Империя, скорей взгляни

На принца Бальтазара, чья любовь

80 В твоем присутствии еще сильней.

Вглядевшись в принца скорбные черты,

В них обожание увидишь ты.

###### Бель‑Империя

Искусным, брат, оратором ты стал,

Не знаю, правда, я, из‑за чего.

85 Когда в последний раз встречались мы,

Таким ты не был. Но ошибся ты,

Ведь мысли принца о высоком все.

###### Бальтазар

О покоряющей царей красе,

О локонах, достойных Ариадны

90 (В их путах я навеки стал рабом)[[229]](#footnote-230),

О белоснежном, милая, челе,

Где не читаю для себя надежд.

###### Бель‑Империя

Любовь, иль страх, иль оба враз, сеньор,

Суть вещи слишком важные, увы,

95 Чтоб занимать непрочный женский ум.

###### Бальтазар

Люблю!

###### Бель‑Империя

Кого же?

###### Бальтазар

Бель‑Империю.

###### Бель‑Империя

Страшусь!

###### Бальтазар

Кого же?

###### Империя

Бель‑Империи.

###### Лоренцо

Себя бояться?

###### Бель‑Империя

Да.

###### Лоренцо

Но как же?

###### Бель‑Империя

Вновь

Утратить не хочу свою любовь.

###### Бальтазар

100 Позвольте Бальтазару вас хранить.

###### Бель‑Империя

И он боится. Как ему любить?

Et tremulo metui pavidum junxere timorem,

Et vanum stolidae proditionis opus[[230]](#footnote-231).[[231]](#footnote-232)

###### *(Уходит)*

###### Лоренцо

Коль так умело вы ведете спор,

105 Мы при дворе продолжим разговор.

###### Бальтазар

Ведомый звездами прекрасных глаз,

Бредет печально бедный Бальтазар.

Так пилигрим чрез горы путь вершит,

Не зная, будет ли успешен он.

###### Уходят.

#### Сцена 11 [[232]](#footnote-233)

###### Входят два португальца, и Иеронимо им навстречу.

###### Первый португалец

Прошу прощенья, сударь[[233]](#footnote-234).

###### Иеронимо

И я у вас. Прошу меня пустить,

Так много легче будет вас простить.

###### Второй португалец

Скажите, как нам герцога найти?

###### Иеронимо

Немедля.

###### Первый португалец

5 Нет, мы ищем дом его.

###### Иеронимо

Ах, вот как. Этот дом, что впереди.

###### Второй португалец

Нам нужно к сыну герцога, сеньору...

###### Иеронимо

Лоренцо?

###### Первый португалец

Да.

###### *(Заходит в одну дверь и выходит из другой.)* [[234]](#footnote-235)

###### Иеронимо

Остерегайтесь! Впору

Нам перейти к другому разговору.

10 Но раз вы так упрямы, господа,

И вы к Лоренцо ищете пути,

То я вам помогу его найти.

От вас налево видите тропу?[[235]](#footnote-236)

15 Она от совести больной ведет

В чащобу недоверья и стыда.

Там быть опасно, там извечный мрак,

Там вас осадит рой печальных дум,

Коль вы на йоту поддадитесь им,

Они к погибели вас приведут.

20 Едва узрите вы громады скал

В долу огромном вековечной ночи,

Что, зажжены навек огнем греха,

Зловонный в небо испускают дым...

Недалеко оттуда род убийц

25 Для душ своих проклятых град возвел,

И там в котле, что, гневаяся, встарь

Юпитер сам повесил над огнем,

Найдете вы Лоренцо – там кипят

Младенцев кровь и плавленый свинец.

###### Первый португалец

Ха‑ха‑ха‑ха!

###### Иеронимо

Да, ха‑ха‑ха‑ха‑ха!

30 Здесь к месту смех! Прощайте, ха‑ха‑ха!

###### *(Уходит.)*

###### Второй португалец

Должно, безумен этот человек

Иль в детство впал под грузом многих лет.

Однако ж надо герцога найти.

###### [Уходят.]

#### Сцена 12

###### Входит Иеронимо с кинжалом в одной руке и веревкой в другой[[236]](#footnote-237).

###### Иеронимо

Здесь было б встретить короля неплохо[[237]](#footnote-238),

Быть может, для меня он миг найдет.

Не странно ли, что эта суматоха

Придворная мне затыкает рот?

5 Иеронимо, давай, будь наготове.

Их умыслы прекрасно вижу я.

Есть башня в залитой рекою крови

Долине. Грозный в ней сидит судья[[238]](#footnote-239),

Стальной и медный вместе трон его,

10 В зубах огромный факел держит он,

Им спуск в Аид кромешный освещен.

Так прочь, Иеронимо, иди к нему!

Тебе он боль утраты возместит.

Пойди тропою этой – будешь с ним,

15 Иль этой[[239]](#footnote-240), коли жизнь тебе претит.

Так той иль этой? Что‑то здесь не то:

Коль заколюсь я иль повешусь, кто

За смерть Горацио отомстит сполна?[[240]](#footnote-241)

Нет, нет же! Эти средства не пойдут.

###### *(Отбрасывает кинжал и петлю.)*

20 Король мне нужен. Этою тропой!

###### *(Вновь подбирает их.)*

Я повстречаюсь с ним наверно тут.

Лоренцо, поквитаюсь я с тобой

И с Бальтазаром! Но сюда идет

Король. Ловец с силком добычи ждет[[241]](#footnote-242).

###### Входят король, посол, герцог Кастильский и Лоренцо.

###### Король

25 И что ж решенье вице‑короля?

Как наши предложенья принял он?

###### Иеронимо

Молю о правосудье, государь!

###### Лоренцо

Назад, назад! У короля дела!

###### Иеронимо

Ужели?

###### Король

30 Кто здесь? Кто помешать желает нам?

###### Иеронимо

Не я. Иеронимо, спокойно. Затаись[[242]](#footnote-243).

###### Посол

Почтенный государь, он получил

Дары и предложенье о союзе.

Узнав, что сын его здоров и жив

35 И с почестями принят при дворе

(А он считал, что принц погиб в бою),

Он, вам желая паче угодить,

Как подданный, велел мне передать:

Весть о союзе принца Бальтазара

40 С прекрасной Бель‑Империей ему

Угоднее, чем миро Небесам,

Когда они рассердятся на нас.

А посему присутствием своим

Он собирается почтить обряд,

45 В присутствии испанского двора

Навеки крепкий узел завязав

Приязни королевской и согласья

Меж португальским и испанским домом.

Он Бальтазару свой венец отдаст,

50 Супруге ж сына королевой быть.

###### Король

Любезный брат, что думаете вы?

###### Герцог

Бесспорно, это верный знак того,

Что вас вице‑король как друга чтит

И, как отец, о принце он печется.

55 Ему обязан также я за честь,

Оказанную дочери моей.

###### Посол

И наконец, отправил мой король

За сына выкуп славному Горацио,

Хотя домой пока не едет принц[[243]](#footnote-244).

###### [Приносят выкуп.]

###### Иеронимо

60 Горацио? Кто здесь звал Горацио?[[244]](#footnote-245)

###### Король

Его величество благодари.

Пускай Горацио выкуп отдадут[[245]](#footnote-246).

###### Иеронимо

О, правосудья! Правосудья мне!

###### Король

Кто этот человек? Иеронимо?[[246]](#footnote-247)

###### Иеронимо

65 О, правосудья! О мой бедный сын,

Его ни выкуп не вернет, ни месть!

###### Лоренцо

Иеронимо, ведь я предупреждал!

###### Иеронимо

Лоренцо, прочь, мне больше не мешай!

И так ты счастье отнял у меня!

70 Отдайте сына! Выкуп ни к чему[[247]](#footnote-248).

Расковыряю чрево я земли[[248]](#footnote-249),

###### *(роет землю кинжалом)*

В Элизии Горацио отыщу

И покажу вам язвы ран его!

Прочь от меня!

75 Я из кинжала сделаю кирку

И откажусь от званья моего.

Я демонов из ада призову,

Чтоб вам за это горе отомстить!

###### Король

Что происходит? Что с ним? Кто‑нибудь,

80 Утихомирьте наконец его!

###### Иеронимо

Нет нужды. Кто с чертями поведется,

Тому бежать, а не ходить придется[[249]](#footnote-250).

###### *(Уходит.)*

###### Король

Иль с маршалом беда случилась злая?

Его таким не видел никогда я.

###### Лоренцо

85 Мой государь, Иеронимо был сыном,

Горацио молодым, настолько горд

И, видно, так желал забрать себе

За принца Бальтазара выкуп он,

Что вовсе стал безумен под конец[[250]](#footnote-251).

###### Король

90 Нам жаль, племянник, коли это так.

Так вот как любят сыновей отцы![[251]](#footnote-252)

Пускай он золото получит, брат,

За принца выкуп. Мы его почтим.

Горацио, значит, деньги не нужны.

95 Тем лучше, что их требует отец.

###### Лоренцо

Однако, коль в нетвердом он уме,

Не лучше ль должность, что он занимает,

Нам передать кому‑то поскромней?

###### Король

Так мы его обидим лишь сильней.

100 Нам нужно разобраться в этом деле,

Он маршалом пребудет до тех пор.

Любезный брат, ведите к нам посла –

Свидетелем помолвки станет он

Меж Бель‑Империей и Бальтазаром.

105 Сейчас для свадьбы мы удобный день,

Посол, назначим. Ты же передашь

О том известье вице‑королю.

###### Посол

Король мой будет рад, ведь знаю, он

Отсюда с нетерпеньем ждет вестей.

###### Король

110 Так слушай, чтоб точней все передать[[252]](#footnote-253)’[[253]](#footnote-254).

###### Уходят.

#### Сцена 13

###### Входит Иеронимо с книгой в руке[[254]](#footnote-255).

###### Иеронимо

Vindicta mihi![[255]](#footnote-256)[[256]](#footnote-257)

За зло накажут тяжко Небеса

И за убийство зверское отмстят.

Иеронимо, суда их подожди,

5 Ведь смертным время не дано во власть.

Per scelus semper tutum est sceleribus iter[[257]](#footnote-258).[[258]](#footnote-259)

Когда тебя обидели – то бей,

Ведь зло одно рождает зло сильней,

И смертью храбреца не напугать;

10 А кто все терпит со смиреньем, тот,

Как жил спокойно, так же и умрет.

Fata si miseros juvant, habes salutem;

Fata si vitam negant, habes sepulchrum:[[259]](#footnote-260)[[260]](#footnote-261)

Коли судьба смягчит твои страданья,

15 То будешь ты и счастлив и здоров.

Коли тебе она откажет в жизни,

Получишь погребенье от нее.

А коль не так, то утешенье вот:

Лежит под небом тот, кто не в земле[[261]](#footnote-262).

20 А значит, я за смерть его отмщу!

Но как? Не так, как скудные умы,

Открытым и влекущим беды злом,

Но тайным способом, хотя надежным,

Сокрытым под покровом доброты[[262]](#footnote-263).

25 Мудрец в своих поступках не спешит,

Для дела всякого найдя свой час.

Но ведь в беде не можем медлить мы,

Не всякий подойдет для мести час.

Так в горести нежданной буду ждать,

30 Покой изображая в беспокойстве,

Я виду не подам, что знаю все.

Пускай, меня считая простецом,

Подумают, что я им все спущу;

Незнанье ведь, как думают они,

35 Remedium malorum iners est[[263]](#footnote-264).[[264]](#footnote-265)

Нет смысла мне им чем‑то угрожать,

Они ведь положением своим

Меня сметут, как зимний ветер злой.

Иеронимо, вели своим глазам

40 Все наблюдать, а языку привыкнуть

К речам учтивей, чем бы ты хотел,

Таиться сердцу, отдыхать рукам,

Колену гнуться. Так и будешь жить,

Пока ты не узнаешь, как отмстить.

###### Шум за сценой.

45 Что там за шум? В чем дело, кто шумит?

###### Входит слуга.

###### Слуга

Просители, сеньор, к вам в дом пришли.

Они хотят, чтоб, если можно, вы

Их просьбы передали королю.

###### Иеронимо

Чтоб интересы их я защитил?[[265]](#footnote-266)

50 Ну что ж, пускай войдут, я их приму.

###### Входят три горожанина и старик.

###### Первый горожанин

###### *[спутникам]*

В Испании, я знаю точно, нет

Ученей адвоката и мудрей.

Не пожалеет маршал, ей‑же‑ей,

Трудов, и правый суд он совершит.

###### Иеронимо

55 Приблизьтесь, вы, чей облик мне претит...[[266]](#footnote-267)

###### *[В сторону.]*

Принять мне нужно посуровей вид,

Как тот, с каким дела я разбирал,

Когда коррехидором[[267]](#footnote-268) был еще.

Так с чем вы, господа?

###### Второй горожанин

Сеньор, я с иском.

###### Иеронимо

Побои?

###### Первый горожанин

Мне должны!

###### Иеронимо

60 Да что за вздор!

###### Второй горожанин

Для иска подпись мне нужна[[268]](#footnote-269), сеньор!

###### Третий горожанин

Ejectione firmae[[269]](#footnote-270) у меня!

###### Иеронимо

Сеньоры, тише. Так хотите вы,

Чтоб занялся я вашими делами?

###### Первый горожанин

65 Да, вот мой иск, сеньор, прошу, примите.

###### Второй горожанин

Расписка вот.

###### Третий горожанин

И вот мой договор.

###### Передают Иеронимо бумаги.

###### Иеронимо

Что за бедняга там стоит в слезах

С руками, что воздеты к небесам?

Старик, приблизься. Расскажи, с чем ты.

###### Старик[[270]](#footnote-271)

70 Сеньор, несчастье, выпавшее мне,

Разжалобит суровых мирмидонцев[[271]](#footnote-272),

И пустят скалы Корсики[[272]](#footnote-273) слезу.

###### Иеронимо

О чем твое ходатайство, отец?

###### Старик

Сеньор, когда бы горе

75 Я в скорбные сумел облечь слова,

Тогда б я не использовал чернила,

Чтоб то сказать, что сердце мне разбило.

###### Иеронимо

Что здесь такое? «Пусть король отмстит

За отпрыска Базульто, что убит».

###### Старик

Да, сударь.

###### Иеронимо

Нет, то отпрыск мой убит,

80 Мой сын, мой сын, мой сын Горацио!

Но мой иль твой, Базульто, успокойся.

Возьми платок мой и отри глаза,

Тем временем я пристальней вгляжусь

85 В живой портрет погибшего себя.

###### *(Вытаскивает окровавленный платок,)*

О нет, не то! Ведь это твой платок,

Горацио, смоченный в твоей крови.

Пусть это будет мне напоминанье

О том, что ждет убийцу наказанье.

###### *[Вытаскивает разные предметы.]*

90 Возьми же это, это вот и то,

И кошелек мой – все это твое,

Беду мы разделили на двоих.

###### Первый горожанин

Смотрите, как наш маршал к старцу добр!

###### Второй горожанин

Не только внешне благороден он.

###### Иеронимо

95 Смотри, Иеронимо, смотри, стыдясь,

Смотри, как любит отпрыска отец!

Ты видишь стоны и потоки слез,

Которыми, скорбя, исходит он?

Коль такова любовь людей простых,

100 Коль селится она в умах слабей,

Коль дарит силой немощных она,

Иеронимо (так море в сильный шторм

Под натиском ветров свой катит вал,

Волну швыряя вслед другой волне,

105 Но воды есть, что скрыты в глубине),

Не стыдно ли тебе, что медлишь ты

С отмщеньем за Горацио твоего?

Раз на земле мне правды не сыскать,

Я в ад сойду и буду во врата

110 Тогда стучать Плутонова двора.

Заставлю я, как некогда Алкид,

Отряды фурий и ужасных ведьм

Дона Лоренцо и других терзать[[273]](#footnote-274).

Коль не пропустит трехголовый страж[[274]](#footnote-275)

115 Меня на илистый и мрачный брег,

Фракийского поэта ты, отец,

Изобразишь[[275]](#footnote-276). Моим Орфеем будь,

И, если арфой не владеешь ты,

Играй на струнах сердца своего,

120 И Прозерпина повелит отмстить

Убийцам сына, гнусным палачам.

Тогда их в клочья разорву, клянусь,

Зубами я, как дикий зверь – вот так!

###### *(Рвет бумаги)*

###### Первый горожанин

Сеньор, мой иск!

###### Иеронимо уходит, они следуют за ним.

###### Второй горожанин

125 Моя расписка!

###### Входит Иеронимо.

Моя расписка!

###### Третий горожанин

Мой договор! Я деньги, что платил,

Теперь не получу уж никогда!

###### Иеронимо

Но раны где? Иль я его убил?

130 Ведь крови нет на нем? Так в чем беда?

А коль убийца я, как говорите,

Тогда бегом за мной, меня ловите.

###### У ходят все, кроме Базульто. Иеронимо возвращается и говорит, вглядываясь ему в лицо.

###### Иеронимо

Горацио, так из бездны ты восстал,

Чтоб здесь о справедливости молить?

135 Чтоб о расплате мне напоминать,

Чтоб горевала пуще Изабелла,

Чей из‑за плача свет и так померк?

Вернись к Эаку[[276]](#footnote-277), жалуйся ему,

Здесь правды нет. Ступай обратно, сын,

140 Ведь справедливость изгнана с земли.

Иеронимо отправится с тобой.

А мать твоя умолит Радаманта

О справедливой каре для убийц.

###### Старик

Причина какова таких речей?

###### Иеронимо

145 Но дайте на Горацио мне взглянуть.

О мальчик мой, как изменился ты!

Так Прозерпина не добра к тебе,

Коли весна румяная твоя

Сменилась дряхлой и седой зимой?

150 На вид ты даже старше, чем отец.

О злая, беспощадная судьба!

###### Старик

Ошиблись вы, сеньор, я вам не сын.

###### Иеронимо

Не сын? Так, значит, адов демон ты

И послан из пределов черной ночи

155 За мною. Справедливый Радамант

С Миносом мрачным в ад меня зовут,

Виденья насылая на меня,

Поскольку я за сына смерть не мщу.

###### Старик

Несчастный человек я, а не дух,

160 И я прошу за сына отомстить.

###### Иеронимо

За сына? Я теперь тебя узнал.

Живой ты образ горестей моих[[277]](#footnote-278),

В тебе читаю я свою печаль.

Твои глаза красны, а щеки впали,

165 Чело нахмурено, твердят уста

Бессвязные обрывки грустных слов,

Порывом ветра излетают вздохи,

Всего того причиною твой сын.

Мне причиняет ту же боль мой сын.

170 Пойдем мы к Изабелле. Обопрись

Мне на руку. Я поддержу тебя,

А ты меня. Мы песню заведем[[278]](#footnote-279)

В три голоса; ее не задушить.

Пойдем же. Я напрасно помянул

175 Об удушенье – так погиб мой сын.

###### Уходят.

#### Сцена 14 [[279]](#footnote-280)

###### Входят король Испании, герцог Кастильский, вице‑король, а также Лоренцо, Бальтазар, дон Педро и Бель‑Империя.

###### Король

Приветствовать вам вице‑короля

Пристало, как отцу невесты, брат.

###### Герцог

Охотно.

###### Вице‑король

Вам, как дяде жениха,

Дон Педро, отвечать.

###### Педро

Я тоже рад.

###### Король

5 Мы португальцев с почестями встретим,

Ведь встарь владели, кстати мы заметим,

Вест‑Индией они[[280]](#footnote-281), как мы теперь.

Вице‑король, будь гостем дорогим,

Добро пожаловать, все те, кто с ним.

10 Известно нам, зачем явились вы

И переплыли царственно моря[[281]](#footnote-282).

Мы в этом жесте видим верность нам

И подданных достойную любовь.

Моя племянница и Бальтазар

15 (Мы думаем, что время объявить

Об этом всем) уже обручены,

И с нашего согласия они

Не далее как завтра вступят в брак.

Мы празднество устроили в честь них

20 И вас, почтим и заключенье мира.

Так, португальцы, дайте нам ответ:

Коль да – то да, а если нет – то нет.

###### Вице‑король

Могучий властелин! Сюда пришел

Я не в сомненьях – убежден вполне.

25 Мои придворные, письмо прочтя,

Твой шаг одобрили на радость мне.

Знай, государь, что прибыл я сюда

Дабы почтить брак Бель‑Империи,

Племянницы твоей, с любимым сыном.

30 Мой Бальтазар, мы вместе наконец!

Прошу, примите, дети, мой венец,

А я в уединенье кончу дни,

Благодаря в молитвах неустанных

За дивное твое спасенье, сын.

###### Король

35 Смотрите, брат, как сильны чувства в нем!

Вице‑король любезный, плач сдержи,

В другой покой последуй с новым другом:

Страстям укромней место подобает.

###### Вице‑король

Как государь могучий пожелает.

###### Уходят все, кроме герцога и Лоренцо.

###### Герцог

40 Лоренцо, нужно нам поговорить.

Ты видел эту встречу королей?

###### Лоренцо

Да. Этому событию я рад.

###### Герцог

И знаешь ты причину этой встречи?

###### Лоренцо

Дон Бальтазар вступает скоро в брак

45 С той, что себе он в спутницы избрал.

###### Герцог

С твоей сестрой.

###### Лоренцо

Да, с Бель‑Империей.

И наступил желанный день, отец,

Которого так долго ожидал я.

###### Герцог

И не хотел бы счастью ты ее

50 Неловкостью случайной помешать?

###### Лоренцо

Такого не допустят Небеса.

###### Герцог

Тогда послушай‑ка, что я скажу:

Среди придворных, знаю, ходит слух,

Что обижаешь ты Иеронимо,

55 Ему препятствуя до короля

Свои прошенья спешно донести.

###### Лоренцо

Кто? Я, сеньор?

###### Герцог

Я лично это слышал при дворе,

И стыдно было мне, хоть ты мне сын,

60 На эти подозренья отвечать.

Иль неизвестна, сын, тебе любовь,

И тот почет, что маршал заслужил

Достойными делами при дворе?

Иль ты не видишь, как король печется

65 О благе и о здравии его?

Что, если на тебя Иеронимо

Пожалуется брату моему?

Лоренцо, это было бы бесчестьем,

Позором нашим перед королями,

70 Когда б тебя Иеронимо ругал!

Скажи мне, и скажи всю правду, сын,

Из‑за чего пошел подобный слух?

###### Лоренцо

Сеньор, не властен я остановить

Все домыслы досужих языков.

75 В плотине щель – и уж затоплен дол,

Нет человека, что угоден всем[[282]](#footnote-283).

###### Герцог

Я видел сам, как ты хотел его

Не допустить с прошеньем к королю.

###### Лоренцо

Тогда вы видели и то, как он

80 Себя безумно вел при короле.

Я, старца пожалев, остановил

Его учтиво, добрыми словами

И столь к нему от злобы был далек,

Сколь к собственной душе.

###### Герцог

85 Так, стало быть, не понял он тебя.

###### Лоренцо

Отец любезный, это так и есть.

Что делать – видно, старец не в себе,

Раз об убийстве сына все твердит.

Увы, тому виной его лета!

90 Однако было б лучше, если б мы

С Иеронимо публично примирились,

Чтоб недоразуменье исчерпать.

###### Герцог

Ты хорошо сказал на этот счет!

Пускай Иеронимо сюда придет[[283]](#footnote-284).

###### Входят Бальтазар и Бель‑Империя.

###### Бальтазар

95 Блаженство и услада Бальтазара,

Царица счастья, подойди ко мне.

Тебя мне Небо в жены отдает.

Взгляни добрее, тучи разгони

И не держи все время долу вежды,

100 Сокрывшие лучи моей надежды.

###### Бель‑Империя

Мой взгляд, сеньор, таков же, какова

Моя любовь: она едва зажглась.

###### Бальтазар

Огонь, едва зажжен, пылает ярко.

###### Бель‑Империя

Потухнет пламя, если слишком жарко.

Но вот отец мой.

###### Бальтазар

###### 105 Встречу я его

Учтивым словом.

###### Герцог

Здравствуй, Бальтазар,

Отважный принц, залог благого мира,

И здравствуй, Бель‑Империя[[284]](#footnote-285). Что, дочь,

Ты вышла к нам с таким печальным видом?

110 Приободрись, доволен я тобой.

Не дон Андреа дан тебе в мужья,

О том забыли, то простили мы[[285]](#footnote-286), –

Тебе дана счастливее любовь.

Но принц, сюда идет Иеронимо,

115 Я с ним поговорю.

###### Входят Иеронимо и слуга.

###### Иеронимо

А где же герцог?

###### Слуга

###### Там.

###### Иеронимо

###### *[сам с собой]*

Ах, вот так штука.

И что они задумали, а ну‑ка?

Pocas palabras[[286]](#footnote-287),[[287]](#footnote-288) буду кротким я.

Я мститель? Нет, забыта месть моя[[288]](#footnote-289).

###### Герцог

120 Привет, Иеронимо!

###### Лоренцо

Привет, Иеронимо!

###### Бальтазар

Привет, Иеронимо!

###### Иеронимо

Благодарю вас за Горацио.

###### Герцог

Иеронимо, вот почему послал

Я за тобой...

###### Иеронимо

125 Так повод был столь малый?[[289]](#footnote-290)

Я вас благодарю. Пойду, пожалу.

###### *[Порывается уйти.]*

###### Герцог

Иеронимо! Сын, задержи его!

###### Лоренцо

Желает мой отец поговорить с тобой.

###### Иеронимо

Со мной, сеньор? Я думал, он закончил.

###### Лоренцо

###### *[в сторону]*

Хотел, чтобы закончил.

###### Герцог

130 Слышал я,

Что сыном недоволен ты моим,

Поскольку не позволил он тебе

Прошенья донести до короля.

###### Иеронимо

Ну да, вот огорченье‑то, сеньор!

###### Герцог

135 Иеронимо, поскольку я тебя

Люблю и уважаю, я надеюсь,

Что нет причин, чтоб сына моего

Ты заподозрил в умысле недобром.

###### Иеронимо

Лоренцо? Сына вашего, сеньор?

140 Испании надежду? Кто сказал?

Я на дуэль их вызову тотчас!

###### *(Вытаскивает шпагу)*

Пускай посмеют это повторить!

Коль вправду, ваша светлость, слух таков,

То наших измышления врагов.

145 Чтобы Лоренцо, сына моего

Ближайший друг, в делах мне стал мешать?

Мне больно, что такое говорят.

###### Лоренцо

Причину было бы искать напрасно.

###### Иеронимо

Сеньор, не сомневаюсь я.

###### Герцог

Прекрасно!

150 Так в знак забвения былых обид,

Иеронимо, у нас будь частым гостем,

И если в чем‑то можем услужить,

То к сыну иль ко мне ты обращайся.

Теперь с Лоренцо обнимитесь вы,

155 Чтоб доказать – вы верные друзья.

###### Иеронимо

Незамедлительно, сеньор[[290]](#footnote-291). Я друг

Лоренцо, да и больше – всем вокруг,

В особенности вам, клянусь, сеньор!

Чего не выдумает вздорный люд!

160 Дружить полезно нам, ведь наплетут

О нас того, чего не ведал свет.

###### Бальтазар

Ответу очень радуюсь такому.

###### Лоренцо

Так старых пререканий больше нет?

###### Иеронимо

Сеньор, конечно. Как же по‑другому?

###### Г ерцог

165 О приглашении, Иеронимо,

Не забывай: тебя мы в гости ждем.

###### [Все, кроме Иеронимо,] уходят.

###### Иеронимо

Благодарю! – Ступай своим путем.

Chi mi fa più carezze che non suole,

Tradito mi ha, o tradir mi vuole[[291]](#footnote-292).[[292]](#footnote-293)

###### *(Уходит.)*

#### Сцена 15

###### Призрак [Андреа] и Месть[[293]](#footnote-294).

###### Андреа

Проснись, Эрихто![[294]](#footnote-295) Цербер‑страж, проснись!

О Прозерпина, мужа разбуди!

Скорее в битву, Ахерон[[295]](#footnote-296), Эреб![[296]](#footnote-297)

Ни Стикс, ни даже Флегетон в аду

5 ...........................................................

И сам Харон не видывал[[297]](#footnote-298) таких

Злодеев, что сейчас увидел я!

Проснись же, Месть!

###### Месть

Проснуться? Для чего?

###### Андреа

10 Проснись, сейчас совсем не время спать!

Восстань же, Месть! И будь настороже!

###### Месть

Оставь меня. Я знаю ремесло.

###### Андреа

Проснись, коль, как в былые времена,

Пред верностью порой бессилен Ад![[298]](#footnote-299)

15 Иеронимо с Лоренцо заодно[[299]](#footnote-300) –

Они к отмщенью нам закрыли путь!

Проснись же, Месть! О, что же будет с нами!

###### Месть

Вы, смертные, всегда живете снами[[300]](#footnote-301).

Поверь, Андреа: хоть я сплю, мой дух

20 Тревожит так же помышленья их.

Иль ты боишься, что Иеронимо

Забудет о своем Горацио?

Не сгинуть Мести, хоть и прикорнет

Она. Покой в тревоге показной[[301]](#footnote-302),

25 Прикинуться сонливцем – старый ход.

Взгляни, Андреа, вот тебе пример,

Чтоб понял ты немедля, маловер,

Что от судьбы жестокой не уйти[[302]](#footnote-303).

###### Входит пантомима.

###### Андреа

Значенье этой сцены освети!

###### Месть

30 Те двое факел свадебный несли,

Пылал он ярче солнца. Им вослед

Спешил одетый в траур Гименей.

На факел свежей кровью он плеснул

И погасил его, как будто был

35 Не рад он, что событья так идут.

###### Андреа

Довольно, я значение раскрыл.

О, славьтесь, ада призрачные силы,

Что любящему чахнуть не дадут![[303]](#footnote-304)

Спи дальше. Мне по нраву представленье.

###### Месть

40 Так жди своих желаний исполненья.

### АКТ IV

#### Сцена 1

###### Входят Бель‑Империя и Иеронимо[[304]](#footnote-305).

###### Бель‑Империя

Так, значит, вот как сына любишь ты?[[305]](#footnote-306)

Вот горе безутешного отца?

Вот плача непрестанного плоды?

Иеронимо, и это траур твой,

5 Твои стенанья, страстные мольбы,

Которыми людей ты утомлял?

Отец жестокосердый! Лживый мир!

Какое оправданье явишь ты,

Какое

10 Чтоб честь свою и имя защитить?[[306]](#footnote-307)

Иль позабыл о смерти ты того,

Кто, как ты знаешь сам, да и в письме

Моем прочел, безвинно был убит?

Иеронимо, стыдись, Иеронимо,

15 Иль притчей во языцех станешь ты,

Неблагодарно сына позабыв.

О, горе матерям таких детей,

Отцы ж пусть будут прокляты, когда

С утратою смиряются так скоро

20 Того, кто им отрада и опора.

Хотя я не родня ему, как ты,

Я смерти алчу для его убийц,

И я за смерть его им отомщу,

Хоть равнодушья маску я ношу.

25 И я клянусь пред Небом и землей,

Что, если ты Горацио разлюбил

И позабыл свое желанье мстить,

Сама я в ад пошлю злодеев души,

Тех, что Горацио обрекли на смерть.

###### Иеронимо

30 Сеньора, неужели вы и впрямь

Замыслили подобные дела?

Так, значит, Небо к цели нас ведет

И все святые просят, как один,

Убийцам окаянным отомстить.

35 Вы правду говорите: я письмо

Нашел, хотя не верил, что от вас, –

О смерти сына был в письме рассказ.

Простите, Бель‑Империя, прошу,

Мои сомненья и невольный страх,

40 Не думайте, что я не изобрел

Возможности убийцам отомстить;

Клянусь, что если согласитесь вы

И сохраните в тайне это все,

Я не замедлю гибель принести

45 Сгубившим подло сына моего[[307]](#footnote-308).

###### Бель‑Империя

Я соглашусь и в тайне сохраню,

Иеронимо, все, что попросишь ты,

Дабы за смерть Горацио отомстить.

###### Иеронимо

Тогда прошу, что б ни придумал я,

50 Во всем меня поддерживать вполне.

Поскольку, ей‑же‑ей, мой план созрел[[308]](#footnote-309).

А, вот они идут.

###### Входят Бальтазар и Лоренцо.

###### Бальтазар

Иеронимо?

С чужой невестой застаю вас?

###### Иеронимо

Да,

Но Бель‑Империя, сеньор, при этом

55 Моим владеет сердцем, вы ж ее.

###### Лоренцо

Иеронимо, однако ж мы пришли

К тебе за помощью.

###### Иеронимо

За помощью?

Сеньоры, положитесь на меня,

Ведь у меня пред вами есть должок,

Ей‑богу, есть.

###### Бальтазар

60 Вы помните, посол

Гостил наш при дворе, и вы тогда

Устроили для гостя представленье?

Так вот, сеньор, когда бы вы взялись

Развлечь подобным моего отца

65 В день первый празднеств[[309]](#footnote-310) – или чем другим,

Что позабавило бы нас не меньше –

Вы, право, очень угодили б нам.

###### Иеронимо

Так это все?

###### Бальтазар

Да, это все.

###### Иеронимо

70 Ну что ж, я вам устрою представленье[[310]](#footnote-311).

Когда я молод был, я посвящал

Бесплодным много времени стихам:

Хотя от них поэту выгод нет,

Они угодны публике порой.

###### Лоренцо

Да, но при чем здесь это?

###### Иеронимо

75 А при том, –

Однако ж скоры вы со стариком, –

Когда в Толедо изучал я право,

Я написал трагедию одну,

Взгляните.

###### *(Показывает им листки)* [[311]](#footnote-312)

80 Ее на днях я снова отыскал.

Не согласитесь ли, сеньоры, вы

Меня уважить, пьесу ту сыграв,

Чтоб каждый в ней свою исполнил роль?

Ручаюсь вам, на праздник для гостей

85 Прекрасней развлеченья не сыскать.

###### Бальтазар

Так будем мы трагедию играть?

###### Иеронимо

Но этим не гнушался и Нерон[[312]](#footnote-313),

И многие любили короли

Умом своим в трагедии блеснуть.

###### Лоренцо

90 Иеронимо милейший, не сердись,

То лишь вопрос был.

###### Бальтазар

Ну что ж, коль скоро это вы всерьез,

Я роль сыграю.

###### Лоренцо

Я тоже роль возьму.

###### Иеронимо

95 А вы могли б уговорить сестру

Исполнить вместе с вами в пьесе роль?

Плоха та вещь, в которой женщин нет.

###### Бель‑Империя

Иеронимо, здесь просьбы ни к чему,

Я просто не могу в ней не сыграть.

###### Иеронимо

100 Прекрасно. Эту пьесу написал

Я для дворян и просто школяров –

Для тех, кто разобраться с ходу мог,

Что нужно говорить.

###### Бальтазар

Заменят их придворные и принцы,

105 Известно им, как нужно говорить.

Лишь расскажите содержанье нам,

Как принято, сеньор, в моей стране[[313]](#footnote-314).

###### Иеронимо

Ну что ж. В испанских хрониках рассказ

Есть о родосском рыцаре. Он был

110 Супругом итальянки, что Перседой

Звалась. Перседа дивною красой

Своею поражала всех мужчин;

Одним из них султан был Сулейман

(На свадьбе главным гостем он сидел).

115 Завоевать старался Сулейман

Ее любовь, но в том не преуспел.

Он другу о терзаньях рассказал

(Друг был пашой). Сию Перееду тот

Хотел склонить к измене уговором,

120 Но понял, что другого нет пути,

Как мужа оной дамы умертвить.

Тогда его преступно он убил.

Она же, ненависть в душе тая,

Убила Сулеймана, а потом,

125 Чтобы паша ее не наказал,

Она себе вонзила в грудь кинжал[[314]](#footnote-315).

###### Лоренцо

Чудесно!

###### Бель‑Империя

Но, Иеронимо, постой,

Скажи, что сталось с тем, кто был пашой?

###### Иеронимо

Раскаяньем внезапным обуян,

130 Он на гору взошел и удавился.

###### Бальтазар

Но кто из нас сыграет эту роль?

###### Иеронимо

Не беспокойтесь, роль исполню я.

Убийцу я сыграю хорошо,

Давно уж это замышляю я.

###### Бальтазар

135 А я кого сыграю?

###### Иеронимо

Турецкого султана, Сулеймана.

###### Лоренцо

А я?

###### Иеронимо

Конечно, рыцаря: Эрасто.

###### Бель‑Империя

А я?

###### Иеронимо

140 Перееду, честной верности пример.

Вот ваши роли; я переписал

Раздельно их для вашего удобства,

Чтоб вы могли учить их наизусть.

Турецкую добыть вам надо феску,

145 Усы наклеить, ятаган найти,

###### *(дает листок с ролью Бальтазару)*

Вам мы на грудь пришьем родосский крест,

###### *(дает другой листок Лоренцо)*

Вас попрошу, сеньора, я одеться

###### *(дает еще один Бель‑Империи)*

Как Феба[[315]](#footnote-316), Флора[[316]](#footnote-317) иль Диана[[317]](#footnote-318) – так,

Как вам самой покажется скромней.

150 Я с ролью разберусь своею сам.

На деньги, что прислал вице‑король,

Я это действо обустрою[[318]](#footnote-319) так,

Чтоб каждый посмотревший удивлялся

И говорил, что маршал постарался.

###### Бальтазар

155 Иеронимо, не лучше ли сыграть комедию?

###### Иеронимо

Комедию?

Комедии для низменных умов,

А чтоб представить перед королем,

Нужна трагедия, как в старину,

160 Tragedia cothurnata[[319]](#footnote-320) – попышней,

Нам надо, чтоб кипели страсти в ней.

Все это следует поставить так,

Чтоб подошло для первой ночи празднеств.

Актеров итальянских вам пример

165 Я приведу:[[320]](#footnote-321) они, размыслив час,

Представят все, что в голове у вас.

###### Лоренцо

Охотно верю. Помню, я видал

Подобное у трагиков в Париже.

###### Иеронимо

В Париже? Точно, чуть я не забыл:

170 Есть кое‑что, что нужно нам устроить.

###### Бальтазар

Но что же? Расскажите поскорей!

###### Иеронимо

На чужеземном каждый языке

Пускай играет[[321]](#footnote-322). Это привнесет

Разнообразье в славный наш спектакль.

175 Сеньор, вы – на латыни, ну а я –

На греческом, на итальянском – вы

И на французском Бель‑Империя

(Его она, я слышал, изучала).

###### Бель‑Империя

Вы испытать желаете мой ум!

###### Бальтазар

180 К чему смешенье это языков?

Иеронимо, боюсь, нас не поймут.

###### Иеронимо

Сеньор, конец трагедии таков,

Что станет ясно: не напрасен труд.

Я в завершенье речь произнесу,

185 Ее сопровождая представленьем

Того, что за завесой скрою я –

И что замыслил я, там объявлю.

Все это умещу в одну я сцену,

Длинноты в этой пьесе ни к чему.

###### Бальтазар

###### *[Лоренцо, шепотом]*

190 Как вам затея?

###### Лоренцо

###### *[Бальтазару, шепотом]*

Что вам сказать, мой принц?

Попробуем его мы ублажить.

###### Бальтазар

Ну что ж, до скорого, Иеронимо.

###### Иеронимо

Так вы согласны?

###### Лоренцо

Ну еще б!

###### Уходят все, кроме Иеронимо.

###### Иеронимо

Так‑так.

195 Паденье Вавилона будет нам

Показано[[322]](#footnote-323) – на радость Небесам.

И коль по вкусу не придется пьеса,

Тем хуже старому Иеронимо.

###### *(Уходит)*

#### Сцена 2 [[323]](#footnote-324)

###### Входит Изабелла с кинжалом.

###### Изабелла

Довольно! Племя жалкое убийц!

Когда ни честь, ни жалость короля

Не подстегнут устроить правый суд,

Сама я за себя отмщу – и там,

5 Где так же был заколот мой сынок.

###### *(Срезает ветки)*

Коварное сплетение ветвей

Злосчастной и предательской сосны![[324]](#footnote-325)

Не медли, Изабелла, срежь их прочь

И сами корни дерева сожги!

10 В саду проклятом не оставлю я

Ни деревца, ни корня, ни листа

И ни былинки малой – ведь в беде

Случившейся сад тоже виноват.

Пусть будет пуст вовеки этот сад[[325]](#footnote-326),

15 Земля бесплодна, трижды проклят тот,

Кто вздумает здесь что‑то посадить!

Восточный ветр дыханием зловонным

Отравит все побеги на корню,

Покроется гадюками земля,

20 Прохожий не осмелится зайти

И молвит, коль на сад он поглядит:

«Там Изабеллы был сынок убит».

Да, здесь он был убит. Здесь заключу

Его в объятья. Молит дух его

25 Родителям немстящим отомстить!

Иеронимо, спеши взглянуть на сына,

Ведь слышу я, как к Радаманту он

Взывает об отмщенье за себя.

Иеронимо, прощенья попроси,

30 Что кару до сих пор ты не свершил

Над теми, кто Горацио нас лишил.

Но нет, ты медлишь с наказаньем их,

Прощаешь сына милого убийц,

Одна лишь я себя и извожу.

35 Сего да будет древа проклят плод,

Как лоно проклинаю я свое,

И грудь свою ножом я уязвлю,

###### (закалывается)

Что сына встарь питала молоком.

###### *[Уходит.]* [[326]](#footnote-327)

#### Сцена 3 [[327]](#footnote-328)

###### Входит Иеронимо и крепит занавес[[328]](#footnote-329). Входит герцог Кастильский.

###### Герцог

Иеронимо? Но почему один

Ты занят этим? Где твои актеры?

###### Иеронимо

О, то задача автора, сеньор,

Следить за тем, чтоб гладко все прошло[[329]](#footnote-330).

5 Однако ж я хочу вас попросить

Отдать бумагу эту королю[[330]](#footnote-331).

Там содержанье пьесы он найдет.

###### *[Дает герцогу бумагу с кратким содержанием]*

###### Герцог

Я передам, Иеронимо.

###### Иеронимо

Да, и еще, сеньор...

###### Герцог

10 Я слушаю.

###### Иеронимо

Я попрошу вас:

Когда вы все пройдете в галерею,

То бросьте ключ сюда мне вниз скорее[[331]](#footnote-332).

###### Герцог

Договорились.

###### *(Уходит)*

###### Иеронимо

15 Готовы, Бальтазар? Прошу вас, кресло

С подушкой принесите королю.

###### Входит Бальтазар с креслом.

Спасибо. Нам табличка бы нужна

Со словом «Родос»[[332]](#footnote-333). Ваша борода?

###### Бальтазар

Уже наполовину прикрепил[[333]](#footnote-334).

###### Иеронимо

20 Поторопитесь, Бальтазар, молю!

###### Бальтазар уходит.

Иеронимо, подумай хорошо.

Ум призови на помощь, вспомни зло,

Что причинили недруги тебе

Убийством сына. Та же, что была

25 Тебе женою, матерью ему,

Себя сразила, думая о нем.

Иеронимо, ты должен отомстить!

Замыслена на славу злая месть.

Вперед, Иеронимо, исполни месть,

30 Готово все, осталась только месть.

###### *(Уходит)*

#### Сцена 4 [[334]](#footnote-335)

###### Входят король Испании, вице‑король Португалии и герцог Кастильский со свитой.

###### Король

###### *(вице‑королю)*

Увидим мы трагедию сейчас

О Сулеймане, Турции владыке.

Играет в ней твой сын, а вместе с ним

Лоренцо и племянница моя.

###### Вице‑король

5 Как, Бель‑Империя?

###### Король

Она, и маршал наш Иеронимо,

Ведь это он задумал представленье.

Вот так нас развлечет испанский двор.

Бумага с кратким содержаньем вот,

10 По ней удобно действие следить.

###### *(Дает герцогу бумагу)*

###### *ДЖЕНТЛЬМЕНЫ, МЫ СОЧЛИ, ЧТО РАЗНОЯЗЫЧНУЮ ПЬЕСУ ИЕРОНИМО ЛУЧШЕ ПЕРЕВЕСТИ НА АНГЛИЙСКИЙ* [[335]](#footnote-336)*, С ТЕМ ЧТОБЫ КАЖДЫЙ ЧИТАТЕЛЬ*

###### *МОГ УРАЗУМЕТЬ ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ.*

###### Входят Бальтазар, Бель‑Империя и Иеронимо.

###### Бальтазар

«За то, что Родос наш, благодарить

Пророка станем мы и Небеса.

А ты, паша, проси, чего желаешь –

Хоть все, чем славный Сулейман богат, –

15 Ведь ты не только Родос штурмом взял,

Но эту христианку полонил,

Перееду, ясный светоч красоты,

Чьи очи побуждают Сулеймана

Забыть о битвах, умирить свой нрав».

###### Король

20 Вице‑король, взгляни, ведь это принц,

Твой сын, изображающий султана!

Как жизненно любовь играет он!

###### Вице‑король

Причиной, видно, Бель‑Империя.

###### Герцог

Да, в мыслях принца лишь она царит.

###### Иеронимо

25 «Пусть радость ниспошлет тебе Аллах!»[[336]](#footnote-337)

###### Бальтазар

«Какая радость без ее любви?»

###### Иеронимо

«Тогда пускай тебе Перседа служит».

###### Бальтазар

«Боюсь, что мне служить придется ей:

Она меня чарует светом глаз.

30 Но пусть сюда придет мой верный друг,

Эрасто, славный рыцарь, чтоб взглянуть

На ту, кого люблю я горячо».

###### Входит Эрасто.

###### Король

А вот Лоренцо. Загляните, брат,

Вы в книгу – что за роль играет он?

###### Бель‑Империя

35 «О мой Эрасто, снова ты с Перседой!»

###### Лоренцо

«О, трижды счастлив я, что ты жива!

Что Родос пал – невелика беда.

Жива Перседа – буду жить и я».

###### [Сулейман совещается с пашой в стороне.]

###### Бальтазар

«Прекрасная Перседа и Эраст,

40 На горе мне, друг друга крепко любят».

###### Иеронимо

«Убив Эрасто, славный Сулейман,

Перееду быстро завоюешь ты».

###### Бальтазар

«Эрасто друг мне, и, пока он жив,

Она не отречется от любви».

###### Иеронимо

45 «Султан, живет на горе он тебе».

###### Бальтазар

«Эрасто дорог мне как верный друг».

###### Иеронимо

«Пускай умрет, коль стал помехой вдруг».

###### Бальтазар

«Пожалуй, если так велит любовь.

Однако жаль – он все же был мне друг».

###### [Паша подходит к Эрасто.]

###### Иеронимо

50 «Тебя приветствует султан, Эраст,

И передать велит: ему вот так

Ты должен ныне услужить».

###### *(Закалывает его.)*

###### Бель‑Империя

«Увы!

Эрасто! Сулейман, твой друг убит!»

###### Бальтазар

«Но у тебя остался Сулейман!

55 О красоты царица, будь нежней

И на мои страданья посмотри

Нестрогим оком. Не утихнут беды,

Коль не добьюсь прекрасной я Перседы».

###### Бель‑Империя

«Оставь увещеванья, злой тиран!

60 Так же суров мой слух к твоим мольбам,

Как был безжалостен головорез,

Напавший на Эрасто вероломно.

Ты мнишь, что власть твоя сильна для всех

И что Перседа подчинится ей.

65 Но если бы могла, она б вот так

Тебе отмстила, подлый властелин

###### *(закалывает его)*

И пред собой была б отомщена».

###### *(Закалывается?)*

###### Король

Однако, маршал, просто превосходно!

###### Иеронимо

То лишь искусство Бель‑Империи.

###### Вице‑король

70 Будь то взаправду, Бель‑Империя,

Ты к сыну моему была б добрей.

###### Король

Да, пьеса хороша. А что за ней?

###### Иеронимо

Ну что ж, узнайте, что идет за ней.

Разноязычью нашему конец[[337]](#footnote-338),

75 Я на родном наречье продолжаю[[338]](#footnote-339).

Вы думаете, к счастью для себя,

Что вымысел представили мы вам

И это все обычная игра –

На сцене умереть, как тот Аякс

80 Или сенатор римский[[339]](#footnote-340), а потом,

Через мгновение, подняться вновь,

Чтоб зрителей и завтра развлекать.

Сеньоры, знайте: я Иеронимо,

Отец несчастный страстотерпца‑сына[[340]](#footnote-341).

85 Я вышел, чтоб поведать свой рассказ,

Не за игру плохую извиниться.

Вы подтверждения моим словам

Не видите? Взгляните вот сюда.

###### *(Открывает занавес и показывает тело Горацио.)* [[341]](#footnote-342)

Как вам спектакль? Как эта сцена вам?

90 Вот упованием кто был моим,

Вот мое сердце, что уже не бьется,

Вот клад мой, и ограблен я теперь,

Вот мое счастье – я его лишен.

Но упованья, сердце, клад и счастье

95 Погибли, растворились в одночасье.

Его дыханье мне давало жизнь,

От этих смертных ран я сам погиб.

Любовь причиной зависти была[[342]](#footnote-343),

Лоренцо зависти и Бальтазара –

100 Любовь Горацио к Бель‑Империи.

Ночь, что грехи всегда скрывает тьмой,

И самый звук шагов обволокла

Убийц, без всякого зазренья им

Позволила наброситься в саду

105 На сына моего, Горацио.

Безжалостно его убили там

В кромешной ночи эти мясники.

Он закричал! Я слышу посейчас

Сыновний душу бередящий глас.

110 На этот крик, как мог, я поспешил

И сына обнаружил я в саду,

Живого места не было на нем.

Как думаете вы, я горевал?

Скажи, вице‑король, что перенес

115 Такую же утрату: плачешь ты

По Бальтазару? Так рыдал и я.

А вы, сеньор, чей примиренный сын[[343]](#footnote-344)

Вокруг себя коварно сети плел

Интриг и говорил, что я безумен –

120 «Пускай Иеронимо поможет Бог!», –

Как этой вам трагедии финал?

Пред вами окровавленный платок,

Его, рыдая, намочил в реке я,

Что истекала из сыновних ран.

125 Его, как видите, я сохранил,

Не покидал он сердца моего

Кровавого, о мщении взывал

Злодеям этим, презренным убийцам!

Теперь спокойно сердце вновь мое.

130 Я для того замыслил роль паши,

Чтоб у Лоренцо жизнь его отнять,

Лоренцо же назначил я на роль

Родосского воителя, Эрасто,

Чтоб проще было мне его убить.

135 Скорби, вице‑король, то был твой сын –

Султан турецкий, славный Сулейман,

Сраженный Бель‑Империи рукой.

Она была назначена на роль,

Чтоб за обиду отомстить сполна.

140 Бедняжка Бель‑Империя! Должна

Была она по пьесе умереть.

Чтоб уберечь ее, я изменил

В трагедии из жалости конец,

Но, отказавшись от моих забот,

Она смертельный предпочла исход.

Взгляните ж на Иеронимо, сеньоры,

Он в этой пьесе автор и актер,

К нему судьба добра в последний раз,

И ныне он свою закончит роль

150 С не меньшим мужеством, чем остальные.

Моей трагедии конец таков.

Я все сказал, не нужно больше слов.

###### *(Убегает, чтобы повеситься.)* [[344]](#footnote-345)

###### Король

О, стой, Иеронимо! Вице‑король!

Брат, мой племянник и ваш сын убит!

###### Вице‑король

Нас предали! Мой Бальтазар убит!

Держите маршала, ломайте дверь![[345]](#footnote-346)

###### [Стража врывается и хватает Иеронимо.][[346]](#footnote-347)

О, дай лишь объясненье королю![[347]](#footnote-348)

Клянусь, мы зла тебе не причиним.

###### Иеронимо

Вице‑король, тебе я жизнь свою

160 Не дам – ее я сыну посвятил.

О негодяй,

Зачем ты умереть мне помешал?

###### Король

Убийца, зверь, предатель, говори!

Теперь ты пойман – ты заговоришь.

165 Зачем устроил ты злодейство это?[[348]](#footnote-349)

###### Вице‑король

Зачем ты Бальтазара умертвил?

###### Герцог

Зачем убил, скажи, детей моих?[[349]](#footnote-350)

###### Иеронимо

О, как вы правы![[350]](#footnote-351)

Горацио мой мне так же дорог был,

170 Сеньоры, как и ваши дети вам.

Мой сын Лоренцо подлым был убит,

И вот я на глазах у вас отмстил

Ему и Бальтазару – и скажу:

Для душ их Небеса изобретут

175 Куда страшней мучения, чем я.

###### Герцог

Кто в преступленье помогал тебе?

###### Вице‑король

То, герцог, Бель‑Империя была,

Мой Бальтазар убит ее рукой,

Я видел.

###### Король

Почему же ты молчишь?

###### Иеронимо

180 Коль ты владыка, то пожалуй мне

Молчание. Ведь просьба небольшая?[[351]](#footnote-352)

Сказать и не могу и не желаю.

###### Король

Пускай орудья пыток принесут!

Тебя заставлю я заговорить.

###### Иеронимо

185 Меня ты можешь мучать, как Лоренцо

Горацио моего в саду терзал,

Но не заставишь ты меня открыть

Ту тайну, что я сохранить поклялся[[352]](#footnote-353).

А потому, угрозам всем назло,

190 Я радуюсь, что наконец отмстил.

Возьми же мой язык, а после сердце.

###### *[Откусывает и выплевывает язык]* [[353]](#footnote-354)

###### Король

О, страшная решимость подлеца!

Смотрите все, он откусил язык,

Чтоб тайну нам свою не раскрывать.

###### Герцог

195 Писать он может.

###### Король

Да. Если он откажется писать,

Изобретем мы худшую из казней,

Что негодяям были суждены.

###### Иеронимо знаками требует нож, чтобы очинить перо.

###### Герцог

Он просит нож, чтоб очинить перо[[354]](#footnote-355).

###### Вице‑Король

200 Возьми. И только правду нам пиши.

###### Король

Иеронимо держите! О мой брат!

###### Иеронимо убивает герцога[[355]](#footnote-356) и закалывается сам.

Кто слышал о несчастии мрачней?

Убит мой брат, Испания лишилась

Надежд, и я наследника лишен.

205 Несите тело прочь, чтоб мы могли,

Оплакав брата скорбную кончину,

Его торжественно земле предать.

Я следующий и последний, знать.

###### Вице‑король

Дон Педро, поступите так же вы.

210 Возьмите тело сына, раньше срока

Умершего, а вместе с ним меня,

И к мачте привяжите на ладье

Без рулевого. Ветер понесет

Нас в Сциллину прожорливую пасть[[356]](#footnote-357)

215 Или к зловонным водам Ахерона,

Где Бальтазара я б оплакать смог.

Не сыщется здесь места португальцу.

###### Трубы играют похоронный марш. Уходят[[357]](#footnote-358) – король Испании оплакивая тело брата, а вице‑король Португалии неся тело сына.

#### Сцена 5

###### Призрак [Андреа] и Месть[[358]](#footnote-359).

###### Андреа

Исполнены заветные мечты,

Венчали дело горести и кровь.

В свиданья час Горацио умерщвлен,

Застрелен Педринганом Серберин,

5 И тот повешен вскоре, Изабелла

С собой покончила, а Бальтазар

Заколот насмерть. Герцог и Лоренцо

Убиты доблестным Иеронимо;

Моя же Бель‑Империя погибла,

10 Как встарь Дидона[[359]](#footnote-360), и в финале пал

Иеронимо от собственной руки –

По нраву представленье мне пришлось.

Я Прозерпину попрошу о том,

Чтоб разрешила мне она друзей

15 Сопровождать, а недругов моих

Жестоко и по праву наказать.

Горацио по полям я проведу,

Где битвы не стихают вечных войн;[[360]](#footnote-361)

Я Изабеллу отведу к юдоли,

20 Где вечно плачет жалость, но без боли;

И поселю, пожалуй, с королевой

Я Бель‑Империю – иль с чистой девой.

Иеронимо я отведу к Орфею[[361]](#footnote-362),

С ним дни в загробном царстве всё светлее.

25 Но можешь ли ты, Месть, мне разъяснить,

Как ненависть к врагам мне проявить?

###### Месть

Их эта длань низвергнет в черный ад,

Где казни и страдания царят.

###### Андреа

Подруга Месть, каприз исполни мой:

30 Пусть этим душам буду я судьей.

От коршуна пусть Титий[[362]](#footnote-363) отдохнет –

Его заменит вмиг дон Киприан.

Привяжем к Иксиона колесу

Лоренцо[[363]](#footnote-364) злого – ведь простит Юнона

35 Обиду, что была во время оно.

Подвесят Бальтазара пусть на шею

Химере[[364]](#footnote-365) – там он о любви своей

Поплачет, нам же будет веселей.

Пусть камень Серберин покатит в гору,

40 Сизифу отдохнуть от ноши впору[[365]](#footnote-366).

Предатель Педрингано же пускай

Купается в кипящем Ахероне.

Пусть он в огне сгорает, но живет

И всем богам проклятья вечно шлет.

###### Месть

45 Друзьям твоим навстречу поспешим[[366]](#footnote-367),

А недругов мученьям предадим.

Хоть смерть страданья здесь их увенчала,

Трагедию их там начну сначала[[367]](#footnote-368).

###### Уходят.

## ДОПОЛНЕНИЯ



### ДОПОЛНЕНИЯ К «ИСПАНСКОЙ ТРАГЕДИИ»

#### Дополнение первое

###### *Акт II, сц. 5, между стихами 45 и 46*

###### Изабелла

[Ведь буйство – спутник горестных потерь.]

Иеронимо, увы! О, не молчи!

###### Иеронимо

Сейчас за ужином сидел он с нами,

Сказал, что к Бальтазару в гости он

Пойдет – в дом герцога, где принц живет.

5 Всегда бывал он дома в этот час.

Быть может, уж он в комнате своей.

Пошлю проверить. Эй, Родриго!

###### Входят Педро и Жак.

###### Изабелла

Увы, он бредит. О Иеронимо!

###### Иеронимо

Испании о том известно всей.

10 К тому же так любим он при дворе,

Ведь сам король ему на днях позволил

Свой кубок наполнять. Почет подобный,

Я знаю, – века долгого посул[[368]](#footnote-369).

###### Изабелла

Иеронимо, супруг!

###### Иеронимо

15 Не понимаю, почему на нем

Горацио платье... Надо разобраться.

В дом герцога Кастильского беги,

Мой Жак, проси Горацио возвратиться

Домой. Нам снился нехороший сон.

Ты слышишь?

###### Жак

Да, сеньор.

###### Иеронимо

20 Тогда беги.

###### [Жак уходит.]

Скажи мне, Педро, знаешь ты, кто это?

###### Педро

Увы, сеньор!

###### Иеронимо

Увы? Кто это? Тише, Изабелла.

Что ты запнулся?

###### Педро

То сеньор Горацио.

###### Иеронимо

25 Святой Иаков![[369]](#footnote-370) Значит, не один

Я обманулся! Право же, смешно.

###### Педро

Смешно?

###### Иеронимо

Я сам сейчас поклясться был готов,

Что здесь лежит мой сын Горацио.

30 Одежда так похожа. Ха!

Как тут не обмануться!

###### Изабелла

О, если б в самом деле мы ошиблись!

###### Иеронимо

«О, если б», Изабелла? Ты не веришь?

И как в твой груди родилась мысль,

Что грех подобный может быть свершен

Над тем, кто столь от злобы отдален?

Мне стыдно за тебя!

###### Изабелла

Иеронимо,

Взгляни на горе, не смыкая вежды.

Безумен ты, коль видишь луч надежды.

###### Иеронимо

40 Здесь человек на дереве висел –

Да, юноша. Разрезал я веревку...

Что, если вправду это был мой сын,

Как говоришь ты? Света! Эй, свечу!

Взгляну я снова. Боже мой![[370]](#footnote-371)

45 Смятенье, беды, муки, смерть и ад,

Вонзите разом жала в эту грудь,

Застывшую от ужаса! Убейте

Меня быстрей. О, сжалься, злая ночь –

Пусть в том грехе повинен буду я.

50 Меня своей окутай чернотой,

Пусть до утра не доживу, не то

Пойму тотчас, что сына я лишился.

###### Изабелла

Горацио милый, мой любимый сын!

###### Иеронимо

Как мог от горя так отвлечься я?

[О, роза, сорванная раньше срока...]

#### Дополнение второе

###### *Акт III, сц. 2, стих 65 и первая часть стиха 66 (вместо слов Иеронимо)*

###### Лоренцо

[Прошенье? Им могу заняться я.]

###### Иеронимо

Как? Вы, сеньор?

Воспользуюсь расположеньем вашим

Я для серьезных дел, не пустяков.

###### Лоренцо

Но все равно, скажи мне, в чем же дело.

###### Иеронимо

5 Сеньор, сказать по правде, ерунда.

К тому ж я с этим делом запоздал,

А нынче поздно уж.

###### Лоренцо

Но почему?

###### Иеронимо

Сеньор, признаюсь вам, пустое дело –

Как будто бы заколот чей‑то сын...

10 Один пустяк[[371]](#footnote-372).

###### Лоренцо

[Ну что ж, прощай тогда.]

#### Дополнение третье

###### *Акт III, сц, 11, между стихами 1 и 2*

###### Первый португалец

[Прошу прощенья, сударь.]

###### Иеронимо

Нет, все не так, как думается вам

И вам. Нет, вам обоим не понять.

То туфли не мои, а сына[[372]](#footnote-373). Сына!

Но что есть сын? То, что сработал ты

5 За две минуты; в темноте растущий

Живой кусок, что создан отягчать

Балластом жен, созданий легких, чрево,

Чтоб выползти в уместный час на свет.

Что в сыне есть такого,

10 Чтобы отец в безумие впадал?

Родившись, непрестанно плачет он.

Что в сыне есть еще? Его нам нужно

Кормить, учить ходить и говорить.

Но можно и теленка ведь любить

15 Не меньше? Или над козленком таять

От нежности? Ведь поросенок иль

Едва рожденный гладкий жеребенок

Не меньше сына могут быть милы.

Любой из них, как только подрастет,

20 На что‑нибудь сгодится; ну а сын,

Чем выше он и в росте и в летах,

Тем неотесаннее и грубей.

Родителей он держит за глупцов,

Делами огорчает их своими

25 И прибавляет ранних им седин.

Вот что есть сын.

Сказать по чести, велика ль потеря?

Но Горацио мой

Опасный возраст сей преодолел;

30 Родителей любил он, те ж его,

Был матери отрадой, мне опорой,

Весь дом держался на его плечах.

С ним было много связано надежд,

Горацио мог злодей лишь ненавидеть.

35 Не прожил девятнадцати он лет[[373]](#footnote-374),

Как принца Бальтазара он пленил

И волей благородной и высокой

Он принцу сохранил, как рыцарь, жизнь –

Отважному, но злому португальцу.

40 Но кара есть на небе[[374]](#footnote-375),

И Немезида[[375]](#footnote-376) с фуриями[[376]](#footnote-377) тоже,

Есть и кнуты[[377]](#footnote-378),

Что досягают иногда убийц,

Те не всегда от них уходят, к счастью.

45 Да, да, так время движется вперед

Украдкою, как вдруг сверкает гнев,

Как гром, сокрытый в облаке огня,

И разрушенье сеет вкруг себя.

[Ступайте. Я прошу меня пустить.]

#### Дополнение четвертое

###### *Акт III, между сц. 12 и 13; последняя ремарка дополнения замещает первую ремарку акта III, сц. 13*

###### Входят Жак и Педро[[378]](#footnote-379) [с факелами].

###### Жак

Не понимаю, Педро, для чего

Хозяину понадобились мы,

Когда все люди, птицы, звери спят,

А бодрствуют лишь воры да убийцы?

###### Педро

5 Хозяин наш совсем умом ослаб

С тех самых пор, как умер сын его.

Его летам приличествует сон,

А сердцу отдых, он же без конца

Безумствует, оплакивая сына.

10 Бывает, за обеденным столом

Он, будто рядом сын, с ним говорит,

А после, в буйстве наземь повалясь,

Кричит: «Горацио! Где Горацио?»

Теперь печалью он источен так,

15 Что человека в нем ни на вершок[[379]](#footnote-380).

Но вот идет он.

###### Входит Иеронимо.

###### Иеронимо

Я в каждую заглядываю щель,

Смотрю на деревах, в лесу брожу,

Ищу в кустах, топчу ногою землю,

20 Ныряю в воду, в небеса гляжу,

Но все не вижу сына моего.

Эй, кто здесь? Духи? Духи?

###### Педро

Мы ваши слуги верные, сеньор.

###### Иеронимо

Зачем в ночи вы факелы зажгли?

###### Педро

25 Вы нам велели их зажечь и ждать.

###### Иеронимо

Нет, нет, ошиблись вы, я ж не ошибся.

Зачем такое вам велеть сейчас?

Зажгите в полдень факелы свои,

Когда во всей сияет солнце славе,

Тогда зажгите.

###### Педро

30 Жечь мы будем день[[380]](#footnote-381).

###### Иеронимо

Пускай. Кровавая блудница‑ночь

Свои измены прячет в темноте,

Геката[[381]](#footnote-382) ж бледнолицая, луна,

Дает свое согласье на грехи,

35 А звезды все, что смотрят ей в лицо –

Булавки лишь на платье у нее,

И те из них, что святы и сильны,

Спят в темноте, когда светить должны.

###### Педро

Не стоит дерзким словом их дразнить.

40 Вас заставляет говорить печаль

О том, что вам неведомо, сеньор.

###### Иеронимо

Ты лжешь! О сумасшествии моем

Ты все твердишь. Ты лжешь, я не безумен.

Я знаю, что ты Педро, а он Жак.

45 Я докажу, что прав. В ту ночь, когда

Убили сына, где была луна?

Светить она должна была. Найди

Ты альманах[[382]](#footnote-383). Такая благодать

Была в Горацио, что при лунном свете

50 Свой выронил убийца бы кинжал,

Хоть даже б весь из злобы состоял.

Увы, коль зло не знает, что творит,

Что злу мы скажем?

###### Входит Изабелла.

###### Изабелла

Вернись домой, Иеронимо, прошу.

55 Зачем свою печаль усугублять?

###### Иеронимо

Да, ты права. Напрасно мы сошлись.

Не плачу я. То слуги подтвердят.

Нам весело. Нам весело, жена.

###### Изабелла

Но как? Веселье здесь? Веселье здесь?

60 В том месте самом и близ той сосны,

Где был Горацио зверски умерщвлен?[[383]](#footnote-384)

###### Иеронимо

Был... – Помолчите, выплачется пусть. –

Я древо то из зернышка растил.

Когда ж была в Испании жара

65 И сохли от нее и стар и млад,

Его, как подобает, дважды в день

Я поливал водою ключевой.

Оно росло, росло, давало плод,

И наконец

70 Здесь виселица выросла. Висел

На ней твой плод и мой. О злое древо!

###### Стук в дверь за сценой.

Кто там стучит?

###### Педро

Художник, господин.

###### Иеронимо

Пускай изобразит он здесь уют,

Где лишь рисованный живет уют.

75 Пускай войдет. Не странно ли, однако!

Я посадил то древо сам![[384]](#footnote-385) Вот так

Хозяева выводят в люди слуг,

А те за это злобой платят им.

###### Входит художник.

###### Художник

Благослови вас Бог, сеньор!

###### Иеронимо

80 Что? Расскажи‑ка мне, насмешник злой,

Когда и чем я был благословлен?[[385]](#footnote-386)

###### Изабелла

Что надобно тебе, добрейший?

###### Художник

Сеньора, справедливости.

###### Иеронимо

Самонадеянный глупец! Ты хочешь,

85 Того, чего на свете нет?

Все золотые рудники земли

Имей ты, справедливости и то

И унции не купишь.

Всю справедливость Бог себе забрал,

90 Коль есть она, то только от него.

###### Художник

Тогда Господь

За сына мне убитого воздаст.

###### Иеронимо

Как, был твой сын убит?

###### Художник

Увы! Никто так сына не любил.

###### Иеронимо

95 Что ты сказал? Никто? Да это ложь

Размером с землю. У меня был сын,

Чей стоил самый малый волосок

Всех сыновей твоих[[386]](#footnote-387). Он был убит.

###### Художник

Мой сын – вот все, что было у меня.

###### Иеронимо

100 И у меня. Но стоил, я клянусь,

Он легиона. Да к чему тут счет?

Жак, Педро, в дом ступайте. Изабелла,

Ты тоже. С этим человеком мы

По саду будем страшному блуждать,

105 Как львы, что отпрысков своих лишились.

Домой ступайте.

###### [Изабелла, Педро и Жак] уходят. Иеронимо и художник садятся.

Поговорим. Так был твой сын убит?

###### Художник

Да, сеньор.

###### Иеронимо

110 И мой тоже. Как ты это сносишь? Не лишаешься иногда разума? Ничего тебе не мерещится?

###### Художник

О Боже! Да, сеньор.

###### Иеронимо

Так ты художник? Ты можешь мне нарисовать слезу или рану, стон или вздох? Можешь нарисовать такое дерево, как это?

###### Художник

115 Сеньор, я уверен, что вы слыхали о моем искусстве. Меня зовут Базардо.

###### Иеронимо

Базар до! Клянусь Богом, славный малый. Так смотрите, сеньор, я бы желал, чтобы вы нарисовали меня в моей галерее, тусклыми масляными красками, и изобразили меня на пять лет моложе – сбросим‑ка мы пяток лет, сеньор, ну их вовсе – в мундире маршала Испании. Пусть моя жена Изабелла стоит рядом, я же брошу красноречивый взгляд на моего сына Горацио, который должен означать что‑то вроде: «Да благословит тебя Господь, сынок»[[387]](#footnote-388), а моя рука будет возлежать у него на голове, вот так, сеньор, понимаете? Это можно устроить?

###### Художник

Конечно, сеньор.

###### Иеронимо

Прошу, запомните все хорошенько. Затем, сеньор, я бы хотел, чтобы вы изобразили мне это дерево, вот это самое дерево. Ты можешь нарисовать горестный крик?[[388]](#footnote-389)

###### Художник

130 Очень натурально, сеньор.

###### Иеронимо

Нет, оно в самом деле должно кричать... Ну да ладно. Так вот, сеньор, изобразите мне юношу, которого злодеи изрубили мечами, висящим на этом дереве. Ты сможешь изобразить убийцу?

###### Художник

Ручаюсь вам, сеньор. У меня есть образцы портретов самых отпетых 135 негодяев, которые когда‑либо жили в Испании.

###### Иеронимо

О, пусть эти будут еще отвратительнее. Не пожалей своего искусства, пусть их бороды будут Иудина цвета[[389]](#footnote-390), а густые брови нависают над глазами; обязательно за этим проследи. А затем, после какого‑нибудь ужасного крика, пусть выйду я – в ночной рубашке, с моим платьем под мышкой, с факелом в руке и мечом наготове, вот так, и с этими словами:

«Что здесь за шум? Кто звал Иеронимо?»[[390]](#footnote-391)

Так можно сделать?

###### Художник

Да, сеньор.

###### Иеронимо

145 Так вот, сеньор, пускай я выйду и поспешу по саду, дорожка за дорожкой, все еще с сонным видом, и пусть волосы выбиваются у меня из‑под ночного колпака. Пусть облака хмурятся, луны и звезд не будет видно, ветер завывает, колокола звонят, сова ухает, жабы квакают, минутная стрелка скрежещет, а часы бьют полночь. Потом, сеньор, пусть я содрогнусь от ужаса, заметив повешенного человека, качающегося туда‑сюда, как это бывает с повешенными на ветру, и немедля перережу веревку. Тогда, разглядев его в свете факела, я пойму, что это мой сын Горацио. Там‑то ты сможешь изобразить страсти, там‑то ты разгуляешься. Изобрази меня в образе старца Приама[[391]](#footnote-392), кричащего: «Пылает дом, пылает дом, как факел, что держу над головой». Пусть на картине я изрыгаю проклятия, неистовствую, плачу, схожу с ума, снова возвращаюсь в рассудок, взываю и к Небу и к аду; и наконец останусь в оцепенении – и так дальше.

###### Художник

И здесь конец?

###### Иеронимо

О нет, конца нет, конец всему смерть и безумие. А поскольку я никогда себя так хорошо не чувствую, как когда я безумен, то, пожалуй, я храбрый человек. В эти мгновения я творю чудеса. Но рассудок обманывает меня, и вот где муки, вот где сущий ад. А под конец, сеньор, пусть я встречу одного из убийц сына. Будь он силен, как Гектор, я протащу его по земле, разрывая в клочья[[392]](#footnote-393) – вот так. *(Бьет художника за сценой, затем появляется вновь с книгой в руке* [[393]](#footnote-394)*)*

#### Дополнение пятое

###### *Акт IV, сц. 4, 168–190, замещает фрагмент, но включает из него стихи 176–178 и 168–175*

###### Герцог

[Зачем убил, скажи, детей моих?]

###### Иеронимо

Ужели оба умерли?

###### Герцог

Да, раб.

###### Иеронимо

Что, ваши дети тоже?

###### Вице‑король

Все умерли, нет никого в живых.

###### Иеронимо

Тогда скорей ко мне, и, как друзья,

5 Мы вместе сложим головы.

Вот славная петля[[394]](#footnote-395), чтоб их вместить.

###### Вице‑король

Как дьявольски в себе уверен он!

###### Иеронимо

Уверен? Удивление к чему?

Вице‑король, я месть свою свершил

10 И горд не меньше, чем любой монарх

Из занимавших наш испанский трон.

Будь столько жизней у меня, как звезд

На небе, и будь столько же небес,

Я б все их отдал, и с душой в придачу,

15 За то, чтоб в луже крови видеть вас[[395]](#footnote-396).

###### Герцог

Кто в преступленье помогал тебе?

###### Вице‑король

То, герцог, Бель‑Империя была,

Мой Бальтазар убит ее рукой,

Я видел.

###### Иеронимо

О, прекрасные слова!

20 Горацио мой мне так же дорог был,

Сеньоры, как и ваши дети вам.

Мой сын Лоренцо подлым был убит,

И вот я на глазах у вас отмстил

Ему и Бальтазару – и скажу:

25 Для душ их Небеса изобретут

Куда страшней мучения, чем я.

Сроднился уж настолько с местью я,

Что презираю несказанно смерть.

###### Король

Ты шутишь, раб? Орудья пытки, живо!

###### Иеронимо

30 Тем временем пытать я буду вас.

У вас был сын. Он вскоре должен был

На вашей дочери жениться, так?

У вас был тоже сын[[396]](#footnote-397), большой гордец,

Хитрец и дипломат. Будь он в живых,

35 Со временем он стал бы королем.

Ведь это правда? Я его убил.

Смотрите – этой самою рукой

Кинжал вонзил в предательскую грудь

Я за Горацио, – слышали о нем? –

40 Которого в саду они убили.

Он сына вашего заставил сдаться[[397]](#footnote-398),

Того, что ваш сынок привел в полон[[398]](#footnote-399).

###### Вице‑король

Когда б оглохнуть! Слушать мне не в мочь!

###### Король

Пусть Небеса обрушатся на нас!

###### Герцог

И черной тучей опояшут землю!

###### Иеронимо

Трагедии своей рукоплещу.

Nunc iners cadat manus![[399]](#footnote-400)[[400]](#footnote-401)

Я кончил роль, и никуда не деться:[[401]](#footnote-402)

[Возьми же мой язык, а после сердце.]

###### *(Откусывает и выплевывает язык.)*

1. *Иеронимо, маршал Испании* – рыцарь‑маршал, или маршал дома Его Величества. В Англии высокая судебная должность, предназначавшаяся для рассмотрения дел между жителями королевства и лицами, имевшими отношение к королевскому дому (включая членов королевской семьи), а также для осуществления наказаний за преступления, совершенные в границах владений королевского дома. Эта должность была упразднена в Англии лишь в 1846 г. Ее неполный аналог в придворной жизни средневековой Германии – гофмаршал. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Старик* (лат. Senex) – традиционный персонаж римской комедии и трагедии. Важную роль играет Старик в трагедиях Сенеки «Эдип» и «Троянки». [↑](#footnote-ref-3)
3. В своих изданиях «Испанской трагедии» Дж. Шик и Ф. Боус, сохраняя нумерацию, одновременно обозначают эту сцену как Пролог, которым она, по существу, и является (см.: Schick 1898; Boas 1901). Моделью для Пролога Киду послужила либо сцена, открывающая трагедию Сенеки «Фиест» (с призраком Тантала и Фурией), либо сцена появления призрака Ахилла, которую сочинил и добавил к тексту «Троянок» Сенеки Джаспер Хейвуд (1535–1598), сделавший перевод трагедии на английский язык в 1559 г. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Входит призрак Андреа, и с ним Месть. –* Персонажи потусторонней рамы являются из преисподней к испанскому двору, где они будут наблюдать за событиями, явившимися следствием гибели дона Андреа. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Когда бессмертная моя душа... –* Первые строки монолога духа Андреа были одними из наиболее часто цитируемых и пародируемых поэтических строк в английской драме первой пол. XVII в.: у Т. Хейвуда в «Красотке с Запада», у Ф. Бомонта и Дж. Флетчера в «Рыцаре пламенеющего пестика», у Дж. Шерли в «Птичке в клетке» и многих других. [↑](#footnote-ref-6)
6. *Со знатной дамою вступил я в связь. –* Любовные отношения дона Андреа и Бель‑Империи сохранялись в тайне, а когда вышли на свет, то вызвали бурный гнев отца девушки, герцога Кастильского, о чем несколько раз упоминается в дальнейшем (акт II, сц. 1; акт III, сц. 10; акт III, сц. 14). Этим противостоянием может объясняться то, что дух дона Андреа в финале приветствует гибель герцога, павшего от руки Иеронимо. С мотивом «тайной любви» (secret love) «Испанской трагедии» не согласуется мотив открытой любви Бель‑Империи к дону Андреа в «Первой части Иеронимо» (1605). [↑](#footnote-ref-7)
7. *...душа спустилась вниз... –* Картина загробного царства в Прологе основана преимущественно на описании спуска Энея в Аид в «Энеиде» Вергилия (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 268–902). [↑](#footnote-ref-8)
8. *..Ахерона воды...* – В греческой мифологии Ахерон (Ахеронт) – одна из рек в Аиде, по которой проходит граница преисподней. [↑](#footnote-ref-9)
9. *Харон* – перевозчик умерших в подземном царстве. [↑](#footnote-ref-10)
10. *Негоже мне сидеть в его челне.* – Харон перевозит лишь погребенных, землею покрытых (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 325–326. *Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского),* поэтому душе Андреа приходится ждать до тех пор, пока его тело не будет погребено доном Горацио. [↑](#footnote-ref-11)
11. *...не успел три ночи провести | Палящий Соль в Фетидиных краях... –* Обряд погребения был совершен на третий день после смерти дона Андреа: солнце не успевает провести трех ночей в океане. Соль – в скандинавской мифологии персонификация солнца. Фетида – в греческой мифологии морское божество, нереида, дочь морского старца Нерея. [↑](#footnote-ref-12)
12. *Аверн* – сернистое озеро, в которое, как считалось, впадают реки преисподней. [↑](#footnote-ref-13)
13. *Я сладкой речью Цербера смягчил... –* В «Энеиде» охраняющего вход в подземное царство пса Цербера усыпляет жрица с помощью сладкой лепешки «с травою снотворной» *(Вергилий.* Энеида. VI. 420. *Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского).* Дух Андреа смягчает его «медовыми речами», то есть уговаривает пропустить дальше. [↑](#footnote-ref-14)
14. *...Минос, Эак и Радамант. –* Сыновья Зевса, судьи загробного царства, облеченные этой властью за справедливость в земной жизни. Среди них решающим голосом обладает Минос. У Вергилия также «суд возглавляет Минос: он из урны жребии тянет, | Всех пред собраньем теней вопрошает о прожитой жизни» *(Вергилий.* Энеида. VI. 432–433. *Пер. С. Ошерова, подред. Ф. Петровского).* «Кносский судья Радамант» у Вергилия правит Тартаром: «Всех он казнит, заставляет он всех в преступленьях сознаться» (Там же: 566–567. *Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского).* [↑](#footnote-ref-15)
15. *Чтоб путевую грамоту просить... –* Ср. у Вергилия: «без решенья суда не получат пристанища души» *(Вергилий.* Энеида. VI. 431. *Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского).* [↑](#footnote-ref-16)
16. *...жребий вытянул Минос... –* Минос достает из урны описание жребия, или судьбы, Андреа в земной жизни. И лишь затем начинается совет по поводу того, где найдет пристанище его душа. [↑](#footnote-ref-17)
17. *Рассказ там был про жизнь мою и смерть... –* В этой и трех последующих строках впервые в тексте трагедии применяется анадиплосис, излюбленная фигура повтора у Кида. См. также статью «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 210–215 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-18)
18. *...пускай идет | В поля любви... | Его обитель – Марсовы поля... –* Эней сам проходил эти области после встречи с Миносом (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 440– 534), дух Андреа узнает о них из описаний Эака и Радаманта. Марс – бог войны в римской мифологии. [↑](#footnote-ref-19)
19. *Гектор* – сын троянского царя Приама, главный защитник Трои, погибший в поединке с Ахиллом. [↑](#footnote-ref-20)
20. *Мирмидонцев рать* – воины Ахилла, одного из вождей греческих племен, осадивших Трою. Согласно Гомеру, Ахилл с мирмидонцами надругались над телом Гектора (см.: *Гомер.* Илиада. XXII, XXIV). [↑](#footnote-ref-21)
21. *...Его Величество... | Наш адский царь... –* Имеется в виду Плутон – правитель преисподней, Аида. [↑](#footnote-ref-22)
22. *Там на распутье было три пути...* – Сивилла сообщала Энею о двух путях:

    Две дороги, Эней, расходятся с этого места:

    Путь направо ведет к стенам великого Дита, –

    Этим путем мы в Элизий пойдем; а левой дорогой

    Злые идут на казнь, в нечестивый спускаются Тартар.

    **(Вергилий. Энеида. VI. 540–543. Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского)**

    На тройном распутье, созданном Кидом, дорога, ведущая в Элизий, оказывается посередине: между путем, ведущим в «поля любви» и «марсовы поля», и спуском в ад. [↑](#footnote-ref-23)
23. *Тропа, что слева завилась петлей, | Заканчивалась низверженьем в ад... –* Путь в ад традиционно слева и вниз. В христианских храмах спуск в крипт всегда располагается слева. Описание наказаний в аду вновь основано преимущественно на рассказе Сивиллы Энею о казнях в Тартаре (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 570‑627). [↑](#footnote-ref-24)
24. *Фурии –* в римской мифологии богини мести и угрызений совести, наказывающие за тягчайшие преступления, в том числе за нарушения законов родства. Римские фурии («безумные», «яростные») отождествляются с эриниями греческой мифологии. [↑](#footnote-ref-25)
25. *Иксион. –* В греческой мифологии царь лапифов Иксион дерзко домогался любви супруги Зевса богини Геры и похвалялся победой над ней, за что по велению Зевса был привязан к вечно вращающемуся огненному колесу. [↑](#footnote-ref-26)
26. *В благой Элизий он меня привел, | Среди полей... –* Эта фраза Кида, как принято считать, вызвала знаменитый укол Томаса Неша: «Что можно ожидать от тех, кто размещает Элизий в аду?» (см. статью «Томас Кид и “Испанская трагедия”», с. 160 наст. изд.). Между тем Кид все же отделяет «зеленый Элизий» от своего «глубочайшего ада». Но в то же время он довольно свободно обходится с картиной Вергилия: вместо двух контрастных путей Вергилия создает три дороги с Элизием в качестве «среднего пути», да и врата на столпах из адаманта (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 552) в «Энеиде» служили входом в Тартар, а не в Элизий. [↑](#footnote-ref-27)
27. *Прозерпина –* в римской мифологии богиня царства мертвых, супруга царя подземного мира Плутона. [↑](#footnote-ref-28)
28. *Тебе, о Месть, она дала приказ... –* Сопровождающая дух Андреа Месть выступает в роли одной из фурий, подчиняющихся Прозерпине и Плутону. [↑](#footnote-ref-29)
29. *...чрез те ворота провести, | Откуда сны выходят в мрак ночной. –* В оригинале через «роговые врата». В «Энеиде» Анхиз ведет покидающих Аид Энея и Сивиллу к двум вратам:

    Двое ворот открыты для снов: одни – роговые,

    В них вылетают легко правдивые только виденья;

    Белые створы других изукрашены костью слоновой,

    Маны, однако, из них только лживые сны высылают.

    **(Вергилий. Энеида. VI. 893–896. Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского)**

    Эней с Сивиллой выходят из подземного царства через костяные врата. Дух Андреа с Местью – через роговые. См. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 205–206 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-30)
30. *...мы...* | *...сюда перенеслись.* – 1) К испанскому двору, где начинается действие пьесы и где будут происходить основные события; 2) на верхнюю галерею (балкон) сцены, с которой удобно наблюдать за действием, разворачивающимся на основной сцене. Вероятно, эти персонажи оставались наверху на виду у театральной публики на протяжении всего спектакля. [↑](#footnote-ref-31)
31. *...отсюда мы уйдем не скоро | И в этом действе роль исполним хора. –* Ср. в оригинале:

    Here sit we down to see the mystery,

    And serve for Chorus in this tragedy.

    То есть Месть объявляет призраку Андреа: они здесь затем, чтобы «наблюдать действо с тайным смыслом» и «служить Хором в этой трагедии». Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 167–170 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-32)
32. Действие в этой сцене разворачивается при дворе короля Испании. [↑](#footnote-ref-33)
33. *Скажи нам, генерал, что лагерь наш? –* Речь идет об испанской армии, которая находится в походе против португальцев. В комедии «Алхимик» (акт III, сц. 3) Бен Джонсон иронически использует эту строку в качестве приветствия. [↑](#footnote-ref-34)
34. *Так с португальцев будем брать мы дань? Генерал. И дань и подать, что имели встарь. –* Португальцы были данниками короля Испании до последних событий, которые разъясняются далее: здесь (ст. 88–94, 134–146) и в следующей сцене при португальском дворе (акт I, сц. 3, 33–34). [↑](#footnote-ref-35)
35. Богом возлюбленный муж, за тебя сражается небо;

    Силою побеждены, пред тобою склоняют колени

    Бунтовщики, ведь победа – сестра правосудья *(лат.).* [↑](#footnote-ref-36)
36. *Богом возлюбленный муж ~ сестра правосудья. –* Герцог Кастильский адресует брату слова, восходящие к греческому поэту Клавдиану, писавшему в Риме между 395 и 404 гг. Эти строки цитировали Аврелий Августин и Орозий. [↑](#footnote-ref-37)
37. *Где Португалия, противник наш, | С Испанией сомкнула рубежи... –* Речь Генерала пародируется, в частности, в трагикомедии «Картина» (1629) Филипа Мессинджера (1583–1640). Дж. Шик идентифицировал описываемую в трагедии битву со сражением при Алькантаре 26 августа 1580 г., в котором герцог Альба разбил претендента на португальский трон дона Антонио, приора Крато (см.: Schick 1898: XIV). [↑](#footnote-ref-38)
38. *Равно страшась, равно полны надежд...* – Эта и последующие четыре строки дают пример анафоры (единоначатия), часто встречающейся у Кида фигуры красноречия. [↑](#footnote-ref-39)
39. *...хвалясь достоинством гербов...* – То есть разворачивая штандарты и знамена с геральдической символикой. [↑](#footnote-ref-40)
40. *Пока Беллона гнев являла свой ~ И потемнели небеса от пик.* – Отголосок описания битвы при Тапсусе (46 г. до н. э.) у французского поэта и драматурга Робера Гарнье (1544–1590). Впоследствии он был также использован Т. Кидом в его переводе «Корнелии» (1593/94) Гарнье, выполненном спустя несколько лет после создания «Испанской трагедии». Беллона – богиня войны в римской мифологии. [↑](#footnote-ref-41)
41. Давит стопа на стопу, копье на копье натолкнулось,

    Меч звенит от меча, воина воин теснит (*лат* .). [↑](#footnote-ref-42)
42. *Давит стопа на стопу ~ воина воин теснит.* – Аналогии и возможные источники обнаруживаются у Стация, Вергилия, Курция. Структура этого отрывка восходит к описаниям, типичным для «Илиады» Гомера, напр.:

    Щит со щитом, шишак с шишаком, человек с человеком

    Плотно сходился; касалися светлыми бляхами шлемы <...>

    **(XVI. 215–216. Пер. П. Гнедича)** [↑](#footnote-ref-43)
43. *...над поверженным бранясь... –* Первое указание на недостойное поведение Бальтазара в связи с гибелью дона Андреа. [↑](#footnote-ref-44)
44. *Горацио Бальтазара сбил с коня | И вынудил в испанский сдаться плен. –* Из рассказа генерала однозначно следует, что именно Горацио, и только он один, одержал победу в поединке с Бальтазаром и взял его в плен. [↑](#footnote-ref-45)
45. *Когда же Феб на запад поспешил... –* То есть когда стало заходить солнце. Феб – здесь солнечный бог, вечером направляющий свою бегущую по небосводу колесницу на запад, где он отдыхает ночью в водах океана. [↑](#footnote-ref-46)
46. *На это согласился их король... –* Ср. в оригинале: «viceroy» («вице‑король»). Титул правителя Португалии в трагедии варьируется: как правило, его называют «вице‑королем» (и это точнее отражает иерархию в государственных отношениях Испании и Португалии), но иногда – «королем». [↑](#footnote-ref-47)
47. *...главный нам трофей принес твой сын. –* Король Испании обращается к Иеронимо, поскольку его сын Горацио взял в плен португальского принца Бальтазара. [↑](#footnote-ref-48)
48. *Триумф –* торжественный проход победоносного войска перед верховным главнокомандующим. [↑](#footnote-ref-49)
49. *Дукат –* золотая монета, имевшая широкое хождение в Европе с XIII по XVI в. [↑](#footnote-ref-50)
50. *...из этих двух | Отважных рыцарей, чей пленник ты? –* Сомнения короля вызваны тем, что Горацио и Лоренцо держат пленника каждый со своей стороны. [↑](#footnote-ref-51)
51. *...одному – добром, другому – силой* [сдался]. – Во всей лексической конструкции Бальтазара первый – Лоренцо, второй – Горацио. [↑](#footnote-ref-52)
52. *Закон военный в том опора мне. –* Иеронимо высказывается не как заинтересованное лицо, а как признанный специалист по праву и ссылается на существующий закон, который всецело на стороне его сына Горацио. [↑](#footnote-ref-53)
53. *Охотник славный тот, кто льва убил, | Не тот, кто в шкуру рядится его. –* Отголосок, или скорее независимый аналог, этого места содержится в хронике «Король Джон» У. Шекспира в брани, которой Бастард осыпает эрцгерцога Австрийского, виновника пленения его отца Ричарда Львиное Сердце. Ср. в пер. А. Рыковой:

    БастардТы – тот самый заяц,

    Что дергает за гриву мертвых львов.

    Тебя я выкурю из львиной шкуры <...>

    **(Акт II, сц. 1, 137‑139)**

    БланкаПо праву носит одеянье льва

    Лишь тот, кто сам сорвал его со льва.

    **(Акт II, сц. 1, 141–142)**

    и

    Сбрось шкуру льва, скорей напяль телячью!

    **(Акт III, сц. 1, 130)**

    Герой Шекспира называет своего недруга зайцем «из пословицы» (ср. в оригинале: «You аге the hare of whome the proverb goes»). Оба драматурга, в этом конкретном случае, основывают свою образность на широко известной латинской пословице «Mortuo leoni et lepores insultant» («Мертвого льва даже зайцы обижают»), уместной как в одной, так и в другой драматической ситуации (см. примеч. 50). [↑](#footnote-ref-54)
54. *А мертвый лев – и зайцу не страшон. –* Фразеологизм, основанный на двух пословицах из «Адажиа» (1523) Эразма Роттердамского, восходящих, в свою очередь, к «Сентенциям» Публия Сируса и «Эпиграммам» Марциала. Одна пословица касается зайцев, торжествующих над мертвыми львами. В другой речь идет о мнимой храбрости кого‑либо, кто дергает за бороду мертвого льва. Смысловая контаминация произошла задолго до Кида и отражена уже в эмблемах А. Альчиати («Эмблематика», 1531) и позднее в «Выборе эмблем» (1586) Дж. Уитни. Томас Нэш в 1592 г. цитирует эту строку непосредственно из Кида, сопровождая ее пометкой: «Я позаимствовал эту фразу из одной Пьесы» (Nashe 1904– 1910/1: 271). См. также: Edwards 1959: 15 п. [↑](#footnote-ref-55)
55. *За пленника ты вправе выкуп взять, | Размер его тебе и назначать. –* Размер выкупа устанавливался по договоренности между победителем и побежденным, в данном случае между Горацио и Бальтазаром. В дальнейшем действии выкуп станет предметом переговоров между Испанией и Португалией (акт II, сц. 3, 32‑38). [↑](#footnote-ref-56)
56. *Твой дом достоин знатности его... –* Более низкое в сравнении с Лоренцо социальное положение Горацио несколько раз подчеркивается в пьесе. Оно является причиной презрения и отчасти ненависти к нему Лоренцо. [↑](#footnote-ref-57)
57. Действие в этой сцене разворачивается при дворе вице‑короля Португалии. [↑](#footnote-ref-58)
58. *Что ж, в горести нежданной будем ждать... –* Этот оксюморон, построенный на тавтологии, не единожды повторяется в пьесе. Он отзовется эхом в монологе Иеронимо, где будет еще усилен:

    Так в горести нежданной буду ждать,

    Покой изображая в беспокойстве.

    **(Акт III, сц. 13, 29–30)**

    Последняя фонетически яркая оппозиция (rest – unrest) пользовалась популярностью у поэтов эпохи, так как встречается довольно устойчиво. У. Шекспир прибегал к ней в «Ричарде III» (акт IV, сц. 4, 29) и в «Тите Андронике». Ср. в пер. А. Курашевой: «Но надо дать покой ей в беспокойстве» (*Шекспир У.* Тит Андроник. Акт IV, сц. 2, 31). [↑](#footnote-ref-59)
59. *Ведь скорби сильные не знают слез. –* Предположительно отголосок или парафраз из Сенеки: «Большое горе немо, только малое болтливо» (*Сенека.* Федра. 607. *Пер. С. Ошерова).* [↑](#footnote-ref-60)
60. *Стихия меланхолии, земля... –* Меланхолия считалась наиболее «холодным» и «сухим» темпераментом. Ее связывали с преобладанием черной желчи в организме и полагали, что из четырех стихий творения (земля, вода, воздух и огонь) меланхолией управляет стихия земли. Вице‑король охвачен черной меланхолией в столь болезненной степени, что не желает слышать добрых вестей и способен поверить лишь печальным известиям. [↑](#footnote-ref-61)
61. Тот, кто на землю упал, ниже не может упасть.

    Знать, исчерпала на мне все запасы несчастий Фортуна:

    Нет ничего, что б могло худшую боль причинить *(лат.).* [↑](#footnote-ref-62)
62. *Тот, кто на землю упал ~ худшую боль причинить. –* Соединение строк из средневекового теолога и поэта Алана Лилльского («Книга парабол»), Сенеки (см.: *Сенека.* Агамемнон. 698) и самого Кида. Первую строку цитирует поэт Томас Эндрю на полях поэмы «Изобличение одной женщины‑макиавеля» (1604), в которой множество заимствований из текста Кида (рассказ Генерала, картина подземного мира), а сам рассказчик прячется под маской «злополучного Андреа». Подробнее см.: Boas 1901: XCVI. [↑](#footnote-ref-63)
63. *Когда она* [Фортуна] *стоит на колесе... –* Ср. в оригинале: «on a rolling stone» («на катящемся камне»). Тот же образ встречается и в оригинале «Корнелии» Р. Гарнье, и в переводе Кида. В эмблематике Фортуна обычно изображалась стоящей на сфере. Пистоль и Флюэллен в шекспировском «Генрихе V» знают и про колесо, и про катящийся круглый камень (см.: *Шекспир У.* Генрих V. Акт III, сц. 6, 27‑39). [↑](#footnote-ref-64)
64. *Моя гордыня верность пошатнула... –* Правитель Португалии видит корень постигших его несчастий в овладевшем им честолюбии. [↑](#footnote-ref-65)
65. *Те, кто задумал месть, не чтят закон. –* Предполагая, что его сын мог быть убит за вину отца, вице‑король формулирует свое понимание мести: она от тех, кто не чтит законов. Имеются в виду человеческие законы. [↑](#footnote-ref-66)
66. *...Терсейры губернатор ты... –* То есть правитель одного из Азорских островов, с момента открытия являвшихся владением португальской короны. Губернатор Терсейры обладал, по существу, неограниченной властью над Азорами, которая передавалась по наследству. В ходе испано‑португальских войн нач. 1580‑х годов Терсейра прославилась своим упорным сопротивлением испанцам. Фрэнсис Дрейк в сер. 1580‑х годов рассматривал Азоры в качестве удобного плацдарма для сокрушения морской военной мощи Филиппа II Испанского. [↑](#footnote-ref-67)
67. *...здесь и в этот час... –* Из дальнейших слов Бель‑Империи (акт II, сц. 2, 42–43) следует, что эта – первая – ее встреча с Горацио происходит в беседке, в саду дома Иеронимо, то есть там, где в дальнейшем произойдет убийство. С этим местом действия плохо согласуется как уход Горацио по велению герцога Кастилии, так и появление здесь же Лоренцо с принцем, а затем и участников пира. Скорее всего, в этой сцене они беседуют все же во дворце короля Испании, но во втором акте Бель‑Империя забывает, где именно они друг другу «в дружбе поклялись» (акт II, сц. 2, 43). [↑](#footnote-ref-68)
68. *Немезида –* в античной мифологии одна из фурий, преследующая и наказывающая тех, кто дерзко бросает вызов богам. По версии Горацио, зависть богов и гнев Немезиды вызвала именно доблесть Андреа. [↑](#footnote-ref-69)
69. *Она* [Немезида] *сама, в доспехи облачась, | Как встарь Паллада у троянских стен,* | *Прислала алебардщиков отряд... –* В «Илиаде» Гомера и «Энеиде» Вергилия боги зачастую принимают непосредственное участие в битвах, становясь на сторону тех или иных героев или лишая их своей поддержки. Здесь еще один отголосок поэмы Вергилия: «Видишь: там, в высоте, заняла твердыни Паллада, | Села, эгидой блестя, головой Горгоны пугая» *(Вергилий.* Энеида. II. 615–616. *Пер. С. Ошерова, под ред. Ф. Петровского).* [↑](#footnote-ref-70)
70. *Тогда дон Бальтазар... | Воспользовался этим без стыда... –* Из рассказа Горацио следует, что Бальтазар нарушил рыцарский кодекс чести. В поединке с доном Андреа он прибег к помощи своих воинов и только так одолел противника. [↑](#footnote-ref-71)
71. *А эту перевязь я снял с него... –* Перевязь, подаренная дону Андреа Бель‑Империей, переходит после его гибели к Горацио, как и ее любовь. Передача перевязи – символический акт, в результате которого Горацио становится рыцарем Бель‑Империи. [↑](#footnote-ref-72)
72. *Взращу я с местью новую любовь... –* Любовь Бель‑Империи к Горацио рождается из его любви к дону Андреа и ее ненависти к его убийце Бальтазару. [↑](#footnote-ref-73)
73. *Ведь это трусость низкая, коль все | На одного бросаются в бою, | Закон поправ, пятная честь свою... –* В пьесе несколько раз подчеркивается трусливый и бесчестный способ убийства Бальтазаром дона Андреа. [↑](#footnote-ref-74)
74. *...Себе оставьте в дар. –* Бель‑Империя вновь отличает Горацио, оставляя ему свою перчатку – знак рыцарского служения. Перевязь была ему подарена наедине, перчатка – при столь высокородных свидетелях, что это вынуждает Горацио своей репликой сгладить неловкость. [↑](#footnote-ref-75)
75. *Входят слуги с приготовлениями к пиру. –* Старые редакторы (см.: Schick 1898; Boas 1901) начинают здесь новую сцену (акт I, сц. 5). Но такому делению противоречит как начало речи короля Испании, так и то, что все персонажи предыдущей не уходят со сцены. Вероятно, слуги вносили стол и стулья, на которые вскоре усаживались гости, а также бутафорские блюда. Едва ли на сцене присутствовал какой‑то более сложный реквизит. [↑](#footnote-ref-76)
76. *Тебе, Горацио, окажу я честь – | Ты будешь виночерпием при нас. –* Горацио назначен виночерпием за личные заслуги в сражении с португальцами. [↑](#footnote-ref-77)
77. *Дань заплатили нам... –* Речь идет о государственной дани, которую в соответствии с условиями договора вновь должна платить Испании Португалия, а не о выкупе за пленных, включая Бальтазара. Позднее король Испании предлагает вернуть Португалии дань, если Бальтазар женится на Бель‑Империи (акт II, сц. 3, 18–19). [↑](#footnote-ref-78)
78. *Он обещал повеселить гостей | Какой‑то хитрой выдумкой своей. –* Ср. в оригинале: «То grace our banquet with some pompous jest» («Украсить пир величавым, подходящим торжественному случаю развлечением (представлением)»). [↑](#footnote-ref-79)
79. *...рыцари берут их в плен и забирают их короны. –* В трех эпизодах спектакля‑маски, поставленного Иеронимо, английские рыцари побеждают иберийских королей и берут их в плен. По большей части в этой театрализованной истории взаимоотношений англичан с иберийцами Кид смешивает реальные исторические факты с вымыслом. [↑](#footnote-ref-80)
80. *...занятно, | Но действо это не вполне понятно. –* В оригинале король говорит, что «его глазу приятна маска» («this masque contents mine eye»), но он не вполне улавливает ее «скрытый смысл» («I sound not well the mystery»). [↑](#footnote-ref-81)
81. *Граф Глостер. –* Имеется в виду Роберт Глостерский (ок. 1090–1147), побочный сын английского короля Генриха I, которому в 1121 или 1122 г., впервые в истории, был пожалован титул графа Глостера. Далее Иеронимо рассказывает о португальском походе графа Глостера. Англичане‑крестоносцы, направлявшиеся в Святую Землю, в действительности принимали участие в освобождении Лиссабона от сарацин в 1147 г., помогая португальскому королю Афонсу Энрикешу (1139–1185 гг.), но нет никаких свидетельств, что граф Глостер когда‑либо бывал в Португалии и участвовал в осаде Лиссабона. [↑](#footnote-ref-82)
82. *Стефан* (1096–1154) – внук Вильгельма Завоевателя и племянник Генриха I, в результате династической борьбы одолел дочь Генриха I Матильду и правил Англией (Альбионом) с 1135 по 1154 г. [↑](#footnote-ref-83)
83. *..надеть английское ярмо | На шею сарацина‑короля.* – В 1147 г. мавританский правитель Лиссабона после 20‑недельной осады сдал город португальскому войску под предводительством короля Афонсу Энрикеша и помогавшим ему крестоносцам, среди которых было несколько тысяч английских рыцарей. См. также примеч. 76. [↑](#footnote-ref-84)
84. *Не так уж к вам мы были недобры.* – Король Испании утешает посла тем, что недавнее поражение от испанского оружия меркнет перед старой победой, одержанной над маврами англичанами. См. примеч. 78. [↑](#footnote-ref-85)
85. *...Эдмунд, графством Кент владевший встарь...* – Имеется в виду Эдмунд Лэнгли, граф Кент (1341–1402), дядя Ричарда II. В 1381–1382 гг. он воевал на стороне Португалии против Испании. Кид мог читать об этом в «Истории Англии» (1534) Полидора Вергилия. Но разрушение стен Лиссабона и борьба Эдмунда Кента с португальским королем – вымысел Кида. [↑](#footnote-ref-86)
86. *Когда на троне Ричард был Второй. | Он Лиссабонский форт сровнял с землей...* – Ричард II – король Англии (1377–1399 гг.) из династии Плантагенетов, свергнутый с престола своим двоюродным братом Генрихом Болингброком в 1399 г. Умер в заточении в 1400 г. По одной из версий, изложенной в том числе в хронике У. Шекспира «Ричард II», он был убит по приказу нового короля Генриха IV Болингброка. [↑](#footnote-ref-87)
87. *Он титул «Герцог Йоркский» получил. –* Титул герцога Йоркского Эдмунд Лэнгли получил в 1385 г. за участие в королевском походе в Шотландию. См. также примеч. 80. [↑](#footnote-ref-88)
88. *Последним в нашей маске – не в делах, | Был снова англичанин... –* То есть не менее могучим, чем другие англичане, о которых шла речь. [↑](#footnote-ref-89)
89. *...славный герцог | Ланкастерский, по имени Джон Гонт... –* Джон Гонт (1340– 1399) – старший брат Эдмунда Лэнгли (см. примеч. 80), также приходившийся дядей Ричарду II. Предпринял две экспедиции в Испанию: в 1367 г. под руководством Черного Принца и в 1386–1387 гг., когда провозгласил себя королем Кастилии, но вскоре из‑за мора, начавшегося в его войске, вынужден был оставить Испанию. Впоследствии две его дочери вышли замуж за наследников тронов Португалии и Кастилии. Несмотря на все исторические неточности в маске Иеронимо и отсутствие данных фактов в английских хрониках, современники Кида, вероятно, разделяли его взгляд на роль англичан в испанской истории. В дневнике театрального антрепренера Филипа Хенсло (ок. 1550–1616) упоминается несохранившаяся пьеса «Завоевание Испании Джоном Гонтом». У Шекспира, возможно не без влияния «Испанской трагедии», упомянут «Джон Гонт, Испании завоеватель славный» (Генрих VI. Ч. III, сц. 3, 81–82. *Пер. Е. Бируковой).* [↑](#footnote-ref-90)
90. *Сеньор, боюсь, что засиделись мы...* – Король Испании адресует эти слова послу Португалии. [↑](#footnote-ref-91)
91. *...совет уж созван наш.* – Вероятно, имеется в виду совет, призванный определить условия заключения межгосударственного династического брака между Бальтазаром и Бель‑Империей (акт II, сц. 3, 1–27). [↑](#footnote-ref-92)
92. *Со временем строптивый, дикий бык...* – Моделью для этой и семи последующих строк является сонет № 47 английского поэта Томаса Уотсона (1555–1592) из сборника «Hecatompathia» (1582). Эту строку цитирует и У. Шекспир в комедии «Много шума из ничего» (акт I, сц. 1, 245). Ср. в пер. Т. Щепкиной‑Куперник: «Говорят ведь: “И дикий бык свыкается с ярмом!”». Учитывая фразеологический характер выражения, нельзя с уверенностью утверждать, что Шекспир отсылает к данной сцене «Испанской трагедии». [↑](#footnote-ref-93)
93. *Нет, неприступней и вольней она...* – Эта речь Бальтазара стала предметом многочисленных пародий, самые известные из которых в «Рифмоплете» (1601) Бена Джонсона (акт I, сц. 3) и в «Ветренице» (1609) Н. Филда (акт I, сц. 2). [↑](#footnote-ref-94)
94. *Мой стих ее порадовать не смог, | Как будто Пан иль Марсий автор строк. –* Оба мифологических персонажа состязались с Аполлоном в искусстве игры на лире, потерпели поражение и были жестоко наказаны богом за дерзость. Здесь Бальтазар эвфуистически соотносит с Аполлоном себя. [↑](#footnote-ref-95)
95. *...напрасно тратится мой жар. –* Ср. в оригинале: «all my labour’s lost» («бесплодные усилия»). Не исключено, что Шекспир помнил о Киде, когда сочинял для своей пьесы «Бесплодные усилия любви» построенное на аллитерации название, включающее это выражение: «Love’s Labour’s Lost». [↑](#footnote-ref-96)
96. *...тут средство есть одно... –* Ср. в оригинале: «I have already found a stratagem» («Я уже нашел стратагему»). Слово «стратагема», ставшее популярным в елизаветинской драме, вероятно, было взято из сочинения Н. Макиавелли «Об искусстве войны» и указывало на макиавеллизм персонажа. Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 192–195 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-97)
97. Скорей иди сюда *(ит.).* [↑](#footnote-ref-98)
98. *...я тебя* | *Укрыл от гнева моего отца. –* Лоренцо напоминает о недавних семейных треволнениях. Педрингано являлся посредником в любовной связи его хозяйки Бель‑Империи и покойного дона Андреа и был бы наказан герцогом Кастилии, когда эти отношения вышли на свет, если бы не заступничество Лоренцо. Далее гнев герцога упоминается дважды (акт III, сц. 10, 68–70; акт III, сц. 14, 111‑112). [↑](#footnote-ref-99)
99. *Коль я могу ее* [правду] *вам рассказать.* – «Если я сам в эту правду посвящен» – таков смысл ответа Педрингано. [↑](#footnote-ref-100)
100. *...тебя я защищу...* – Лоренцо обещает наградить и защитить Педрингано. [↑](#footnote-ref-101)
101. *«Когда» и «если», негодяй?* – Вероятно, к этой строке Кида отсылает его современник памфлетист Томас Нэш (1567–1601) в предисловии к роману английского писателя Роберта Грина (1558–1592) «Менафон» (1589), когда критикует «корявый белый стих» (Nashe 1904–1910/3: 316) современных драматургов. См. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 160 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-102)
102. *...дай клятву на кресте...* – Лоренцо требует, чтобы Педрингано поклялся на его мече, рукоять которого образует крест. Часто встречающийся в елизаветинской драматургии способ клятвы (см.: *Шекспир У.* Гамлет. Акт I, сц. 5, 154, 156, 162, 167‑167, 169, 189). [↑](#footnote-ref-103)
103. *Держи свою награду.* – Скрытая в тексте ремарка: Лоренцо дает Педрингано деньги. [↑](#footnote-ref-104)
104. Как силой, так и хитростью *(лат.).* [↑](#footnote-ref-105)
105. *Как силой, так и хитростью.* – Аналог другой известной латинской идиомы‑девиза: «как Марсом, так и Меркурием» («tam Marti quam Mercurio»). [↑](#footnote-ref-106)
106. *...обман таится... | Обман его летит к ее ушам...* – Имеются в виду обольстительные речи. [↑](#footnote-ref-107)
107. *Судьбе я брошу вызов...* – Горацио победил принца и на поле боя, и в любви. Исходя из этого, низменному устранению соперника Бальтазар придает возвышенный смысл борьбы с самой судьбой. [↑](#footnote-ref-108)
108. *Входят Горацио и Бель‑Империя.* – Действие происходит в доме или рядом с домом герцога Кастильского, что следует из заключающих сцену слов Горацио. [↑](#footnote-ref-109)
109. *Педрингано показывает происходящее принцу и Лоренцо, устраивая их в потайном месте (наверху).* – Подслушивающие и наблюдающие Лоренцо и Бальтазар размещаются на верхней галерее (балконе), где и остаются на протяжении всей сцены. Либо Мести с призраком Андреа, которые тоже продолжают наблюдать действие сверху, приходится потесниться, либо персонажи размещаются на раз*ных галереях верхней сцены. Кварто 1592 г. дает ремарку «наверху» лишь при произнесении Бальтазаром первой реплики. Как и поздние редакторы, мы исходим из того, что Лоренцо с Бальтазаром все время находятся «наверху» и все реплики произносят «в сторону».* [↑](#footnote-ref-110)
110. *...назовите поле, госпожа... –* В военных терминах, в которых ведется диалог влюбленных, Горацио просит указать место любовного свидания. [↑](#footnote-ref-111)
111. *В саду, мой друг, у твоего отца, | В беседке, где мы в дружбе поклялись... –* См. примеч. 62 к акту I. Однако если клятва в дружбе давалась не в беседке, остается неизвестным, откуда Бель‑Империя знает об этом «безопасном» месте в саду Иеронимо. [↑](#footnote-ref-112)
112. *Геспер –* в греческой мифологии божество вечерней звезды, так называли планету Венеру вечером. [↑](#footnote-ref-113)
113. *...нежный соловей | ...будет петь, к шипу приставив грудь... –* Легенда о соловье и розе известна в нескольких вариантах. Бель‑Империя отсылает к самому «естественнонаучному» из них: соловей поет любовные трели все ночи напролет, пока не обретет любимую, и острый шип, приставленный к груди, не дает ему заснуть. Трели соловья иногда ассоциировались также с жалобами изнасилованной и лишенной языка Филомелы (см.: *Овидий.* Метаморфозы. VI. 412–674). [↑](#footnote-ref-114)
114. *Пора вернуться к вашему отцу. –* Ср. в оригинале: «into your father’s sight» (вернуться «на глаза, в поле зрения вашего отца»). См. примеч. 15. [↑](#footnote-ref-115)
115. *Устроим эту свадьбу королю, | Чтоб укрепить недавний наш союз... –* Основной мотив заключения брака Бель‑Империи с Бальтазаром политический – объединение Испании с Португалией. [↑](#footnote-ref-116)
116. *Мы дань вернем вам. –* См. примеч. 72 к акту I. [↑](#footnote-ref-117)
117. *Если же у ней | От брака с Бальтазаром будет сын, | Правителем он станет после нас. –* Король Испании бездетен, ему должны наследовать в порядке очередности: а) его брат, герцог Кастильский, б) дети его брата – Лоренцо или Бель‑Империя, в) дети детей его брата. В данном случае король обещает трон внуку герцога Кастильского, который может родиться в браке Бель‑Империи и Бальтазара. [↑](#footnote-ref-118)
118. *О выкупе прошу не позабыть. –* Речь идет о положенном Горацио выкупе за пленного Бальтазара, размер которого уже согласован, как следует из ответа посла. [↑](#footnote-ref-119)
119. *Входят Горацио, Бель‑Империя и Педрингано. –* Действие происходит ночью в беседке в саду дома Иеронимо. [↑](#footnote-ref-120)
120. *Флора –* в римской мифологии богиня плодородия, цветов, садов. [↑](#footnote-ref-121)
121. *Купидон –* в римской мифологии божество любви, плотской страсти, сын и неизменный спутник Венеры. [↑](#footnote-ref-122)
122. *Венера –* здесь одновременно богиня любви и яркая звезда. [↑](#footnote-ref-123)
123. *Тогда ты Марс, коль ты вдвоем со мною. –* Здесь Марс одновременно любовник Венеры и бог войны. [↑](#footnote-ref-124)
124. *...я от блаженства умираю. –* Большинство комментаторов отмечают необычный для елизаветинского театра этого периода эротизм сцены ночного свидания Горацио и Бель‑Империи. [↑](#footnote-ref-125)
125. *Входят Лоренцо, Бальтазар... в масках. –* В оригинале убийцы входят переодетые («disguised»), чтобы остаться неузнанными. Но, вероятно, они также в масках, как можно заключить из иллюстрации к пьесе 1615 г., на которой лицо Лоренцо скрыто под черной маской. [↑](#footnote-ref-126)
126. *...сестру ведите тотчас прочь. –* Лоренцо говорит не «сестру», а «ее» («her»), тем не менее Бель‑Империя узнает в убийцах брата и Бальтазара. [↑](#footnote-ref-127)
127. *Сеньор, боюсь, сражаться вам не в мочь. –* Обращено к Горацио, Лоренцо хочет унизить его тем, что он только что израсходовал всю свою доблесть в любовной войне. [↑](#footnote-ref-128)
128. *Вешают Горацио в беседке. –* На гравюре, иллюстрирующей издание «Испанской трагедии» 1615 г., изображена беседка с аркой и решетчатыми стенами, увитыми зеленью, достаточно высокая, чтобы в ней можно было повесить человека. Вместе с тем из слов Изабеллы (акт IV, сц. 2, 7) и Иеронимо (акт IV, сц. 4, 111) следует, что их сын был повешен на дереве. «Злосчастной и предательской сосной» (акт IV, сц. 2, 7) называет его Изабелла. Противоречие снимается, если предположить, что Кид подразумевал «живую беседку», которые искусно создавались из имеющейся в саду растительности: кустов, стволов и крон деревьев. Автор дополнений к «Испанской трагедии» 1601–1602 гг. определенно считал сценическую «виселицу» деревом (Доп. IV). Сцены повешения были нередки в елизаветинской драме и, вероятно, для них использовались разные нехитрые приспособления: «арка», «дерево», собственно «виселица», которой могла служить балка верхней галереи сцены, как в случае с казнью Педрингано (акт III, сц. 6). [↑](#footnote-ref-129)
129. *Закалывают Горацио. –* Именно так расправляются убийцы с Горацио: сначала его вешают, затем закалывают. Нельзя исключить, что автор рассчитывал на то, что его зритель увидит в таком способе убиения аналогию с крестной смертью Иисуса Христа. Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 179 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-130)
130. *Молю, брат, Бальтазар, остановитесь! –* Бель‑Империя узнает убийц, несмотря на всю их маскировку. [↑](#footnote-ref-131)
131. *Хотя всю жизнь стремился он наверх, | Он высоко забрался лишь сейчас. –* Еще одно издевательство Лоренцо: Горацио, по его мнению, хотел подняться выше по социальной лестнице (в том числе за счет любви с Бель‑Империей) и вот теперь висит высоко. [↑](#footnote-ref-132)
132. *Уходят [, оставляя тело Горацио на сцене]. –* Убийцы насильно уводят с собой Бель‑Империю, но тело Горацио остается на сцене, следовательно, она не пуста. Все современные редакторы начинают с выхода Иеронимо новую сцену, поскольку на подмостках был оставлен лишь «труп», но, строго говоря, дальнейшее действие есть продолжение этой же сцены. [↑](#footnote-ref-133)
133. *Входит Иеронимо в ночной рубашке. –* Самая знаменитая мизансцена в трагедии. Она запечатлена на гравюре в издании 1615 г., где Иеронимо изображен в пижаме и ночном колпаке (см. ил. 3). Многие драматурги отсылают к этой сцене: в «Мести Антонио» Джона Марстона Антонио выходит на сцену «в ночном колпаке»; в «пиратском» кварто «Гамлета» 1603 г. Призрак появляется в спальне Королевы «в ночном халате». [↑](#footnote-ref-134)
134. *Чей крик меня понудил с ложа встать... –* Этот монолог Иеронимо полстолетия имитировали и пародировали в английской драме, начиная с анонимной пьесы «Арден из Февершэма» (1592), которую приписывали и Шекспиру, и самому Киду. Эпизод высмеивается в «Рифмоплете» Бена Джонсона: «Кто звал Убийство...» (акт ш, сц. 1). В анонимном «Возвращении с Парнаса» Студиозо демонстрирует свое театральное дарование, декламируя часть монолога Иеронимо (акт IV, сц. 3), в «Восстании» (1640) Томаса Ролинса ремесленники‑портные собираются играть «Иеронимо» и вспоминают фрагменты текста (акт V, сц. 1). Шекспир в «Укрощении строптивой» соединяет «постель» Иеронимо с «спокойно, затаись» (см. в статье «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)», с. 261–263 наст. изд.), а вскоре повторяет часть реплики Слая в «Короле Лире» (акт III, сц. 4, 46–47). Томас Рэндолф в интерлюдии «Самонадеянный сплетник» (опубл. 1630), отстаивая терапевтическое преимущество комедии (смеха) перед трагедией, утверждает, что «Иеронимо, встающий со своей голой постели, был не лучшей повивальной бабкой» (цит. по: Boas 1901: 400–401 п.). [↑](#footnote-ref-135)
135. О, *говори, коль искра жизни есть\ | ...Так кто мое дитя | Убил?. –* Лексическое соответствие обнаруживают в монологе Ричарда Глостера после убийства Генриха VI (см.: *Шекспир У.* Генрих VI. Ч. 3. Акт V, сц. 6, 66–67). Ср. в пер. Е. Бируковой: «Когда хоть искру жизни сохранил ты, – | В ад, в ад ступай и расскажи, что я | Тебя послал туда». Лексическое схождение Шекспир дополняет смысловым контрастом. [↑](#footnote-ref-136)
136. *Что за беда...* – Прерванная реплика Изабеллы: она начинает спрашивать мужа о причине горестных стенаний, как вдруг замечает тело сына. [↑](#footnote-ref-137)
137. *Ведь буйство – спутник горестных потерь.* – Далее следует Дополнение первое (см. с. 131–133 наст. изд.). Об авторстве дополнений и об их соотношении с первоначальным текстом Кида см. с. 215–221 наст. изд. [↑](#footnote-ref-138)
138. *О роза, сорванная раньше срока... –* Этот образ вновь использует Кид в «Солимане и Перседе» (акт V, сц. 4) и У. Шекспир в «Генрихе IV» (Ч. 1. Акт I, сц. 3, 175). Шекспировский герой Хотспер сравнивает убитого короля Ричарда II с вырванной с корнем «сладостной розой» и противопоставляет ему «терн, язву Болингброка» (ст. 175–176. *Пер. Е. Бируковой).* Однако сравнение человека и его жизни с розой было общим местом в литературе эпохи и не доказывает заимствования:

     Мы по розе видим ясно

     Нашу участь, и прекрасно

     Понимаем жизни ход:

     Роза утром зацветает,

     А под вечер увядает.

     Чуя старости приход.

     **(Алан Лилльский. О бренном и непрочном естестве человека. Пер. Ф. Петровского)**  [↑](#footnote-ref-139)
139. *Ты видишь окровавленный платок ~ Ты видишь, как из ран сочится кровь?. –* Иеронимо дважды клянется отомстить, порукой тому платок и непогребенное тело Горацио. Высказывалось мнение, что платок и перевязь (или шарф), снятая Горацио с мертвого дона Андреа, – один и тот же предмет. Однако текст не подтверждает это тождество: предметы устойчиво обозначаются разными по значению словами. Кроме того, в передаче Бель‑Империей перевязи дона Андреа Горацио заключался особый смысл посвящения в рыцари (см. примеч. бб к акту I). Обагренный кровью платок – частый предмет реквизита у елизаветинцев. Шекспир в «Генрихе VI» использует платок, смоченный мстительной королевой Маргаритой в крови Ретленда, но делает это иначе. «В кровь отрока ты окунула ткань, – | А я слезами смою эту кровь», – говорит его прежде не менее кровожадный и мстительный, а теперь окруженный врагами и умирающий отец *(Шекспир У.* Генрих VI. Ч. 3. Акт I, сц. 4, 157–159. *Пер. Е. Бируковои).* [↑](#footnote-ref-140)
140. *Но справедливость есть на Небесах. –* Смысл слов Изабеллы в том, что, поскольку Небеса справедливы, убийство не может быть сокрыто («murder cannot be hid») и имена преступников рано или поздно станут известны. [↑](#footnote-ref-141)
141. *...(налегает грудью на острие меча)... –* Даже если не все зрители публичного театра хорошо понимали латынь, им должен был быть ясен общий смысл действий героя. Латинский монолог касается выбора между смертью и местью. И в то же время эта мизансцена, напоминающая ритуал погребального плача, визуально отсылает к образу соловья с шипом, приставленным к груди (см. примеч. 20). Не песнь, но плач‑заклинание подходит случаю. Иеронимо будет оплакивать сына, пока не отомстит. Смысл жизни соловья – любовь, смысл жизни Иеронимо – месть. [↑](#footnote-ref-142)
142. Травы смешайте, прошу, благолепной весны приношенье,

     Чтобы лекарством из них врачевать наше страшное горе,

     Или питья дайте мне, что забвенье о прошлом дарует.

     Мир целиком обойду, срывая любые растенья,

     Волею Солнца проросшие в дивных обителях света.

     Яду я выпью, какой лишь замыслит и сварит колдунья,

     Разные травы скрепив потаенною силой заклятья.

     Все я покорно снесу, даже смерть, чтобы всякое чувство

     Умерло раз навсегда в моем сердце и так уж умершем.

     Значит, уж в очи тебе, о жизнь моя, не загляну я,

     Дивный твой светоч угас под сна вековечным покровом?

     Пусть я с тобою умру, да, пускай мы во мрак внидем вместе.

     Нет, поддаваться нельзя мне мечтам о погибели скорой,

     Чтоб не оставить твою неотмщенной вовеки кончину *(лат.).* [↑](#footnote-ref-143)
143. *Травы смешайте ~ кончину. –* Смесь заимствований из Лукреция, Вергилия, Овидия, Тибулла и строк, сочиненных Кидом и стилизованных под классическую поэзию. [↑](#footnote-ref-144)
144. *...и уносит тело. –* Скорее в ремарке должно стоять «уносят тело», поскольку Изабелла все еще на сцене, и перед латинской речью Иеронимо они лишь «приподняли» его. Считается, что причиной неясности действий и непоследовательности сценических указаний в данном случае могли быть: а) авторская правка текста, б) ошибки издателя, в) наличие двух версий финала второго акта – сценической (без латинской речи) и печатной. Вместе с тем ремарки – как они есть – вполне позволяют сыграть эпизод на сцене: пока Иеронимо произносит монолог и отбрасывает меч, приподнятого обоими родителями Горацио поддерживает одна Изабелла, а затем Иеронимо в сопровождении жены на руках уносит со сцены тело сына. Неподвижная в продолжение всей речи Иеронимо фигура Изабеллы с телом Горацио, вероятно, должна была вызвать у зрителя ассоциацию с канонической скульптурной композицией, которая известна под названием «Пьета» (сцена оплакивания Богоматерью снятого с креста Спасителя). [↑](#footnote-ref-145)
145. *Рожь зелена – ты урожая ждешь ~ Бальтазара ждет беда, –* Вся образность этого монолога Мести (harvest (жатва) – сот (зерно) – end (конец) – sickle (серп) – ripe (зрелый)) связана с мотивом конца света, который будет развит в теме «гибель Вавилона» в финальном спектакле, поставленном Иеронимо (акт IV, сц. 1, 195– 198; сц. 4). [↑](#footnote-ref-146)
146. Действие в этой сцене происходит при дворе вице‑короля Португалии. [↑](#footnote-ref-147)
147. *О злое положенье королей... –* Адаптация первого выступления хора из трагедии Сенеки «Агамемнон» (ст. 57–73, 101–102). Ср. в пер. С. Ошерова: «О фортуна, как ты морочишь царей | Изобилием благ!..» [↑](#footnote-ref-148)
148. *...колесу Фортуны короли | Подвластны тоже. –* См. примеч. 57 к акту I. Здесь Кид использует образ «колеса Фортуны». [↑](#footnote-ref-149)
149. *...слова с делами врозь | И правду на лице нельзя прочесть. –* Для придворного открытие, что Алессандро оказался обманщиком и лицемером. [↑](#footnote-ref-150)
150. *Второй придворный. Надейтесь все же. Алессандро. Лишь на Небеса.* – Алессандро показан твердым в вере христианином, который отказывается возлагать надежды на земные милости, он уповает лишь на Небо. [↑](#footnote-ref-151)
151. *Что до земли, то я давно не жду | Благодеяний от ее комков.* – Библейская аллюзия: Бог сотворил человека из праха земного (см.: Быт. 2: 7). [↑](#footnote-ref-152)
152. *Алессандро привязывают к столбу. –* Скорее всего, к одному из столбов, поддерживавших верхнюю сцену, хотя не исключено, что на сцене находились колода и охапка соломы, имитирующие место для сожжения. [↑](#footnote-ref-153)
153. *...предвестием послужит это | Того, что станется с его душой. –* Вице‑король говорит, что сожжение на костре будет прообразом мучений души Алессандро во Флегетоне, одной из четырех рек огненного ада. [↑](#footnote-ref-154)
154. *Я помогу тебе прибыть туда, | Где слово с делом пропадут твои... –* Вторя вице‑королю, Вилуппо угрожает своей жертве адским озером, где карают обман и предательство. [↑](#footnote-ref-155)
155. *Ни слова!* – Ср. в оригинале: «Entreat me not» («Не упрашивай меня»). Вице‑король предупреждает порыв Алессандро заступиться за Вилуппо. [↑](#footnote-ref-156)
156. *Входит Иеронимо.* – Действие происходит неподалеку от дома герцога Кастильского. [↑](#footnote-ref-157)
157. *Глаза мои\ О нет, фонтаны слез\ –* протасис (предположение – то, что ты сам и назвал и отвергнул), вероятно, казался старомодной фигурой красноречия младшим современникам Кида. Стиль и образы этого монолога Иеронимо стали предметом многочисленных пародий, самая известная из которых в комедии Бена Джонсона «Всяк в своем нраве» (акт I, сц. 3). См. также в статье «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 231–232 наст. изд.). Ф. Боус полагает, что шекспировские строки: «Любовь моя! О жизнь моя! Но нет – | Не смерть, а лишь любовь и после смерти!» *(Шекспир* У. Ромео и Джульетта. Акт IV, сц. 5, 58. *Пер. Т. Щепкиной‑Куперник)* могут являться эхом монолога Иеронимо. [↑](#footnote-ref-158)
158. *Письмо красными чернилами. –* Ремарка на полях, вероятно, представляет собой авторское напоминание актерам, что для письма Бель‑Империи нужны красные чернила, поскольку оно написано кровью. Для Ф. Эдвардса это дополнительный аргумент в пользу того, что издатель кварто 1592 г. работал с рукописью Кида (см.: Edwards 1959: XXXI). [↑](#footnote-ref-159)
159. *Прошенье! Им могу заняться я. –* Далее следует Дополнение второе (см. с. 134 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-160)
160. *...это чертов Серберин | Ему поведал имена убийц. –* Имеется в виду слуга Бальтазара, который принимал участие в убийстве Горацио (не произнеся ни слова) и которого Лоренцо теперь подозревает в болтливости. [↑](#footnote-ref-161)
161. *Парк Сан‑Луиджи. –* Кид ошибочно использует итальянскую топонимику в испанских «реалиях». Возможно, он делает это сознательно, чтобы подчеркнуть макиавеллизм Лоренцо. [↑](#footnote-ref-162)
162. *Che le Ieron! –* Обращение к пажу с неясным смыслом. Считают, что это может быть или искажением имени пажа, или искажением французского «Эй, воришка!» (Que, larron!). [↑](#footnote-ref-163)
163. *...наши беды мы предотвратим, | Одну напасть предупредив другой. –* Отсылка к тезису Макиавелли: «В том и состоит мудрость, чтобы, взвесив все возможные неприятности, наименьшее зло почесть за благо» *(Макиавелли Н.* Государь. Гл. 21. *Пер. Г. Муравьёвой).* [↑](#footnote-ref-164)
164. Место и время действия в этой сцене – парк Сан‑Луиджи, поздний вечер. [↑](#footnote-ref-165)
165. *Входит Педрингано с пистолью. –* Педрингано несет пистоль особого вида – тяжелую ручную пистоль, как следует далее из ремарки. Такое оружие трижды упоминается и в анонимной пьесе «Арден из Февершэма» (1592). [↑](#footnote-ref-166)
166. *Стой, Серберин... –* Серберин разговаривает с самим собой, не замечая в темноте ни Педрингано, ни стражников. Темнота на сцене, разумеется, условность, которую должны были вообразить зрители, поскольку спектакли публичных театров шли в дневное время и под открытым небом: кровля прикрывала лишь часть сцены, но не партер. [↑](#footnote-ref-167)
167. *Я стану исповедником для вас\ –* Я помогу вам отойти в мир иной. [↑](#footnote-ref-168)
168. *Нет, исповеди ждем мы от тебя. –* Игра слов: напротив, мы ждем от тебя признаний. Ср. в оригинале: «Sirrah, confess, and therein play the priest». [↑](#footnote-ref-169)
169. *Убийцу к маршалу мы отведем. –* См. примеч. 1 к списку действующих лиц. Иеронимо исполняет должность судьи во владениях королевского дома, где произошло это убийство: парк находится рядом с палатами брата короля. [↑](#footnote-ref-170)
170. *Бальтазар. Вы сложа поднялись в столь ранний час? Лоренцо. Боюсь, что в поздний час...* – Игра слов: боюсь, что слишком поздно, чтобы предотвратить несчастье. Ср. в оригинале: «Bal. How now my lord, what makes you rise so soon? Lor. Fear of preventing our mishaps too late». [↑](#footnote-ref-171)
171. *He чаем мы страшнейших наших бед... –* Лоренцо продолжает свою мысль (см. примеч. 25), которая была взята им из сочинения Н. Макиавелли «Государь» (гл. 3, 25). [↑](#footnote-ref-172)
172. *Боюсь, была их ссора неспроста. –* Лоренцо под маской неведения подталкивает Бальтазара расправиться с Педрингано, виновным в убийстве его слуги. [↑](#footnote-ref-173)
173. *..маршальский устроим суд. –* См. примеч. 24 и примеч. 1 к списку действующих лиц. [↑](#footnote-ref-174)
174. *...так и должен мудрый поступать. –* Мудрость – императив елизаветинского сценического макиавеллиста, восходящий к трактату «Государь». См. также примеч. 18, 26 и примеч. 5 к акту II. [↑](#footnote-ref-175)
175. *...это был мой ход. –* То есть: мой замысел, моя стратагема. Ср. в оригинале: «it was my reaching fatch». См. статью «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 198 наст. изд.). См. также примеч. 5 к акту II. [↑](#footnote-ref-176)
176. *А доверяться никому нельзя... –* Полагаться на себя (da se) – общее место в трактате Н. Макиавелли «Государь» (см. гл. 3, 7, 17, 23, 24). См. также примеч. 18, 26, 29, 30. [↑](#footnote-ref-177)
177. *Эй, мальчик! –* Лоренцо произносит монолог так, будто он один, но паж все это время находится на сцене, вероятно, в глубине и не слышит Лоренцо. [↑](#footnote-ref-178)
178. *Просит он,* | *Чтоб я ему в несчастии помог. –* Ср. в оригинале: «Не writes us here | To stand good lord and help him in distress» («Он пишет здесь, чтобы я исполнил по отношению к нему свой долг сеньора и помог ему в беде»). [↑](#footnote-ref-179)
179. *...это дело – воск. –* То есть его можно развернуть и туда, и сюда, и к своей выгоде, и к убытку, поэтому его требуется обдумать. [↑](#footnote-ref-180)
180. *...отдай вот это Педрингано. –* Лоренцо в третий раз передает Педрингано золото. [↑](#footnote-ref-181)
181. *(Я к этому усилья приложу)... –* Двусмысленная фраза: Лоренцо обещает приложить усилия или чтобы добыть Педрингано помилование, или чтобы его повесили. Возможно, однако, что это реплика в сторону, в таком случае ее смысл однозначен. [↑](#footnote-ref-182)
182. *Его до гроба не оставлю я. –* Еще одна двусмысленность в зависимости от того, чей гроб имеется в виду: либо обещание исполнить сеньоральный долг, либо препроводить в могилу Педрингано. [↑](#footnote-ref-183)
183. *Но сейчас иль никогда! –* Лоренцо избавится от этих забот, закончатся его тревоги. Казнь Педрингано обеспечит убийцам Горацио безопасность. Интересно, что, изолировав Бель‑Империю, Лоренцо совершенно забывает об опасности, исходящей от нее. [↑](#footnote-ref-184)
184. Им невдомек, куда копаю я.

     Вот так: видна лишь мне игра моя *(ит.).* [↑](#footnote-ref-185)
185. *Им невдомек, куда копаю я. | Вот так: видна лишь мне игра моя. –* Происхождение этой фразы неизвестно, возможно, ее сочинил сам Кид, но показательно, что Лоренцо произносит ее на итальянском языке, заключая свою «макиавеллистскую» сцену. [↑](#footnote-ref-186)
186. *Входят Иеронимо и его помощник. –* Сцена маршальского суда. Рыцарь‑маршал Иеронимо исполняет обязанности судьи, и у него есть официальный помощник. [↑](#footnote-ref-187)
187. *Сам правого суда не получив. –* Ср. в оригинале: «neither gods nor men be just to me» («не получая справедливости ни от богов, ни от людей»). [↑](#footnote-ref-188)
188. *Ты прав, мой долг – отмстить за смерть ~ Пора, однако ж, начинать нам суд. –* Иеронимо подразличает священный «долг мести» за родственника по крови и «обязанности» назначенного судьи. [↑](#footnote-ref-189)
189. *О сыне память затаю я тут. –* Вероятно, в сердце, если это напоминание о платке, омоченном в крови Горацио, который Иеронимо хранит на груди. Актер должен был сопровождать эти слова соответствующим жестом. [↑](#footnote-ref-190)
190. *Входят стражники* [*и с ними палач]... –* Палач нес, как минимум, веревку, но, возможно, здесь на сцену приносили и другой реквизит, необходимый для повешения, например, скамейку. [↑](#footnote-ref-191)
191. *...Педрингано с письмом в руке. –* Письмо, написанное Педрингано Лоренцо, которое после казни попадет в руки Иеронимо. [↑](#footnote-ref-192)
192. *Малыш, спасибо: в самый раз поспел. –* Обращено к пажу, который успел передать Педрингано обещание Лоренцо и показать шкатулку «с помилованием». [↑](#footnote-ref-193)
193. *...вам заплачу за эту штуку! –* Ср. в оригинале: «for this gear». Слово «gear» употреблено здесь в значении: «поведение, поступок». Ироничная и фамильярная манера Педрингано объясняется не только свойственной ему наглостью, но и уверенностью в своей безнаказанности, обещанием помилования, полученным от Лоренцо. Это слово‑паразит (gear) станет ключевым в шутках, которыми обмениваются палач и приговоренный на протяжении всей сцены казни. Таким образом, Педрингано в действительности «зашутит себя до смерти». [↑](#footnote-ref-194)
194. *За пролитую кровь отдашь ты кровь. –* Закон Ветхого Завета: Ноя, Моисея. См.: Быт. 9: б, Исх. 21: 23–25, Лев. 24: 20. Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 183–186 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-195)
195. *Взойти на эту штуку.* – Едва ли на сцене сооружали подобие настоящего эшафота, если достаточно было беседки, дерева (как в сцене убийства Горацио), какой‑либо возвышающейся платформы или простой скамейки. См. также примеч. 44. [↑](#footnote-ref-196)
196. *Ты... мечтаешь снабдить меня удавкой, чтобы я снабдил тебя моим костюмом...* – Намек на обычай, по которому палачу доставалась одежда казненного. [↑](#footnote-ref-197)
197. *...его старый кафтан станет тебе обновой!* – Вариация предыдущей шутки (см. примеч. 50). [↑](#footnote-ref-198)
198. *...самый веселый кусок человеческой плоти... –* Горацио в «Гамлете» Шекспира, впервые появляясь на сцене, рекомендуется: «Кусок его» (акт I, сц. 1, 22. *Пер. М. Лозинского).* Это «темное место», к которому нет удовлетворительных комментариев. Между тем налицо лексическая ассоциация с характеристикой, которую палач у Кида дает Педрингано. Возможно, Педрингано и Горацио играл один актер труппы лорда‑камергера. О проблеме принадлежности «Испанской трагедии» см. в статье «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 231, 248–250 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-199)
199. *Король твоя опора? –* Последняя шутка палача: если твоя опора король, значит, тебе не нужна платформа, на которой ты стоишь. [↑](#footnote-ref-200)
200. *...не могут Небеса принять. –* Смерть Педрингано – смерть нечестивца: без молитвы, без раскаяния и покаяния, в богохульстве. Вероятно, по этой же причине тело безбожника оставляют без погребения. [↑](#footnote-ref-201)
201. *Размыл твердыни гор потоком слез... –* Образ потоков слез, разрушающих любые твердыни, так полюбился Киду, что он использовал его позднее в своем переводе «Корнелии» Р. Гарнье (акт V, ст. 420). [↑](#footnote-ref-202)
202. *Укрылись, знаю, жители небес | За прочною алмазною стеной... –* То есть в эмпирее, высшей небесной сфере необжигающего огня. [↑](#footnote-ref-203)
203. *Вы встанете между мной и виселицей? –* То есть: защитите вы меня, в случае, если мы ошиблись? Письмо, обнаруженное в одежде повешенного Педрингано, палач принимает за помилование, о котором тот рассказывал, и пугается последствий. [↑](#footnote-ref-204)
204. *«Мой господин, покорно Вас прошу...» –* Письмо адресовано Лоренцо. Это то самое письмо, о котором в сцене маршальского суда Педрингано сказал пажу, но не отдал его мальчику, поскольку тот уже показал ему шкатулку с «помилованием». [↑](#footnote-ref-205)
205. *Я ради вас... его убил... –* То есть Серберина, которого Педрингано убил по приказу Лоренцо. [↑](#footnote-ref-206)
206. *Так это вы трагедии проклятой | Актерами – Лоренцо, Бальтазар... –* Иеронимо использует здесь театральную метафору, пока не подозревая, что она всецело реализуется в его финальном спекгакле‑мести. [↑](#footnote-ref-207)
207. Здесь некоторые редакторы XIX в. начинали четвертый акт так, что трагедия становилась пятиактной. Но ни одно из ранних кварто не дает оснований для такого деления. Не поддерживает его и внутренняя структура пьесы, которая, очевидно, была задумана как четырехактная, где в финале каждого акта действие резюмируется призраком Андреа и Местью. «Испанская трагедия» не единственная использует деление на четыре акта. Так во времена Кида издавалась в Англии даже «Октавия» Сенеки. Все современные издания сохраняют четырехактное деление пьесы Кида. [↑](#footnote-ref-208)
208. *Входят Изабелла и ее служанка. –* Действие происходит в доме или в саду дома Иеронимо. [↑](#footnote-ref-209)
209. *В полях он Елисейских опочил. –* Служанка успокаивает скорбящую мать тем, что ее сын находится в Элизии. Но Изабелла видит участь его души иначе. См. также примеч. 24 к акту I. [↑](#footnote-ref-210)
210. *Моя душа на крыльях золотых... –* Ф. Эдвардс обнаруживает общность между этой и последующими семью строками Кида и элегией Томаса Уотсона на смерть Ф. Уолсингема (1590), полагая, что заимствует Кид (см.: Edwards 1959: 71 n., Appendix D). Это дает Эдвардсу лишний аргумент для позднего датирования «Испанской трагедии» – после 1590 г. Однако лексические схождения имеют характер общих мест и не доказывают зависимости того или другого автора. [↑](#footnote-ref-211)
211. *Он сонмом херувимов окружен... –* Изабелла представляет Горацио в эмпирее, высшей райской сфере. [↑](#footnote-ref-212)
212. *Уходят. –* Изабелла в безумии убегает со сцены, служанка следует за ней. [↑](#footnote-ref-213)
213. *Бель‑Империя у окна. –* Вероятно, наверху, откуда она бросала письмо Иеронимо (акт III, сц. 2), и, следовательно, призраку Андреа с Местью вновь приходится потесниться. Где именно была заключена Бель‑Империя, неизвестно, но возможно, что к этому моменту она заперта непосредственно в своих покоях в доме отца. [↑](#footnote-ref-214)
214. *Андреа, о, когда б ты знал... –* Молчаливое присутствие рядом невидимого для Бель‑Империи духа Андреа усиливает театральный эффект этой сцены. [↑](#footnote-ref-215)
215. *Входит Кристофил. –* Вероятно, произносящий единственную реплику слуга появляется не на основной сцене, а наверху, и именно для того, чтобы увести с собой Бель‑Империю. [↑](#footnote-ref-216)
216. *...полно верить в чудеса. –* Слуга макиавеллиста Лоренцо скептичен по отношению к небесным чудесам и верит только в распоряжения своего сеньора, что входит в видимое противоречие с именем слуги, которое означает «любящий Христа». [↑](#footnote-ref-217)
217. *Уходят. –* Кристофил уводит Бель‑Империю перед началом той сцены, в которой будет отдан приказ о ее освобождении. Вероятно, драматург хотел избежать тем самым дробления сцены объяснений Бель‑Империи с Лоренцо и Бальтазаром и рассчитывал на понимание своего зрителя, привычного к синхронизации эпизодов. [↑](#footnote-ref-218)
218. Действие в этой сцене происходит, вероятно, на половине Лоренцо в доме герцога Кастилии. [↑](#footnote-ref-219)
219. *...пусть тот имеет дело с ним, | К кому в загробном царстве он попал. –* «Тот» – это дьявол, к которому должен попасть в ином мире Педрингано. [↑](#footnote-ref-220)
220. *Дай Кристофилу это вот кольцо... –* Лоренцо отдает приказ освободить сестру, а кольцо должно подтвердить стерегущему ее слуге, что приказ отдал именно Лоренцо. [↑](#footnote-ref-221)
221. *Коль вздумает противиться она, | Припомнив и любовника, и плен... –* То есть, не смирившись с убийством Горацио и заключением, которому подвергли саму Бель‑Империю. [↑](#footnote-ref-222)
222. *...неужели, брат, | Так имя запятнала я свое, | Что посторонний взялся мне помочь? –* Смысл фразы: разве я просила о посторонней помощи? Бель‑Империя, разумеется, не называет Лоренцо посторонним. [↑](#footnote-ref-223)
223. *Принц Бальтазар и мой отец хотели | К Иеронимо явиться в дом, чтоб там | Дела короны вместе обсудить... –* По версии Лоренцо, обе названные высокие персоны направлялись к Иеронимо для обсуждения юридической стороны предполагаемого династического брака. [↑](#footnote-ref-224)
224. *...встарь* | *Была из‑за Андреа ты в опале... –* Лоренцо вспоминает гнев отца из‑за любовной связи его сестры с доном Андреа. См. примеч. 4 к акту I и примеч. б к акту II. [↑](#footnote-ref-225)
225. *...Я ничего другого не нашел, | Как тотчас увести Горацио прочь. –* Объяснение Лоренцо сводится к тому, что он хотел убрать Горацио с глаз отца, но перестарался. [↑](#footnote-ref-226)
226. *И вас тайком куда‑то унести... –* Где находилась плененная Бель‑Империя, остается неизвестным. [↑](#footnote-ref-227)
227. *Твоя, сестра, несдержанная скорбь | По фавориту первому, Андреа, | Повергла в ярость моего отца. –* Речь все о той же старой любовной связи Бель‑Империи и дона Андреа. См. примеч. 78. [↑](#footnote-ref-228)
228. *Шепчет ей на ухо. –* Зрители должны были понять, что объяснение причин отсутствия Бель‑Империи, вероятно, носило интимный характер и не предназначалось для ушей Бальтазара. [↑](#footnote-ref-229)
229. *О локонах, достойных Ариадны | (В их путах я навеки стал рабом)... –* В греческой мифологии дочь критского царя Миноса Ариадна дала герою Тесею, отправляющемуся в лабиринт на битву с Минотавром, нить, благодаря которой он выбрался обратно. Но она никогда не опутывала своей нитью Тесея. Бальтазар либо запутался в своих сравнениях, как в волосах Бель‑Империи, уподобленных спасительной нити Ариадны, либо перепутал Ариадну с Арахной, которую за дерзость Афина превратила в паука, вечно плетущего свою паутину. [↑](#footnote-ref-230)
230. Ужас они побороть в себе попытались боязнью,

     Глупым предательством был этот бессмысленный шаг *(лат.).* [↑](#footnote-ref-231)
231. *Ужас они побороть в себе попытались боязнью ~ бессмысленный шаг. –* Ф. Боус отмечает, что смысл этой стилизации под классическую поэзию «остается темен» (Boas 1901: 405 n.). Тем не менее, эта поэтическая псевдоцитата связана с заданной Бель‑Империей ранее темой любви и страха. [↑](#footnote-ref-232)
232. Действие происходит неподалеку от дома герцога Кастильского. [↑](#footnote-ref-233)
233. *Прошу прощенья, сударь. –* Далее следует Дополнение третье (см. с. 134–136 наст. изд.) Как поясняет это дополнение, португалец просит его извинить за неловкость: он нечаянно наступил на ногу идущему навстречу Иеронимо. [↑](#footnote-ref-234)
234. *(Заходит в одну дверь и выходит из другой) –* Судя по этой ремарке, португалец заходит в дом герцога и выходит из него, не найдя Лоренцо. [↑](#footnote-ref-235)
235. *От вас налево видите тропу? –* Левый путь ведет в глубокий ад. См. примеч. 21 к акту I. [↑](#footnote-ref-236)
236. *Входит Иеронимо с кинжалом в одной руке и веревкой в другой. –* Театральные аксессуары, по которым елизаветинцы узнавали самоубийцу. В поэме Э. Спенсера «Королева фей» и в моралите Д. Скелтона «Величие» веревка и нож – атрибуты аллегории Отчаяния. Иеронимо находится в королевском дворце, чтобы передать обвинения королю. [↑](#footnote-ref-237)
237. *Здесь было б встретить короля неплохо... –* Первые четыре строки монолога Иеронимо обращены к воображаемому собеседнику и свидетельствуют о его погружении в безумие. Ср. в оригинале: «Now, Sir, perhaps I come and see the King...» («Итак, сэр, возможно, я прихожу и вижу короля...»). [↑](#footnote-ref-238)
238. *Грозный в ней* [башне] *сидит судья... –* Имеется в виду Плутон, властитель Аида. См. примеч. 19 к акту I. [↑](#footnote-ref-239)
239. *Пойди тропою этой... | Иль этой... –* Иеронимо выбирает между кинжалом и веревкой. Контрастный отголосок в монологе Гамлета «Быть или не быть?» (см.: *Шекспир У.* Гамлет. Акт III, сц. 1, 56). См. также статью «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 252 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-240)
240. *Коль заколюсь я иль повешусь, кто | За смерть Горацио отомстит сполна? –* То же соображение заставляло Иеронимо отказаться от самоубийства (акт II, сц. 5, 79‑80). [↑](#footnote-ref-241)
241. *Ловец с силком добычи ждет. –* Ср. в оригинале: «there goes the hare away». Фразеологизм, означающий нетерпение и надежду охотника на то, что дичь попадет в капкан. Видя, в какой компании приближается король, Иеронимо, напротив, выражает здесь опасение, что «заяц» (король) избежит силка, то есть возможность подать ему прошение будет упущена. [↑](#footnote-ref-242)
242. *Иеронимо, спокойно. Затаись. –* Ср. в оригинале: «Hieronimo, ...go by, go by». Елизаветинцы превратили эту фразу в идиому, люди театра включили ее в свой профессиональный сленг. Ее смысл варьируется от призыва к терпению, самообузданию и осторожности при столкновении с какой‑то трудной, опасной или неразрешимой ситуацией до буквального «проходи, Иеронимо, ступай» и характеристики юродивого, безумца. Фразу использовали очень многие драматурги: Шекспир в «Укрощении строптивой» (см. с. 261–262 наст. изд.), Т. Деккер в «Празднике башмачника» (1600), в «Бичевании сатирика» (1602) и в совместной с Д. Уэбстером пьесе «Эй, на Запад!» (1604), Б. Джонсон в «Рифмоплете» (1601), а также Т. Мидлтон, Д. Флетчер и др. [↑](#footnote-ref-243)
243. *Хотя домой пока не едет принц.* – Выкуп был предназначен для освобождения Бальтазара из плена, но в связи с новыми обстоятельствами (принц фактически свободен и даже вступает в брак) выкуп отправлен победителю вне каких‑либо условий. [↑](#footnote-ref-244)
244. *Кто здесь звал Горацио? –* Вариация знаменитого возгласа Иеронимо: «Кто звал Иеронимо?» (акт II, сц. 5, 4). [↑](#footnote-ref-245)
245. *Пускай Горацио выкуп отдадут.* – Из слов короля и его дальнейшего диалога с Лоренцо видно, что он не знает об убийстве Горацио. [↑](#footnote-ref-246)
246. *Кто этот человек? Иеронимо? –* Король не сразу узнает своего обезумевшего рыцаря – маршала. [↑](#footnote-ref-247)
247. *Отдайте сына! Выкуп ни к чему. –* Безумие Иеронимо нарастает. [↑](#footnote-ref-248)
248. *Расковыряю чрево я земли... –* Ф. Боус обнаруживает очень точную лексическую параллель в «Мальтийском еврее»: «Для нас земные разрывая недра <...>» *(Марло К.* Мальтийский еврей. Акт I, сц. 1. *Пер. В. Рождественского)* и считает это место у Марло «вероятной имитацией Кида» (Boas 1901: 407 п.). Ф. Эдвардс, будучи сторонником позднего датирования «Испанской трагедии», предлагает оставить вопрос первенства открытым (см.: Edwards 1959: 81 п.). [↑](#footnote-ref-249)
249. *Кто с чертями поведется, | Тому бежать, а не ходить придется. –* В известной поговорке Иеронимо заменяет «черта» («дьявола») на «чертей», подразумевая Лоренцо, Бальтазара и их подручных. [↑](#footnote-ref-250)
250. *...вовсе стал безумен под конец. –* Лоренцо объясняет поведение Иеронимо тем, что его свела с ума гордость за сына и жажда получить выкуп. [↑](#footnote-ref-251)
251. *Так вот как любят сыновей отцы! –* Король понимает причину безумия Иеронимо как следствие неумеренной любви к сыну. [↑](#footnote-ref-252)
252. *Так слушай, чтоб точней все передать. –* Посол должен рассказать вице‑королю о тех клятвах, которыми обменяются в ходе помолвки Бальтазар и Бель‑Империя, и обещаниях, которые дадут король Испании и герцог Кастилии. [↑](#footnote-ref-253)
253. Далее следует Дополнение четвертое (см. с. 136–143 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-254)
254. *Входит Иеронимо с книгой в руке. –* Действие в этой сцене происходит в доме Иеронимо. Книга в руках у Иеронимо, по общему мнению, трагедии Сенеки, несмотря на то, что его монолог начинается с фразы из Библии. [↑](#footnote-ref-255)
255. Мне отмщение! *(лат.)* [↑](#footnote-ref-256)
256. *Мне отмщение!* – Рим. 12: 19. В трагедии Сенеки «Октавия» также присутствует эта идея (ст. 255–256). Ср. в пер. С. Ошерова: «Быть может, существует бог карающий, | И день для нас еще наступит радостный». Кид дает ее как постулат: не в сослагательном, а в утвердительном новозаветном контексте, и лишь в дальнейшем своем рассуждении его герой откажется от нее. О логике Иеронимо в ключевом монологе см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 189–190 наст. изд.). Начало монолога Иеронимо высмеивается в «Рифмоплете» Бена Джонсона (акт III, сц. 1). [↑](#footnote-ref-257)
257. Идти всего надежней злу дорогой зла *(лат.).* [↑](#footnote-ref-258)
258. *Идти всего надежней злу дорогой зла. – Сенека.* Агамемнон. 115. *Пер. С. Ошерова.* О методе цитирования Сенеки у Кида см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 177–178 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-259)
259. Несчастным коль поможет рок,

     Спасен ты будешь. Если рок отнимет жизнь,

     То погребен ты будешь *(лат.).* [↑](#footnote-ref-260)
260. *Несчастным коль поможет рок ~ погребен ты будешь. – Сенека.* Троянки. 510–512. *Пер. С. Ошерова.* Иеронимо разъясняет смысл в последующих строках (ст. 14‑17). [↑](#footnote-ref-261)
261. *Лежит под небом тот, кто не в земле. –* Широко известная идиома, обнаруживаемая в «Фарсалии» Марка Аннея Лукана (VII. 819). Ее цитировал также Аврелий Августин (см.: *Августин.* О Граде Божием. I. 12) и др. [↑](#footnote-ref-262)
262. *...я за смерть его отмщу ~ тайным способом... | Сокрытым под покровом доброты. –* Избираемая Иеронимо тактика «мудрых людей» отсылает к сочинению Н. Макиавелли «Государь» (гл. 18). Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 199–200 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-263)
263. от бед лекарство слабое *(лат.).* [↑](#footnote-ref-264)
264. *...от бед лекарство слабое. – Сенека.* Эдип. 515. *Пер. С. Ошерова.* [↑](#footnote-ref-265)
265. *Чтоб интересы их я защитил?* – Одна из функций рыцаря‑маршала разбор споров и защита интересов простых людей, находящихся в пределах его юрисдикции, перед королем. [↑](#footnote-ref-266)
266. *Приблизьтесь, вы, чей облик мне претит...* – Букв.: кто тревожит меня, докучает мне. [↑](#footnote-ref-267)
267. *Коррехидор* – городской мировой судья в Испании. [↑](#footnote-ref-268)
268. *Для иска подпись мне нужна...* – Иск необходимо завизировать у судьи или даже у короля, так как он не входит в сферу рассмотрения обычных исков. [↑](#footnote-ref-269)
269. Точнее: de ejectione firmae – документ, дающий право выселить жильца до истечения срока аренды *(лат.).* [↑](#footnote-ref-270)
270. *Старик.* – См. примеч. 2 к списку действующих лиц. [↑](#footnote-ref-271)
271. *...несчастье, выпавшее мне, | Разжалобит суровых мирмидонцев...* – Имеются в виду воины Ахилла в «Илиаде» Гомера, пример жестокосердия (см. примеч. 18 к акту I). О слезах мирмидонцев см. также: *Вергилий.* Энеида. II. 6–8. [↑](#footnote-ref-272)
272. *...скалы Корсики...* – Аллюзия на Сенеку (см.: *Сенека.* Октавия. 382). Ср. в пер. С. Ошерова: «Мне лучше было на скалистой Корсике». [↑](#footnote-ref-273)
273. *Заставлю я, как некогда Алкид, | Отряды фурий и ужасных ведьм | Дона Лоренцо и других терзать.* – Алкид – одно из имен Геракла, сына Зевса и смертной женщины Алкмены. Последний из двенадцати подвигов Геракла состоял в том, что он спустился в Аид и укротил Цербера. Иеронимо вспоминает Геракла, скорее, по аналогии с собственным безумием. [↑](#footnote-ref-274)
274. *...трехголовый страж...* – Цербер, которого победил Геракл. [↑](#footnote-ref-275)
275. *Фракийского поэта ты, отец | Изобразишь.* – В греческой мифологии сын фракийского речного божества Эагра и музы Каллиопы Орфей славился как поэт, певец и музыкант. Его искусству покорялись люди, звери, природа и даже боги. Он спустился в Аид за своей умершей женой Эвридикой и песнями очаровал сначала Цербера, потом Аида и Персефону. [↑](#footnote-ref-276)
276. *Вернись к Эаку...* – Иеронимо говорит, что справедливость нужно искать не на земле, а у судей подземного царства – Эака, Радаманта, Миноса. См. также примеч. 12 к акту I. [↑](#footnote-ref-277)
277. *Живой ты образ горестей моих...* – Об описании Старика в «Испанской трагедии», «Гамлете» У. Шекспира и «Всяк в своем нраве» Б. Джонсона см. в статье «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 244–246 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-278)
278. *Мы песню заведем...* – подобную песни Орфея, способную разжалобить владык преисподней. Возможный отголосок обнаруживается в трагедии «Король Лир» Шекспира с ее щемящим образом песни в темнице и задушенной (повешенной, как и сын Иеронимо) Корделией (акт V, сц. 3, 9). Ср. в пер. М. Кузмина: «Мы будем петь там, словно птицы в клетке». [↑](#footnote-ref-279)
279. Действие происходит при дворе короля Испании. [↑](#footnote-ref-280)
280. *Мы португальцев с почестями встретим, | ...встарь владели... | Вест‑Индией они... –* Португальцы никогда не владели Вест‑Индией, но на западе Индии у них действительно были отдельные владения, например Гоа. [↑](#footnote-ref-281)
281. *...переплыли царственно моря. –* «Переплывать моря», чтобы добраться до испанского двора (даже если он располагался недалеко от южного побережья, в Севилье) португальцам было необязательно, но, возможно, они плыли из Атлантики через Гибралтар в Средиземное море или даже только до Кадиса. [↑](#footnote-ref-282)
282. *В плотине щель – и уж затоплен дол, | Нет человека, что угоден всем. –* Ср. с рассуждениями Н. Макиавелли о судьбе‑«бурной реке», «плотинах и заграждениях», которые возводят люди из предосторожности, и о том, что «нет людей, которые умели бы к этому приспособиться» *(Макиавелли Н.* Государь. Гл. 25. *Пер. Г. Муравьевой).* Лоренцо определенно «читал» Макиавелли. [↑](#footnote-ref-283)
283. *Пускай Иеронимо сюда придет. –* Герцог отправляет слугу за Иеронимо. Но в тексте отсутствует соответствующая ремарка, и не было никаких указаний, что на сцене оставался кто‑либо, кроме герцога и Лоренцо. [↑](#footnote-ref-284)
284. *Здравствуй, Бальтазар, | Отважный принц, залог благого мира, | И здравствуй, Бель‑Империя. –* Герцог имеет в виду, что брак Бель‑Империи с Бальтазаром – залог мира между Испанией и Португалией. [↑](#footnote-ref-285)
285. *Не дон Андреа дан тебе в мужья, | О том забыли, то простили мы... –* Герцог вспоминает старую историю любовной связи дочери с доном Андреа. [↑](#footnote-ref-286)
286. Меньше слов *(исп).* [↑](#footnote-ref-287)
287. *Меньше слов... –* Эта испанская фраза после Кида вошла в елизаветинский театральный сленг. Шекспир отдает ее в несколько искаженном виде меднику Слаю в «Укрощении строптивой», который отождествляет себя с несчастным Иеронимо (Интродукция, сц. 1). Ср. в пер. П. Мелковой: «А посему, paucas palabris, пусть все идет своим чередом». [↑](#footnote-ref-288)
288. *...забыта месть моя. –* Иеронимо готовится играть легкое сумасшествие, чтобы не выдать свои истинные чувства. [↑](#footnote-ref-289)
289. *Так повод был столь малый? –* Иеронимо демонстрирует душевное расстройство, якобы не понимая, о чем с ним говорят. [↑](#footnote-ref-290)
290. *Незамедлительно, сеньор. –* Выполняя просьбу герцога, Иеронимо обнимается с Лоренцо. Ремарка в тексте отсутствует, но факт объятий доказывает реакция духа Андреа в следующей сцене. [↑](#footnote-ref-291)
291. Меня чрезмерной лаской окружает

     Тот, кто предал или предать желает *(ит).* [↑](#footnote-ref-292)
292. *Меня чрезмерной лаской окружает | Тот, кто предал или предать желает. –* Ранние редакторы считали, что эти строки взяты из Л. Ариосто (1474–1533) (см.: Schick 1898: 144 п.). В несколько измененной форме эту итальянскую пословицу находят в антологии «Ранние плоды» (1578) Дж. Флорио (1553–1625) и в английском переводе (1573) «Пословиц Пьовано», собрании афоризмов флорентийского священника Пьовано Арлотго (1396–1484). [↑](#footnote-ref-293)
293. *Призрак [Андреа] и Месть.* – В ранних кварто сцена начинается и заканчивается ремарками «Входят» и «Уходят», что является очевидной ошибкой, поскольку призрак Андреа и Месть все время наблюдают за действием сверху и не покидают сцену. Можно было бы объяснить появление подобных ремарок тем, что в «хоровом» финале третьего акта они спускались на основную сцену, если бы не сон Мести, из которого ее пытается вывести дух Андреа. «Проснись!», «Вставай!», «Восстань!» – лейтмотив сцены. В сцене есть испорченные фрагменты, например, недостает пятой строки, которая по смыслу должна была быть сходна с седьмой. Реконструкцию Ф. Эдвардса можно передать так: «Клянусь я Стиксом с Флегетоном, что | – Еще подобных не терпел обид!» (Edwards 1959: 97–98 п.). [↑](#footnote-ref-294)
294. *Эрихто –* фессалийская колдунья, а не одна из фурий, за которую ее ошибочно принимает дух Андреа. [↑](#footnote-ref-295)
295. *Ахерон* (Ахеронт) – река царства мертвых. [↑](#footnote-ref-296)
296. *Эреб –* в греческой мифологии персонификация мрака, сын Хаоса и брат Ночи. [↑](#footnote-ref-297)
297. *Ни Стикс, ни даже Флегетон в аду | ...не видывал... –* Испорченный фрагмент. См. примеч. 138. [↑](#footnote-ref-298)
298. *Проснись, коль...* | *Пред верностью порой бессилен Ад! –* Дух Андреа заклинает Месть не «верностью», а «любовью», перед которой бессилен ад. То есть он говорит о собственном случае, поскольку в его жребии было сказано: «Сей дворянин жил и погиб любя | И за любовь сражался на войне, | В сраженье потеряв любовь и жизнь» (акт I, сц. 1, 38–40). [↑](#footnote-ref-299)
299. *Иеронимо с Лоренцо заодно...* – Призрак Андреа обманулся, приняв объятья Иеронимо с Лоренцо за искреннее примирение. [↑](#footnote-ref-300)
300. *Вы, смертные, всегда живете снами.* – То есть основываете свою веру на фантазиях, плодах воображения, снах. [↑](#footnote-ref-301)
301. *Покой в тревоге показной...* – Отголосок и парафраз слов Иеронимо, который принимал решение ждать, «покой изображая в беспокойстве» (акт III, сц. 13, 30). [↑](#footnote-ref-302)
302. *...Чтоб понял ты... | Что от судьбы жестокой не уйти.* – Ср. в оригинале: «What’tis to be subject to destiny» («Что значит быть подданным судьбы»). [↑](#footnote-ref-303)
303. *...ада призрачные силы, | Что любящему чахнуть не дадут!* – См. примеч. 144. [↑](#footnote-ref-304)
304. *Входят Бель‑Империя и Иеронимо.* – Вполне вероятно, что действие происходит там, где был оставлен Иеронимо перед диалогом персонажей потусторонней рамы (призрака Андреа и Мести), то есть при дворе. Прощаясь, герцог Кастильский приглашал Иеронимо «сегодня» же составить компанию ему и его детям. Поэтому следует допустить, что разговор с Бель‑Империей происходит почти сразу после сцены показного примирения Иеронимо с Лоренцо, во всяком случае, в тот же день. [↑](#footnote-ref-305)
305. *Так, значит, вот как сына любишь ты? –* Бель‑Империя, как и дух Андреа, была обманута объятьями Иеронимо с убийцей сына. [↑](#footnote-ref-306)
306. *Какое оправданье явишь ты, | Какое – | Чтобы честь свою и имя защитить? – В монологе Бель‑Империи не хватает части девятой строки. Реконструкция Ф. Боуса может быть передана следующим образом: «Какое оправданье явишь ты, | – Каким спастись надеешься путем – | Ты от бесчестья и людской молвы?» (Boas 1901: 82 п.)* [↑](#footnote-ref-307)
307. *...если согласитесь вы... | Я не замедлю гибель принести | Сгубившим подло сына моего. –* Иеронимо спрашивает согласия Бель‑Империи на месть, поскольку это месть ее родному брату и жениху, и получает ее согласие. [↑](#footnote-ref-308)
308. *...мой план созрел. –* Иеронимо объявляет о своем плане еще до того, как получает предложение организовать свадебные торжества. Ему едва ли приходится менять из‑за этого свой план. Вероятно, он и рассчитывал, что к нему обратятся за такого рода помощью. [↑](#footnote-ref-309)
309. *В день первый празднеств... –* Речь идет о развлечениях (играх, забавах), которые сопровождают свадебные торжества и начинаются, по всей видимости, уже на следующий день. В оригинале употреблено слово «sport» («As for the passing of the first night’s sport»). В народной балладе, созданной в конце XVI в. на сюжет «Испанской трагедии», вновь встретим слово «sport» в значении «забава» (см. с. 150 наст. изд.; см. также примеч. б к балладе «Испанская трагедия»). Его же использует и Бен Джонсон в элегии «Памяти Шекспира» («То the memory of my beloued, The Avthor Mr. William Shakespeare»): «Or sporting Kid, or Marlowes mighty line». Это лишний раз подтверждает, что Джонсон иронически характеризовал Кида как «забавника». См. также статью «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (сноску 24 на с. 165 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-310)
310. *...я вам устрою представленье. –* Двусмысленное обещание: 1) организую развлечения и 2) я вам покажу (накажу вас)! [↑](#footnote-ref-311)
311. *(Показывает им листки.)* – В тексте 1592 г. «показывает им книгу», однако из дальнейшего действия следует, что это записи на отдельных листках, которые Иеронимо раздает своим актерам. [↑](#footnote-ref-312)
312. *Но этим не гнушался и Нерон... –* Нерон, римский император (54–68 гг. н. э.), принимал участие в театральных представлениях, играл в трагедиях. Сенека делает Нерона и самого себя персонажами в «Октавии». Эта и две последующие строки, цитируемые английским драматургом Томасом Хейвудом (ок. 1573–1641) в «Апологии актеров» (1612) со ссылкой на Кида, помогли ученым Нового времени установить автора «Испанской трагедии» (см. статью «Томас Кид и “Испанская трагедия”», с. 156–157 наст. изд.). Цитатой из Кида Хейвуд подкрепляет описываемый им римский обычай «натуральной постановки трагедий», по которому приговоренные к смерти преступники играли на сцене роли со смертельным исходом. Такие постановки по большим религиозным праздникам и в священные дни устраивали, согласно Хейвуду, Калигула, Нерон и другие императоры Рима. [↑](#footnote-ref-313)
313. *...расскажите содержанье нам, | Как принято, сеньор, в моей стране.* – Бальтазар просит Иеронимо ознакомить их с сюжетом, как это было принято в английском театре: пьесы часто предварялись Прологом с изложением сюжета или пантомимой, которая, по словам Офелии, «показывает содержание пьесы» *(Шекспир У.* Гамлет. Акт III, сц. 2, 136. *Пер. М. Лозинского).* Рассказав здесь сюжет пьесы своим будущим актерам, непосредственно перед спектаклем Иеронимо уже не станет повторяться, но снабдит венценосных зрителей копией пьесы с кратким пересказом сюжета, т. е. своеобразным сценарием (акт IV, сц. 3, 5–7). [↑](#footnote-ref-314)
314. *В испанских хрониках рассказ ~ Она себе вонзила в грудь кинжал. –* Историю императора турок Солимана (Сулеймана) и Перседы (возлюбленной и жены Родосского рыцаря Эрасто) Кид мог найти в сборнике Генри У отгона «Придворная полемика о проделках Купидона» (1578). Считается, что Кид мог быть автором трагедии «Солиман и Перседа» на тот же сюжет, первое издание которой (без даты) принято датировать 1592 г. Второе вышло в 1599 г. Подзаголовок пьесы содержит жанровое уточнение, позволяющее отнести ее к разновидности «триумфов», в данном случае к «триумфам смерти». [↑](#footnote-ref-315)
315. *Феба –* дочь Урана и Геи, бабка Артемиды (Дианы) и Аполлона, основательница храма и оракула в Дельфах. Часто ассоциируется с лунным божеством. [↑](#footnote-ref-316)
316. *Флора. –* См. примеч. 27 к акту II. [↑](#footnote-ref-317)
317. *Диана* (греч. Артемида) – в римской мифологии богиня растительности, олицетворение Луны. [↑](#footnote-ref-318)
318. *На деньги, что прислал вице‑король, | Я это действо обустрою... –* Иеронимо хочет потратить на постановку выкуп, полученный за Бальтазара. [↑](#footnote-ref-319)
319. Букв.: трагедия на котурнах *(лат.),* здесь: солидное, серьезное представление. [↑](#footnote-ref-320)
320. *Актеров итальянских вам пример | Я приведу... –* Отсылка к импровизациям комедии дель’арте, которая, однако, имела твердый сценарий основного сюжета. Одновременно в словах Иеронимо содержится намек на будущую импровизацию, которую предусматривает его постановка. [↑](#footnote-ref-321)
321. *На чужеземном каждый языке | Пускай играет... –* Иеронимо назначает Бальтазару произносить текст своей роли на латыни, самому себе – на греческом, Лоренцо – на итальянском, а Бель‑Империи – на французском языке. Обещание разноязычия не было исполнено, судя по печатному тексту «Испанской трагедии». Возможно, Кид счел это излишним. Остается лишь гадать, исполнялась ли когда‑либо вставная пьеса на разных языках в публичном театре или разноязычие предназначалось для исполнения «Испанской трагедии» в университетах и домах английской знати. В отсутствие каких‑либо документальных свидетельств вопрос остается открытым. [↑](#footnote-ref-322)
322. *Паденье Вавилона будет нам | Показано... –* Падение «великой блудницы» Вавилона предстает в Библии как последняя стадия отступничества, исполнение пророчеств (см.: Ис. 13–14, 21; Иер. 50–51) и знак приближения Судного дня (см.: Отк. 18). Иеронимо соединяет паденье Вавилона со смешеньем языков в пору строительства Вавилонской башни и рассеянием Господом людей по всей земле (см.: Быт. 11). См. также примеч. 17. [↑](#footnote-ref-323)
323. Действие происходит в саду дома Иеронимо. На сцене вновь находится беседка из зелени, как и в акте II, сц. 4–5. [↑](#footnote-ref-324)
324. *Коварное сплетение ветвей | Злосчастной и предательской сосны). –* См. примеч. 35 к акту II. [↑](#footnote-ref-325)
325. *Пусть будет пуст вовеки этот сад... –* Отголоски можно обнаружить в монологе Гамлета «О, если б этот плотный сгусток мяса <...>» (акт I, сц. 2, 135–137). Ср. в пер. М. Лозинского: «О, мерзость! Это буйный сад, плодящий | Одно лишь семя; дикое и злое | В нем властвует». [↑](#footnote-ref-326)
326. *[Уходит.] –* Несмотря на отсутствие ремарки в кварто 1592 г., умирающая Изабелла, очевидно, самостоятельно уходит со сцены, поскольку в дальнейшем на сцене нет ее тела, а о самоубийстве лишь упоминается. [↑](#footnote-ref-327)
327. Действие происходит в доме герцога Кастильского. [↑](#footnote-ref-328)
328. *...Иеронимо... крепит занавес.* – Вероятнее всего, Иеронимо закрывает занавесом одну из дверей на сцене. За занавесом будет скрыто тело Горацио. [↑](#footnote-ref-329)
329. *...задача автора... | Следить за тем, чтоб гладко все прошло.* – Едва ли на основе этого утверждения Иеронимо стоит делать вывод, что такое занятие, как повесить занавес, было обязанностью авторов, драматургов. [↑](#footnote-ref-330)
330. *...я хочу вас попросить | Отдать бумагу эту королю.* – Не вполне ясно, что имеет в виду Иеронимо: копию пьесы, то есть суфлерский экземпляр, или краткое содержание, сюжет (см. примеч. 8, 10). [↑](#footnote-ref-331)
331. *Когда вы все пройдете в галерею, | То бросьте ключ сюда мне вниз скорее. –* Возможные варианты: 1) зрители «пьесы в пьесе» наблюдают ее с «галереи», которая должна была находиться выше главной сцены, но и не на уровне балкона, а ниже, поскольку действующие на основной сцене персонажи сообщаются с ними без каких‑либо затруднений; 2) зрители «пьесы в пьесе» находятся на основной сцене вместе с «актерами», а просьба бросить ключ вниз понимается как «на пол» (см.: Edwards 1959: 110 п.). Ключ, запирающий галерею, нужен Иеронимо для беспрепятственной реализации его замысла (см. далее акт IV, сц. 4, 151–162). [↑](#footnote-ref-332)
332. *Нам табличка бы нужна | Со словом «Родос».* – Таблички с указанием меняющихся на протяжении одной пьесы мест действия часто использовались в елизаветинском театре. [↑](#footnote-ref-333)
333. *Иеронимо. Готовы, Бальтазар... | ..Ваша борода? | Бальтазар. Уже наполовину прикрепил.* – Эпизод с полуприклеенной бородой актера будет обыгран в трагикомедии Дж. Марстона «Месть Антонио» (1600–1601), когда Балурдо является на зов Пьеро с половиной бороды на подбородке (акт II, сц. 1). Дополнительный эффект создавался у Марстона за счет того, что в этом спектакле роли исполняли мальчики десяти‑двенадцати лет. [↑](#footnote-ref-334)
334. Сцена непосредственно продолжает предыдущую, но отделена ремарками *Уходит* и *Входят,* то есть на мгновение сцена остается пустой, запечатлев все сделанные приготовления: занавес, кресло для короля, табличку. [↑](#footnote-ref-335)
335. *Джентльмены, мы сочли, что разноязычную пьесу Иеронимо лучше перевести на английский... –* Обращение к читателям поддерживает версию, что пьеса Иеронимо, хотя бы в отдельных представлениях, исполнялась в театре на разных языках, то есть именно так, как об этом дважды говорит сам ее автор (акт IV, сц. 1, 172–178 и настоящая сцена). Однако тот факт, что вставная пьеса дана только на английском языке, убедил многих ученых, что только так она и исполнялась. Высказывались также предположения, что обращение к читателям и перевод пьесы Иеронимо на английский язык были осуществлены по воле издателя при подготовке пьесы к печати. Мы придерживаемся мнения, что для разных аудиторий пьеса‑в‑пьесе могла играться по‑разному, а настойчивые напоминания Иеронимо о ее разноязычье требовались Киду для прояснения зрителю апокалипсической метафоры «падения Вавилона». [↑](#footnote-ref-336)
336. *«Пусть радость ниспошлет тебе Аллах!»* – У Кида Аллах не упоминается, паша желает турецкому владыке «всех радостей земли». [↑](#footnote-ref-337)
337. *Разноязычью нашему конец...* – Иеронимо настаивает на том, что пьеса игралась на разных языках. Как бы то ни было, но елизаветинская публика была способна принять условность разноязычья за реальность, тем более что содержание пьесы ей было разъяснено (акт IV, сц. 1, 108–126). [↑](#footnote-ref-338)
338. *Я народном наречье продолжаю.* – То есть обычным языком. В центральном монологе Иеронимо противопоставлял тактику «мудрых людей» тактике «обычных умов», от которых исходит «открытое» зло:

     Не так, как скудные умы,

     Открытым и влекущим беды злом,

     Но тайным способом, хотя надежным,

     Сокрытым под покровом доброты.

     **(Акт III, сц. 13, 21‑24)**

     Обычный, простой язык («vulgar tongue»), к которому он переходит теперь, свидетельствует о его отказе от лицемерной мудрости, которая была средством довести задуманное до конца. Вплоть до возникновения мотива тайны, все разъяснения зрителям «натуральной трагедии» Иеронимо дает просто и прямо. [↑](#footnote-ref-339)
339. *На сцене умереть, как тот Аякс | Или сенатор римский... –* Ф. Боус отмечает, что в 1571 г. была поставлена пьеса «Аякс и Улисс», а английских пьес, посвященных судьбам знатных римлян, ко времени создания «Испанской трагедии» было немало: анонимные «Квинт Фабий» (1574), «Муций Сцевола» (1577), «Спицион Африканский» (1580), а также «Заговор Каталины» (1579) Стивена Госсона (1554– 1624) и др. (см.: Boas 1901: 412). [↑](#footnote-ref-340)
340. *Отец несчастный страстотерпца‑сына. –* Букв.: «Отчаявшийся отец злополучного сына» («The hopeless father of a hapless son»). Ф. Боус находит лексическую параллель в «Мальтийском еврее» Марло: «the hopelesse daughter of a haplesse Jew» (акт I, сц. 2, 557) (cm.: Boas 1901: 412 n.). [↑](#footnote-ref-341)
341. *(Открывает занавес и показывает тело Горацио.) –* В «Мести Антонио» Дж. Марстона за занавесом скрыто тело повешенного и исколотого Феличе (акт I, сц. 3), та же мизансцена дана в самом начале «Трагедии Хоффмана» (1602?) Г. Четтла. [↑](#footnote-ref-342)
342. *Любовь причиной зависти была... –* Слово «зависть» употреблено в русском переводе в широком смысле, включающем и «смертельную ненависть» («mortal hate») оригинала. [↑](#footnote-ref-343)
343. *...примиренный сын... –* Сарказм Иеронимо касается его недавнего обманного примирения с Лоренцо, на чем настаивал герцог Кастильский (акт III, сц. 14, 150‑163). [↑](#footnote-ref-344)
344. *(Убегает, чтобы повеситься.)* – Вероятно, на сцене было место, пригодное для такого способа сведения счетов с жизнью: либо вновь беседка, либо притолока второй двери (если в проеме первой висел труп Горацио), балка верхней сцены. Иеронимо нужно было успеть добежать до этого приспособления, пока не опомнились его зрители. [↑](#footnote-ref-345)
345. *...ломайте дверь!* – Герцог Кастильский явно исполнил просьбу Иеронимо (акт IV, сц. 3, 11–13) и отдал ему ключ, если дверь оказалась заперта. [↑](#footnote-ref-346)
346. *[Стража врывается и хватает Иеронимо.] –* Сценическое указание из кварто 1602 г. Очевидно, что в продолжение последующего диалога с королем Иеронимо держит стража. [↑](#footnote-ref-347)
347. *О, дай лишь объясненье королю! –* Иеронимо только что все подробно объяснил. [↑](#footnote-ref-348)
348. *Зачем устроил ты злодейство это?* – Король и оба отца настойчиво требуют от Иеронимо новых объяснений, почему убиты их дети. Эта видимая непоследовательность привела к появлению теории дублирующего финала. Л. Щукинг предложил следующую схему альтернативного финала: из соображений экономии времени спектакля длинная речь Иеронимо, произносимая им после демонстрации тела Горацио, вырезалась при театральной постановке; вместо его долгих объяснений звучали вопросы венценосных зрителей и «клятва молчания» Иеронимо, затем он откусывал свой язык (см.: *Schücking L.L.* Die Zusätze zur Spanish Tragedy. Leipzig, 1938. S. 21). Оба варианта финала – длинный и короткий – заканчиваются одинаково: убийством герцога Кастильского и самоубийством Иеронимо. Ощущение непоследовательности, «необработанности» финала преследует практически всех исследователей «Испанской трагедии». В то же время еще более усложнивший финал автор «дополнений» 1601–1602 гг., вероятно, не замечал в нем указанных противоречий. Мы также не видим противоречий: вопросы зрителей пьесы‑мести после всех объяснений Иеронимо вызваны их шоковым состоянием, невозможностью моментально осознать реальность, отрешиться от театральной иллюзии. Разница в реакции отцов объяснима: Иеронимо нашел труп сына ночью на улице, у этих отцов дети убиты на театральной сцене. Они не могут понять, что театр стал жизнью. [↑](#footnote-ref-349)
349. *Зачем убил, скажи, детей моих? –* Далее следует Дополнение пятое (см. с. 143–145 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-350)
350. О, *как вы правы! –* Это реакция Иеронимо на слова герцога: «зарезал моих детей». Смысл его возгласа: наконец‑то вы начали понимать. [↑](#footnote-ref-351)
351. *Коль ты владыка, то пожалуй мне | Молчание, Ведь просьба небольшая? – Сенека.* Эдип. 523–524. Ср. в пер. С. Ошерова: «Креонт. Дозволь молчать. Когда о меньшей вольности | Царей просили?» Подробнее см. в статье «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 177–178 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-352)
352. *Но не заставишь ты меня открыть | Ту тайну, что я сохранить поклялся. –* Мотив тайны, вероятно, связан с более широким пониманием Иеронимо смысла его спектакля‑мести: он считает себя избранным поставить «паденье Вавилона», то есть, в логической завершенности, покарать этот мир отступников и дать знак приближения Апокалипсиса. [↑](#footnote-ref-353)
353. *[Откусывает и выплевывает язык.] –* Сценическое указание отсутствует в тексте 1592 г., оно появляется в издании 1602 г. Дж. Шик считал, что мотив «откушенного языка» был навеян Киду классическими реминисценциями, и приводил пример Зенона, о котором писал также Джон Лили в романе «Эвфуэс»: «Не желая открывать что‑либо против своей воли под пытками, Зенон откусил себе язык и швырнул его в лицо тирану» (цит. по: Schick 1898: 145). Лавиния в «Тите Андронике» Шекспира, в отличие от Иеронимо, не по своей воле лишится языка, но замечание Тита показательно: «И языка (лишена. – *Н.М.),* чтоб мне назвать злодея» *(Шекспир У.* Тит Андроник. Акт III, сц. 1, 107. *Пер. А. Курашевой).* Креонт в трагедии Сенеки просил Эдипа дозволить ему молчание, чтобы не называть злодея – самого Эдипа и, как следствие, не раскрывать волю богов (см. примеч. 48).

     Едва ли Иеронимо считает руководящие им силы силами зла, но и он, вероятно, предпочитает скорее лишить себя языка, чем назвать по имени те высшие силы, которыми ведом. [↑](#footnote-ref-354)
354. *Он просит нож, чтоб очинить перо. –* Герцог Кастильский невольно помогает Иеронимо всецело осуществить задуманное, сначала отдавая ему ключ от галереи, затем позволяя получить нож. [↑](#footnote-ref-355)
355. *Иеронимо убивает герцога...* – В соответствии с обычаем кровной мести, за кровь сына Иеронимо мог пролить кровь одного только герцога Кастилии: преступление искупала как кровь самого убийцы, так и любого его родича. В трагедии Кида мститель закалывает Лоренцо, далее на его глазах кончает с собой сестра Лоренцо, Бель‑Империя, а затем он убивает их отца. Даже для кровной мести это явное излишество. Ответственность за убийство Кастильца рукой «подданного судьбы» Иеронимо можно было бы возложить на дух Андреа, жаждущий отмстить всем своим обидчикам. Но и это объяснение не вполне убедительно: герцог не причинил дону Андреа никакого физического вреда, он был лишь непримиримым противником связи с ним своей дочери. [↑](#footnote-ref-356)
356. *Ветер понесет | Нас в Сциллину прожорливую пасть... –* В греческой мифологии Сцилла – многоголовое морское чудовище с тремя рядами зубов, подстерегающее мореходов в скалистой пещере узкого Сицилийского (Мессинского) пролива, по другую сторону которого им угрожало другое чудовище, Харибда, засасывающее в свой водоворот. Мимо них сумели проплыть лишь Одиссей и аргонавты. [↑](#footnote-ref-357)
357. *Уходят... –* В сценических указаниях ничего не говорится о телах Иеронимо, Бель‑Империи и Лоренцо. Однако вряд ли они остаются на сцене при подведении итогов трагедии призраком Андреа и Местью. Скорее всего, их тоже уносят. [↑](#footnote-ref-358)
358. *Призрак [Андреа] и Месть. –* В финале трагедии персонажи потусторонней рамы для подведения окончательного итога могли спускаться на основную сцену. [↑](#footnote-ref-359)
359. *Моя же Бель‑Империя погибла, | Как встарь Дидона... –* – в римской

     мифологии царица, основательница Карфагена. Римская литературная традиция (см.: *Невий.* Песнь о Пунической войне; *Вергилий.* Энеида. IV) связала Дидону с Энеем, чьей любовницей она стала в пору его возвращения от стен Трои. Дидона в безумии покончила с собой после отплытия Энея в Италию, не перенеся разлуки с ним. [↑](#footnote-ref-360)
360. *Горацио по полям я проведу, | Где битвы не стихают вечных войн... –* Имеются в виду Марсовы поля в подземном царстве. Описание духом Андреа загробной судьбы его «друзей» и «недругов» возвращает к его начальному монологу, имитирующему рассказ Вергилия о спуске Энея в Аид (см. примеч. 5–25 к акту I). [↑](#footnote-ref-361)
361. *Орфей –* фракийский поэт и музыкант. См. также примеч. 123 к акту III. [↑](#footnote-ref-362)
362. *Титий –* в греческой мифологии великан, рожденный возлюбленной Зевса в недрах земли. Ревнивая Гера внушила Титию страсть к другой возлюбленной своего мужа Лето. За попытку Тития обесчестить Лето Зевс молнией низверг его в Аид, где два коршуна терзают его печень. У Вергилия Энею о наказании Тития рассказывает Сивилла (см.: *Вергилий.* Энеида. VI. 595–600). У призрака Андреа есть некоторые причины желать герцогу зла (см. примеч. 51), но назначаемая ему казнь произвольна и не имеет никакого аллегорического смысла, как и большинство наказаний, придуманных духом Андреа для «врагов». [↑](#footnote-ref-363)
363. *Привяжем к Иксиона колесу | Лоренцо... –* См. примеч. 23 к акту I. [↑](#footnote-ref-364)
364. *Химера –* в греческой мифологии порождение Эхидны и Тифона, изрыгающее пламя чудовище с тремя головами и туловищем льва, козы и змеи. [↑](#footnote-ref-365)
365. *Сизифу отдохнуть от ноши впору. –* В греческой мифологии Сизиф – царь Коринфа, после смерти приговоренный в Аиде вкатывать на гору тяжелый камень, который, едва достигнув вершины, всякий раз скатывается вниз. Причинами столь тяжкой кары стала хитрость, разглашение тайн богов и многие беззакония Сизифа. [↑](#footnote-ref-366)
366. *Друзьям твоим навстречу поспешим... –* Ср. в оригинале: «haste we down» («поспешим спуститься»). Вероятно, предполагалось, что Месть и призрак Андреа покидали сцену, спускаясь через люк в пространство под сценой, соотносившееся с преисподней. [↑](#footnote-ref-367)
367. *Трагедию их там начну с начала. –* Месть обещает начать в загробном мире их «бесконечную» («endless») трагедию. [↑](#footnote-ref-368)
368. *Испании о том известно всей. ~ века долгого посул. –* В обрывках мыслей, из которых соткана эта реплика, Иеронимо возвращается к победе сына над Бальтазаром, за которую Горацио был особо отмечен королем. [↑](#footnote-ref-369)
369. *Святой Иаков! –* Согласно средневековому преданию, апостол Иаков проповедовал Евангелие в Испании, а после мученической смерти его останки были перенесены из Иерусалима в Компостеллу (Сантьяго‑де‑Компостела), куда в Средние века стекались паломники со всех концов Европы. Примерно с X в. св. Иаков считался покровителем Испании. [↑](#footnote-ref-370)
370. *Боже мой! –* В издании 1602 г. этот возглас начинает следующую строку. [↑](#footnote-ref-371)
371. *...пустое дело ~ Один пустяк. –* Отголосок слов шекспировского Гамлета «вещь невещественная». Ср. в оригинале: «Hamlet. The king is a thing – Guildenstern. A thing, my lord? Hamlet. Of nothing...» *(Шекспир У.* Гамлет. Акт IV, сц. 2, 27–29). Подробнее см. в статье «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 247–248 наст. изд.). [↑](#footnote-ref-372)
372. *То туфли не мои, а сына.* – Сталкиваясь с Иеронимо, португалец случайно наступает ему на ногу. На Иеронимо туфли его сына Горацио. [↑](#footnote-ref-373)
373. *Не прожил девятнадцати он лет...* – Из этого дополнения мы узнаем возраст Горацио. [↑](#footnote-ref-374)
374. *Но кара есть на небе...* – Ср. в оригинале: «heaven is heaven still» («небо все еще остается небом»). [↑](#footnote-ref-375)
375. *Немезида* – в греческой мифологии богиня мести (справедливо негодующая, неотвратимая). [↑](#footnote-ref-376)
376. *Фурии* – в римской мифологии богини мести и угрызений совести (неистовствующие). [↑](#footnote-ref-377)
377. *Есть и кнуты.., –* Ср. в оригинале: «and things call’d whips» («и то, что называют кнутами»). Считается, что автор дополнений взял это выражение из эпизода с обманщиком и «чудом» «Генриха VI» Шекспира: «<...> have you not beadles in your town, and things call’d whips?» Ср. в пер. E. Бируковой: «<...> нет ли у вас в городе палачей и того, что называется плетьми?» (Ч. 2. Акт II, сц. 1, 131–132).

     Сходный образ можно обнаружить в более близком по времени к изданию дополнений «Гамлете» Шекспира: «Use every man after his desert, and who should scape whipping?» Ср. в пер. M. Лозинского: «Если принимать каждого по заслугам, то кто избежит кнута?» (акт II, сц. 2, 524–525).

     В комедии «Гнездо дураков» (1608) Роберт Армин, актер шекспировской труппы, создает любопытную контаминацию из этого места дополнения к «Испанской трагедии» и вышеприведенного высказывания Гамлета: «Есть, как говорит Гамлет, про запас и штуки под названием кнуты» (цит. по: Boas 1901: 405). Джон Марстон тоже откликается в «Мести Антонио»: «Меня уж нет, но ты, Пьеро, запомни: | Есть штука под названьем Немезиды бич» (акт IV, сц. 1). [↑](#footnote-ref-378)
378. *Входят Жак и Педро...* – Действие происходит ночью в саду дома Иеронимо. [↑](#footnote-ref-379)
379. *...человека в нем ни на вершок.* – Ср. в оригинале: «There is not left in him one inch of man». Похожее выражение использует Шекспир: «Ay, every inch a king» («с головы до пят король») *(Шекспир У.* Король Лир. Акт IV, сц. 6, 107). [↑](#footnote-ref-380)
380. *Жечь мы будем день.* – Идиома: напрасно тратить время (to bum daylight). [↑](#footnote-ref-381)
381. *Геката* – в греческой мифологии богиня мрака, ночных видений и чародейства, часто ассоциируемая с луной. [↑](#footnote-ref-382)
382. *В ту ночь, когда | Убили сына, где была луна? | Светить она должна была. Найди | Ты альманах.* – Убийство Горацио, как следует из слов Иеронимо, произошло в ночь полнолуния и лунного затмения. [↑](#footnote-ref-383)
383. *...близ той сосны, | Где был Горацио зверски умерщвлен? –* См. примеч. 35 к акту II. Дополнение четвертое требует, чтобы на подмостках вновь находилось сценическое дерево, на котором был повешен Горацио. Это следует из указаний, которые Иеронимо будет давать художнику. [↑](#footnote-ref-384)
384. *Не странно ли, однако! | Я посадил то древо сам!* – Иеронимо задумывается, так ли блага Божья воля, которая позволила ему посадить то дерево. [↑](#footnote-ref-385)
385. *Расскажи‑ка мне, насмешник злой, | Когда и чем я был благословлен! –* Благословляющее именем Бога приветствие художника Иеронимо воспринимает как издевательство в свете преследующих его сомнений. [↑](#footnote-ref-386)
386. *У меня был сын, | Чей стоил самый малый волосок | Всех сыновей твоих. –* Ср. в оригинале: «Whose least unvalu’d hair did weigh | A thousand of thy sons <...>» («Чей самый ничтожный волос стоил | тысячу твоих сыновей <...>»). Иеронимо использует традиционную гиперболизирующую конструкцию. Ср. с Гамлетовым:

     Ее любил я; сорок тысяч братьев

     Всем множеством своей любви со мною

     Не уравнялись бы.

     **(Шекспир У. Гамлет. Акт V, сц. 1, 264–266. Пер. М. Лозинского)**  [↑](#footnote-ref-387)
387. ...я *бы желал, чтобы вы нарисовали меня... я же брошу красноречивый взгляд... который должен означать что‑то вроде: «Да благословит тебя Господь, сынок»... –* Ренессансная эстетика извлекала из экфрасиса, т. е. описания произведения изобразительного искусства в литературном тексте, идею тождества живописи и словесности: живопись «говорит», а слово «живописует». [↑](#footnote-ref-388)
388. *Ты можешь нарисовать горестный крик! –* Яркий образец экфрасиса. См. примеч. 10. [↑](#footnote-ref-389)
389. *...пусть их бороды будут Иудина цвета... –* То есть рыжего цвета. В постановках средневековых представлений (мираклей, мистерий) Иуда носил бороду рыжего цвета. Рыжий цвет в западной традиции устойчиво связывается с предательством и обманом. [↑](#footnote-ref-390)
390. *...пусть выйду я ~ Кто звал Иеронимо!» –* Воображаемая Иеронимо картина не только призвана запечатлеть визуальную сторону происходящего и всевозможные звуки, но и передать внутреннее состояние и охватить последовательность нескольких разновременных событий. Подобная живопись ближе к искусству кинематографа. Слабым подобием картины Иеронимо явилась иллюстрация к изданию «Испанской трагедии» 1615 г. (см. ил. 3). [↑](#footnote-ref-391)
391. *Приам –* старец, царь Трои, отец, схоронивший многих своих детей и видевший пожар, в котором сгорел его город. [↑](#footnote-ref-392)
392. *Будь он силен, как Гектор, я протащу его по земле, разрывая в клочья... –* Иеронимо представляет себя свирепым Ахиллом, который надругался над телом убитого Гектора, привязав его к своей колеснице и волоча вокруг стен Трои, чьим главным защитником он являлся. В «Илиаде» Ахилл обращает к поверженному Гектору такие слова:

     Тщетно ты, пес, обнимаешь мне ноги и молишь родными!

     Сам я, коль слушал бы гнева, тебя растерзал бы на части,

     Тело сырое твое пожирал бы я, – то ты мне сделал!

     **(Гомер. Илиада. XXII. 345–347. Пер. П. Гнедича)**

     См. также примеч. 17 к акту I. [↑](#footnote-ref-393)
393. *...появляется вновь с книгой в руке. –* Согласно этой ремарке, сцену с художником непосредственно продолжает монолог Иеронимо «Мне отмщение!». О композиционных и смысловых последствиях такой переработки пьесы подробнее см. в статьях «Томас Кид и “Испанская трагедия”» (с. 244–250) и «“Гамлет” и трагедия мести (Шекспир и Кид)» (с. 219–220). [↑](#footnote-ref-394)
394. *Вот славная петля...* – Иеронимо готовился повеситься в финале, но ему помешали. Возможные варианты: 1) он указывает на висящий в дверном проеме труп сына; 2) он показывает на подготовленную в другом дверном проеме пустую петлю, предназначавшуюся ему самому; 3) он держит в руках веревку, на которой собирался повеситься. [↑](#footnote-ref-395)
395. *Будь столько жизней у меня, как звезд | На небе... | Я б все их отдал... | За то, чтоб в луже крови видеть вас.* – Ф. Эдвардс указывает на сходство этой клятвы Иеронимо с присягой Фауста в «Трагической истории доктора Фауста» К. Марло (см.: Edwards: 134). Ср. в пер. Е. Бируковой: «Имей я столько душ, как в небе звезд, | Их все за Мефистофеля б я отдал!» (акт I, сц. 3). [↑](#footnote-ref-396)
396. *У вас был сын... У вас был тоже сын...* – Иеронимо обращается сначала к вице‑королю Португалии, затем к герцогу Кастильскому. [↑](#footnote-ref-397)
397. *Он сына вашего заставил сдаться...* – То есть Бальтазара. [↑](#footnote-ref-398)
398. *Того, что ваш сынок привел в полон.* – Иеронимо насмехается над трусливым Лоренцо, который пожелал из зависти отнять у Горацио честь победы и пленения Бальтазара. См. примеч. 40, 43, 48, 49 к акту I. [↑](#footnote-ref-399)
399. Праздная длань, опустись!*(лат.)* [↑](#footnote-ref-400)
400. *Праздная длань, опустись!* – Источник этой латинской фразы неизвестен. Она напоминает стилизацию под Сенеку и вполне уместна в контексте театральной метафоры, реализуемой в финале: авторство высших сил – игра актера – аплодисменты зрителей актеру и актеров автору. [↑](#footnote-ref-401)
401. *Я кончил роль, и никуда не деться...* – См. примеч. 7. [↑](#footnote-ref-402)